ФРАНЦ ШУБЕРТ

ПЕСНИ

МУЗГИЗ 1950

Франц ШУБЕРТ

ПЕСНИ

ДЛЯ ГОЛОСА
С СОПРОВОЖДЕНИЕМ ФОРТЕПИАНО

В ПЕРЕВОДАХ

Н. Заболоцкого, А. Кочеткова, С. Маршака, Б. Пастернака

Под общей редакцией

М. В. ЮДИНОЙ

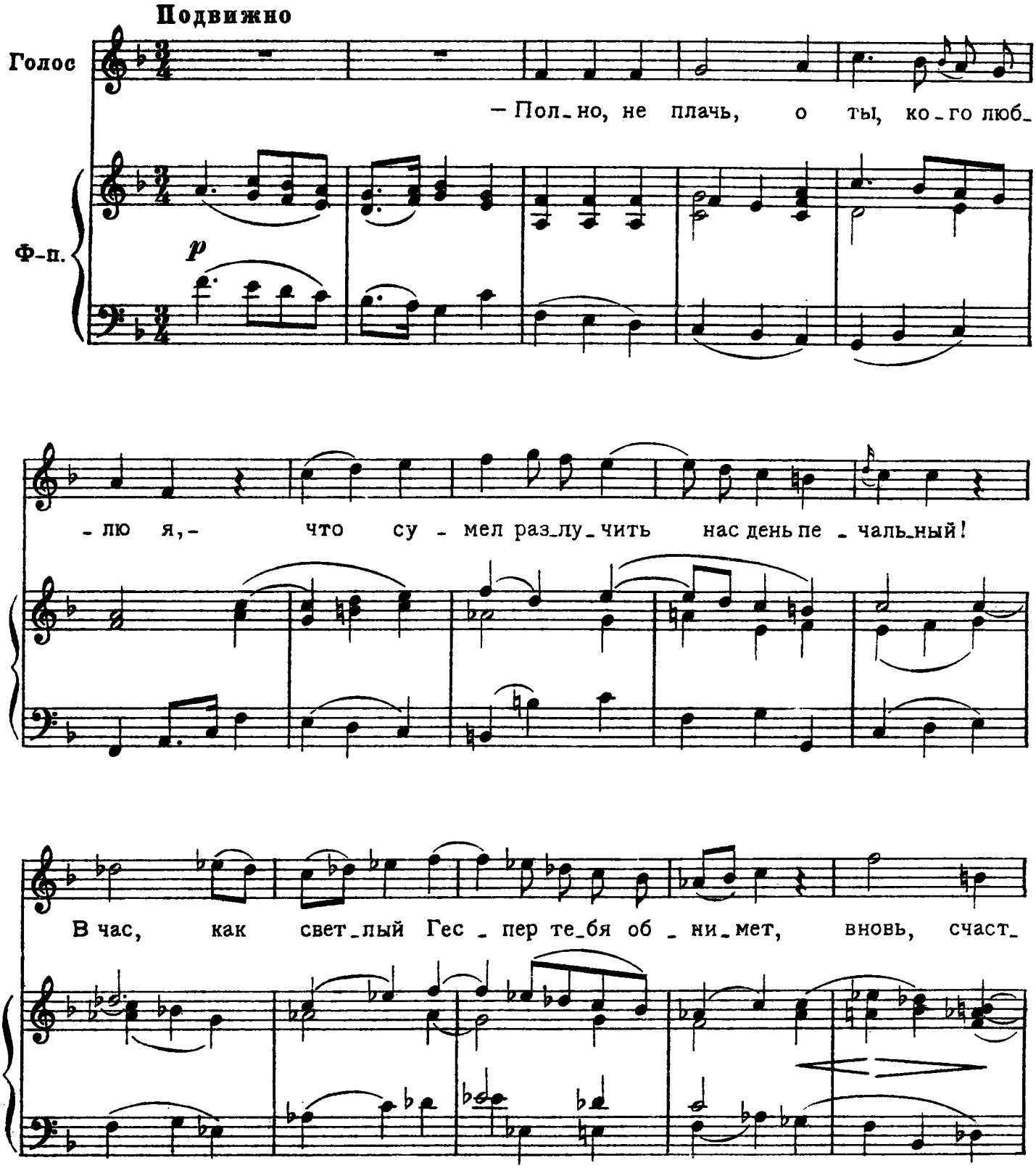
ГОСУДАРСТВЕННОЕ МУЗЫКАЛЬНОЕ ИЗДАТЕЛЬСТВО
Москва 1950 Ленинград

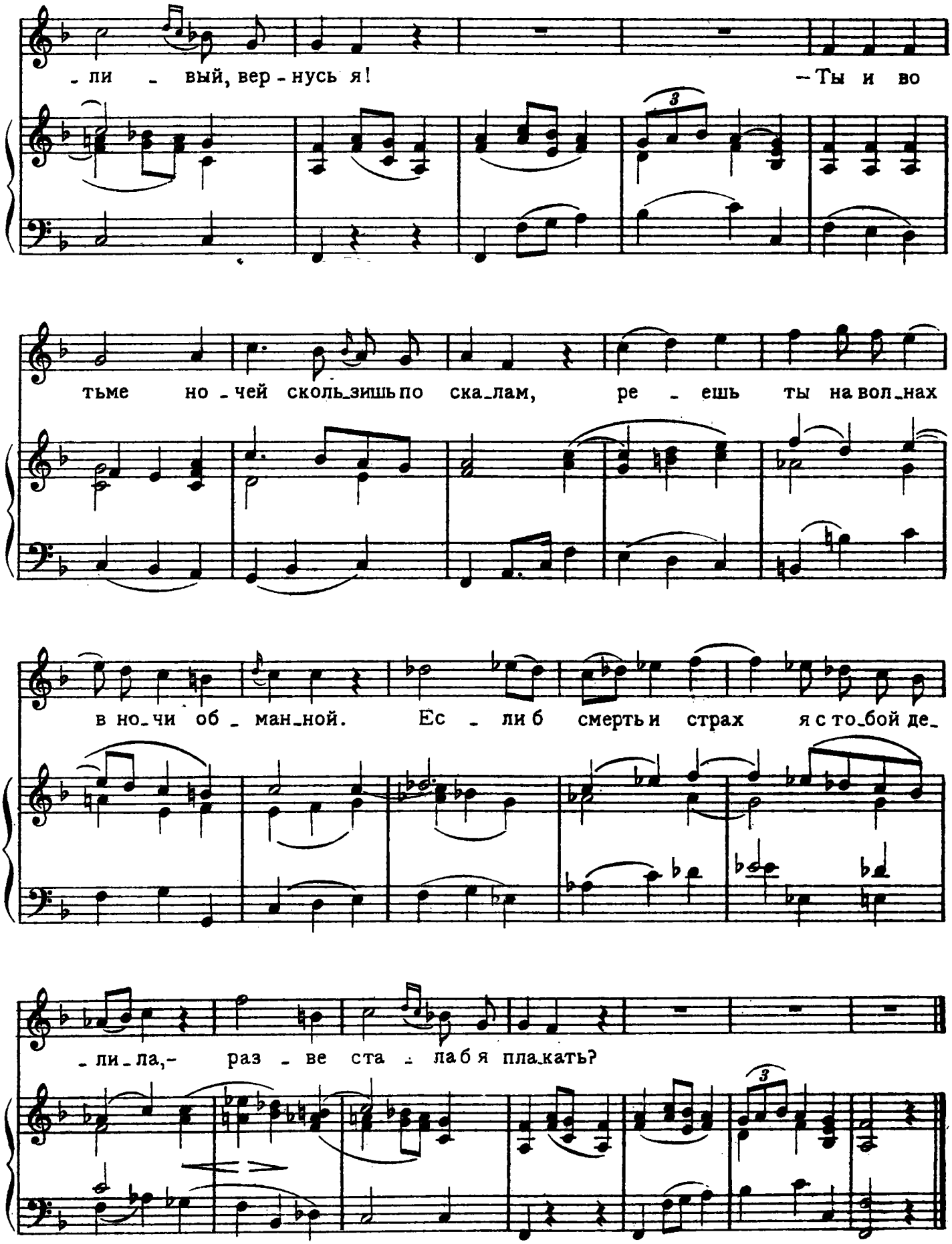
1. СЕЛЬМА И СЕЛЬМАР

(Клопшток)

Русский текст А. КОЧЕТКОВА

Фр. ШУБЕРТ
14 сентября 1815 г.



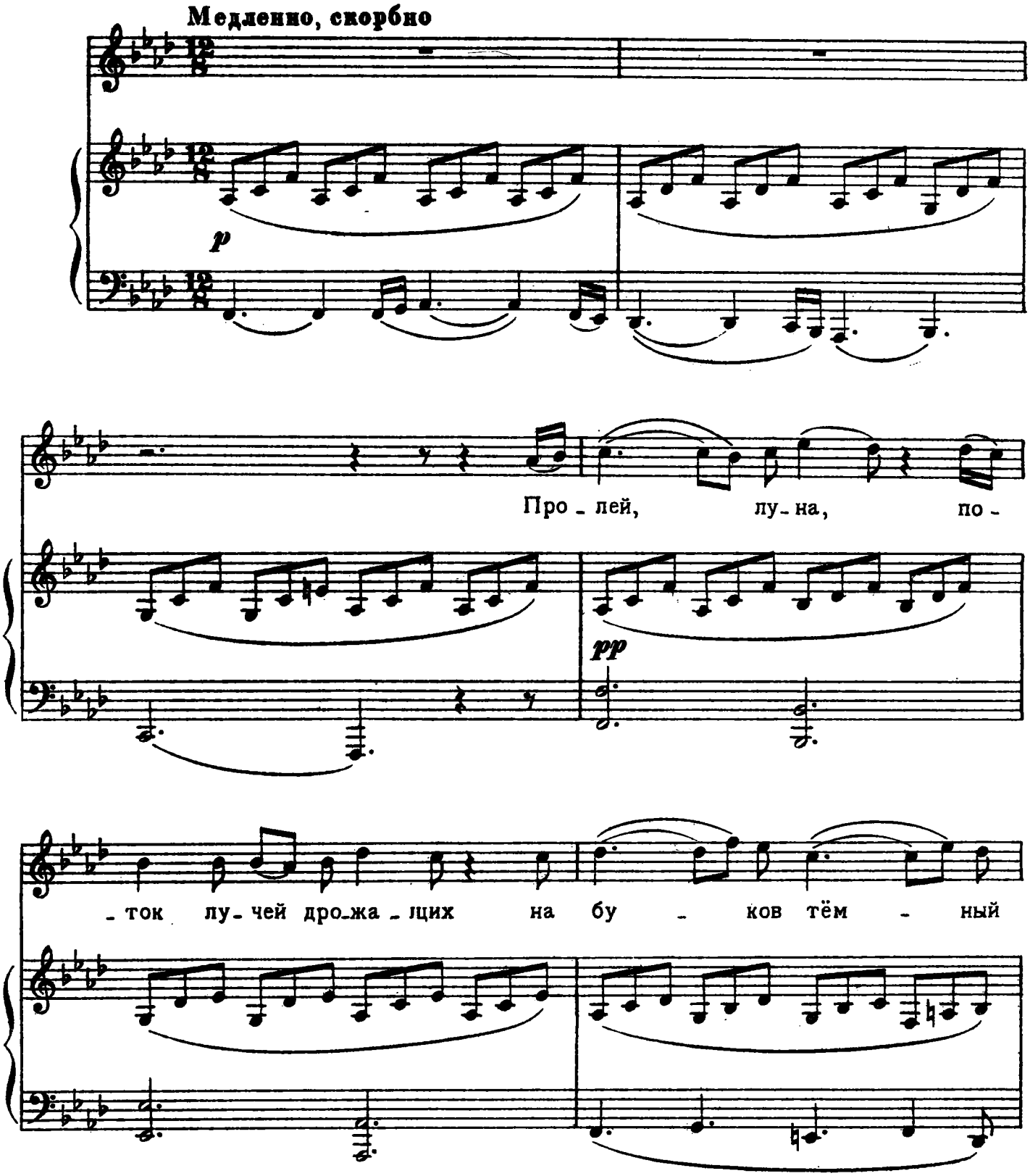

-ли - вый, вер-нусь я! — Ты и во
тьме но-чей сколь-зишь по ска-лам, ре - ешь ты на вол-нах
в но-чи об-ман-ной. Ес - ли б смерть и страх я с то-бой де-
-ли-ла,- раз - ве ста - ла б я пла-кать?

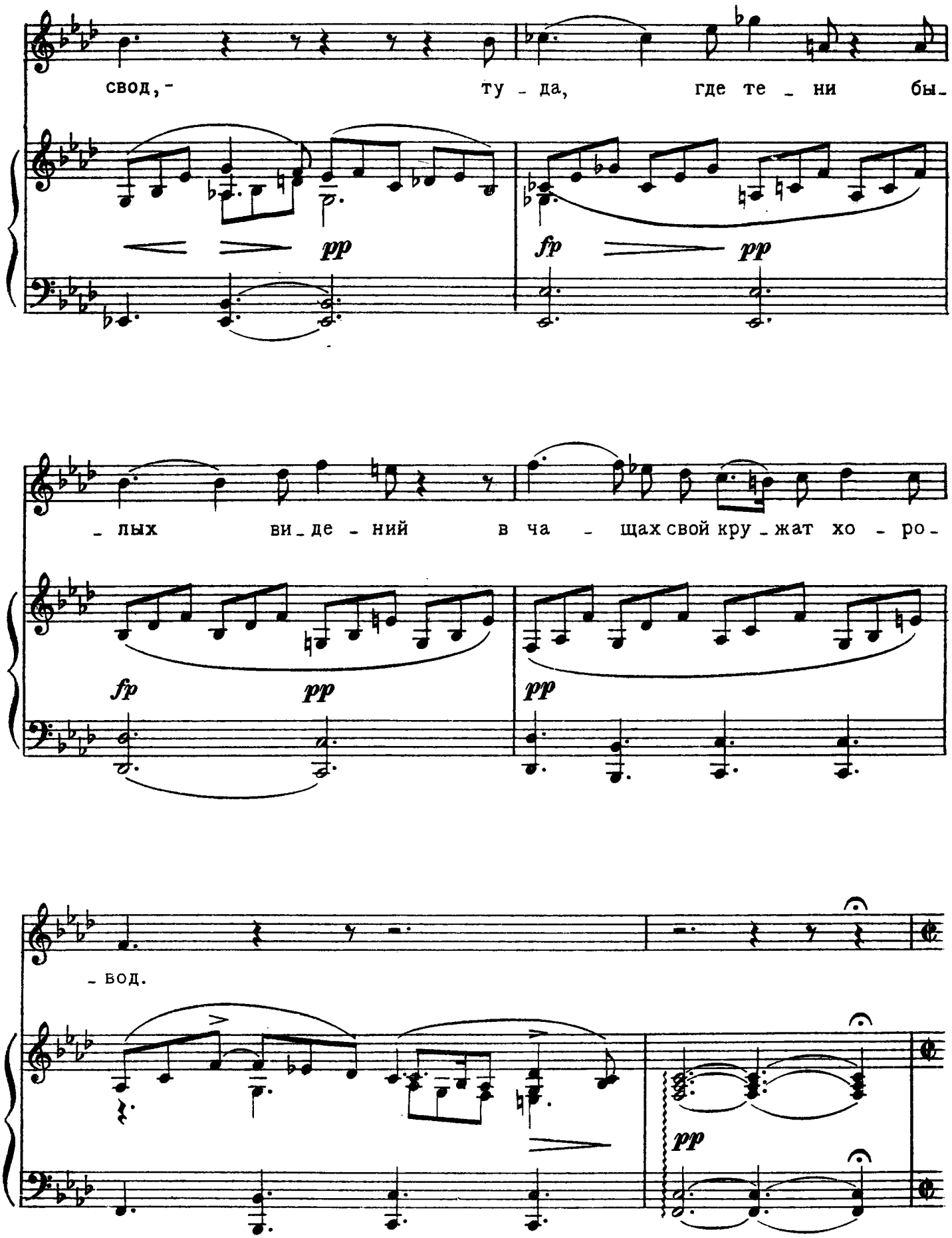
2. К ЛУНЕ

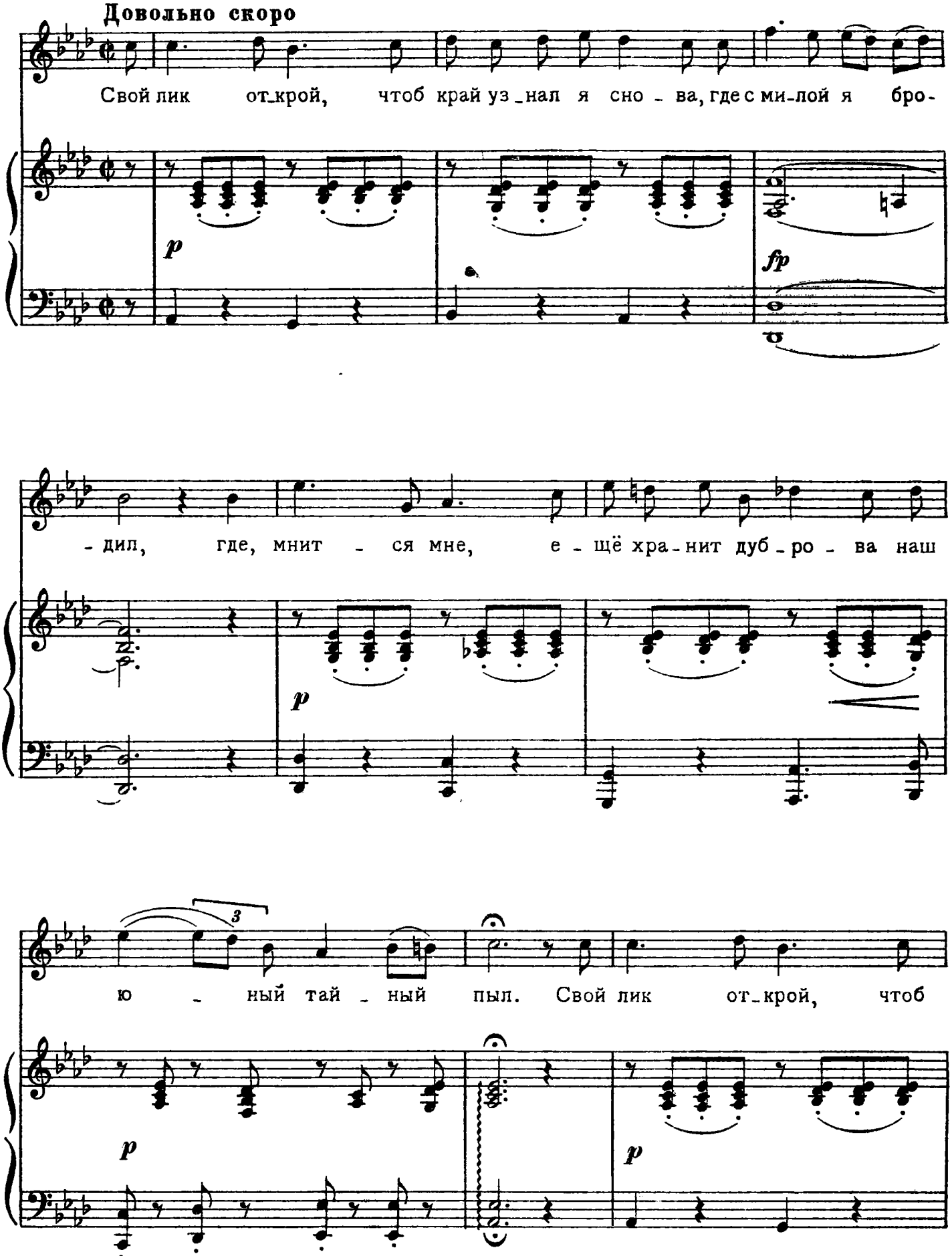
(Хёльти)

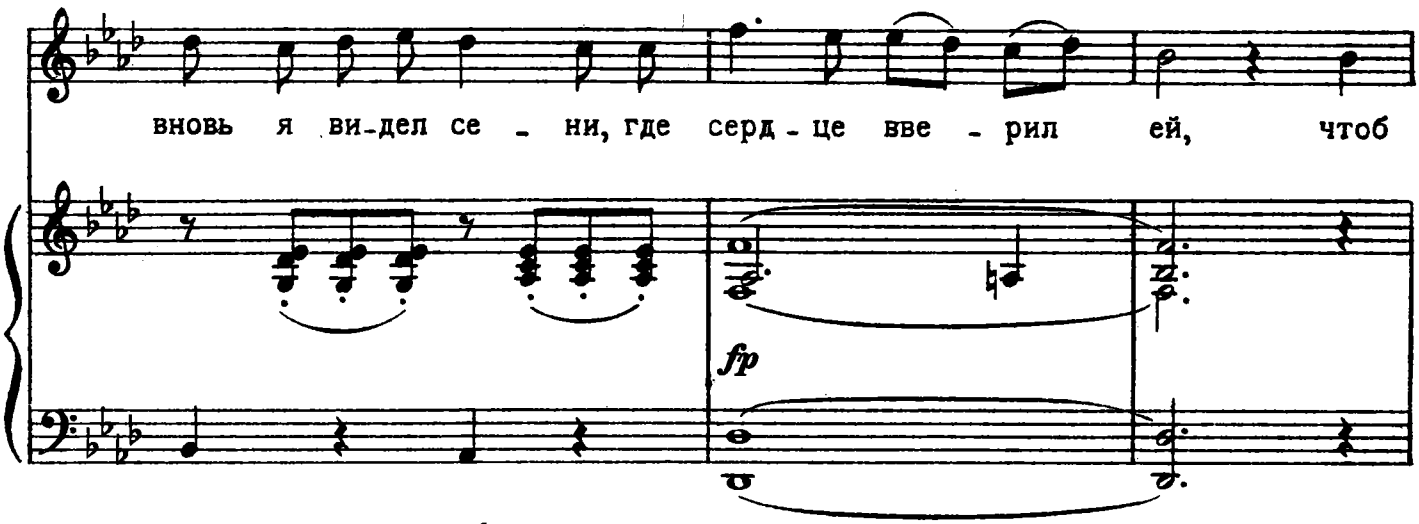
Русский текст А. КОЧЕТКОВА

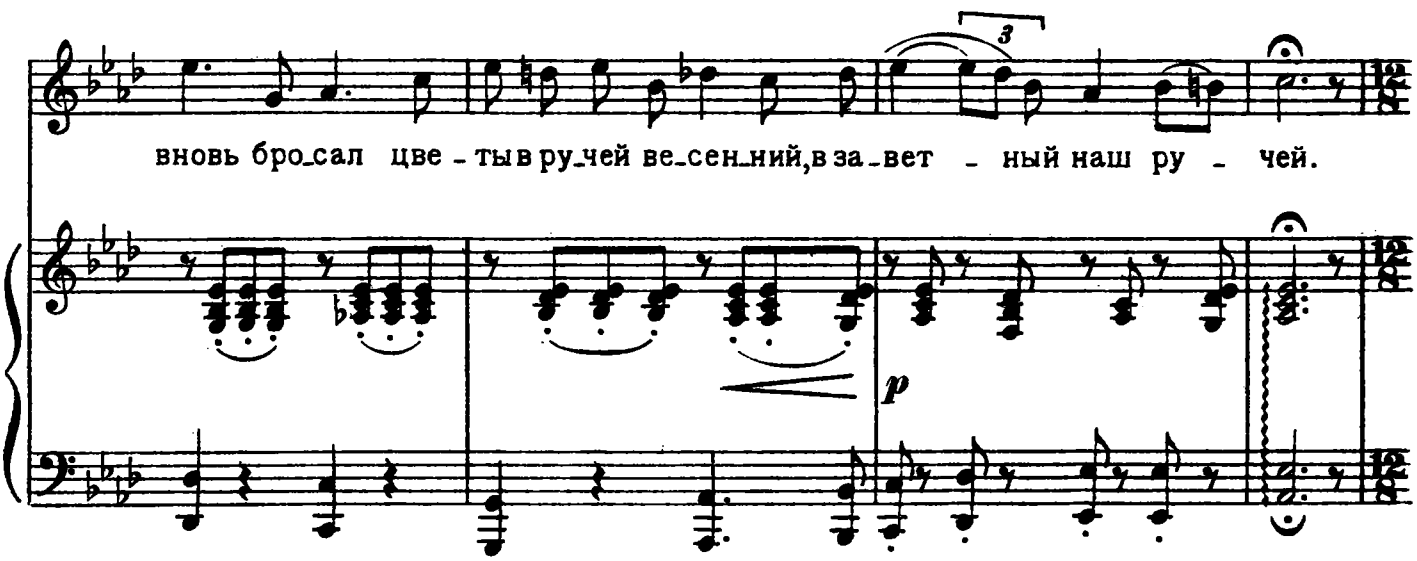
Соч. 57 №3
17 мая 1815 г.



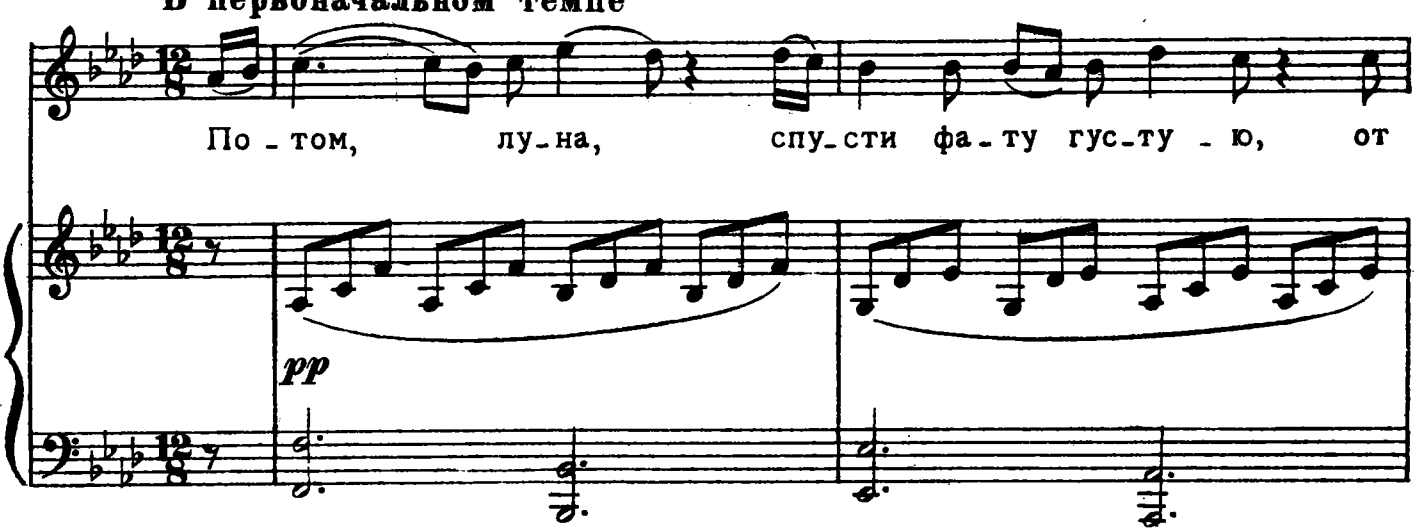

свод, - ту - да, где те - ни бы-
pp
fp
pp
- лых ви - де - ний в ча - щах свой кру - жат хо - ро-
fp
pp
pp
- вод.
pp

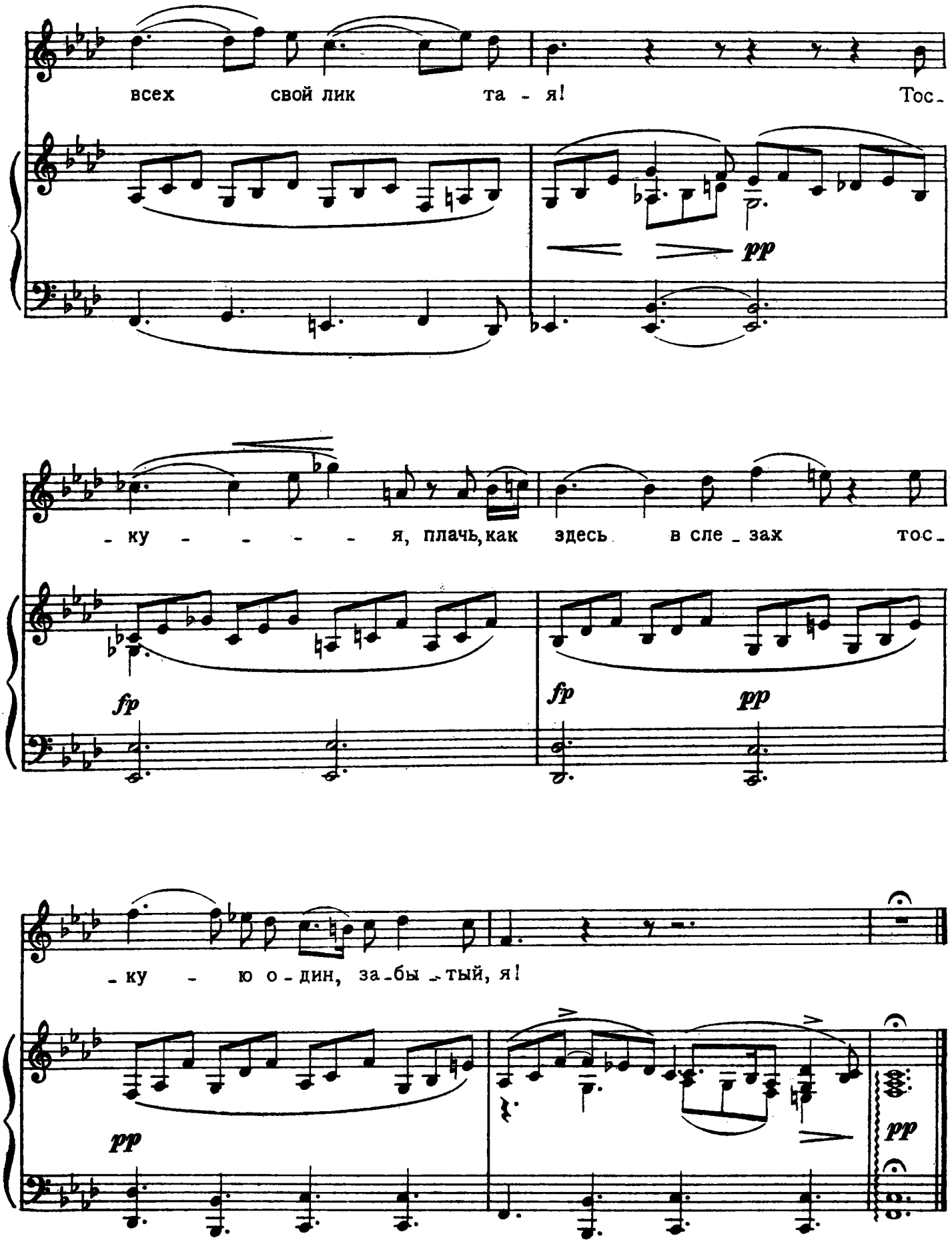

Довольно скоро
Свой лик от_крой, чтоб край уз_нал я сно - ва, где с ми_лой я бро-
p
fp
- дил, где, мнит - ся мне, е - щё хра_нит дуб_ро - ва наш
p
3
ю - ный тай - ный пыл. Свой лик от_крой, чтоб
p
p





В первоначальном темпе



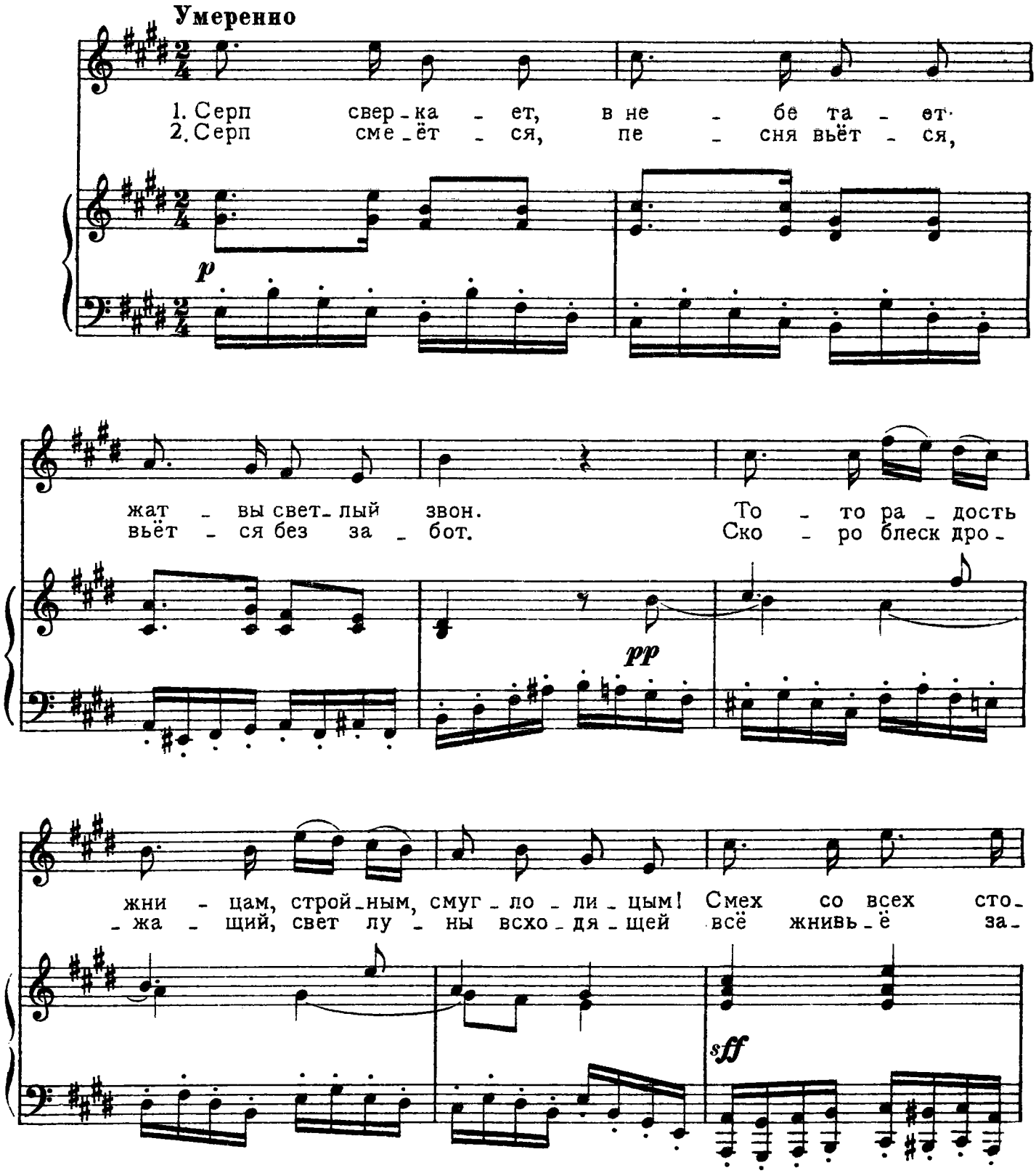

всех свой лик та - я! Тос-
pp
- ку - - - - - я, плачь, как здесь в сле - зах тос-
fp
fp
pp
- ку - ю о - дин, за - бы - тый, я!
pp
pp

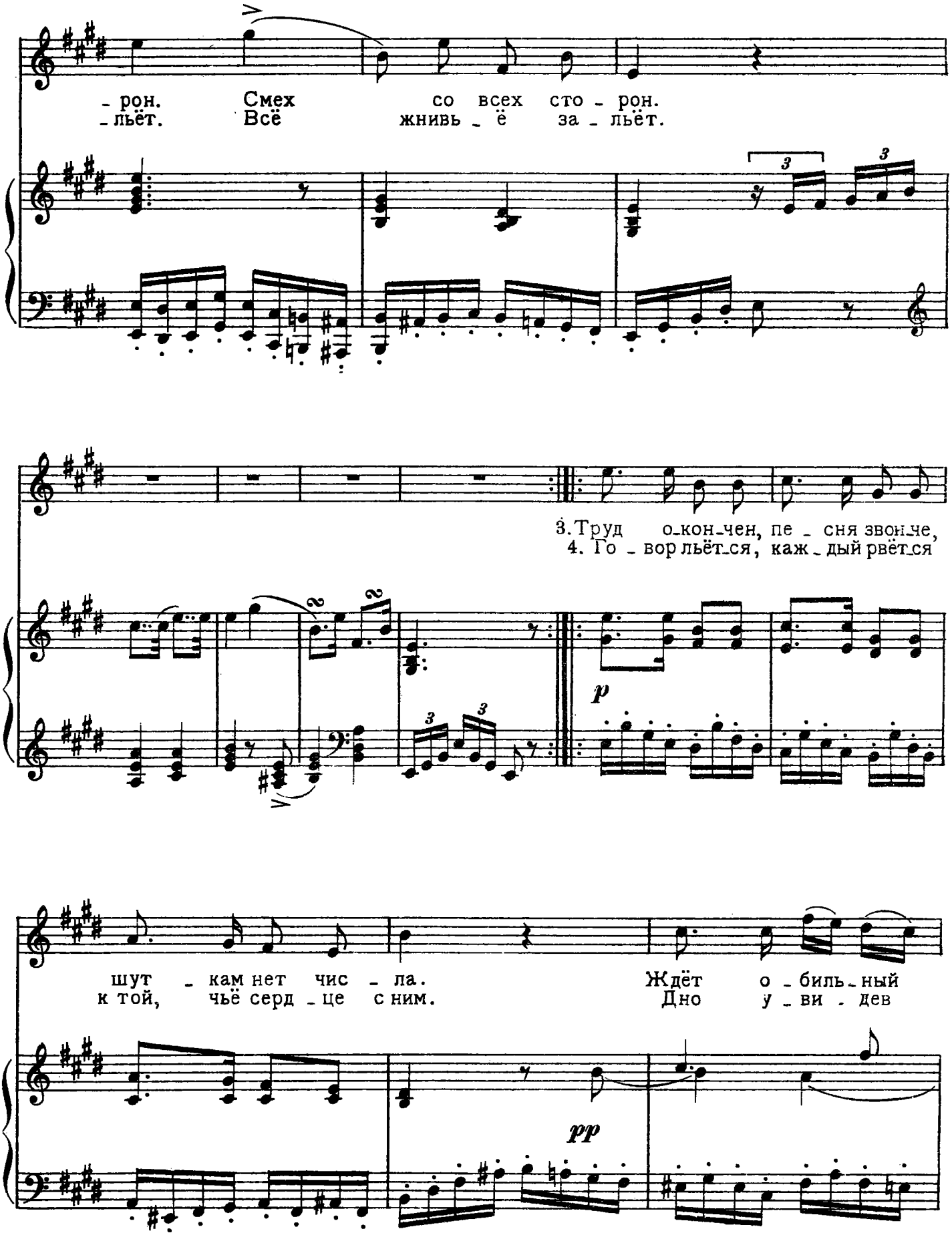
3. ПЕСНЯ ЖАТВЫ

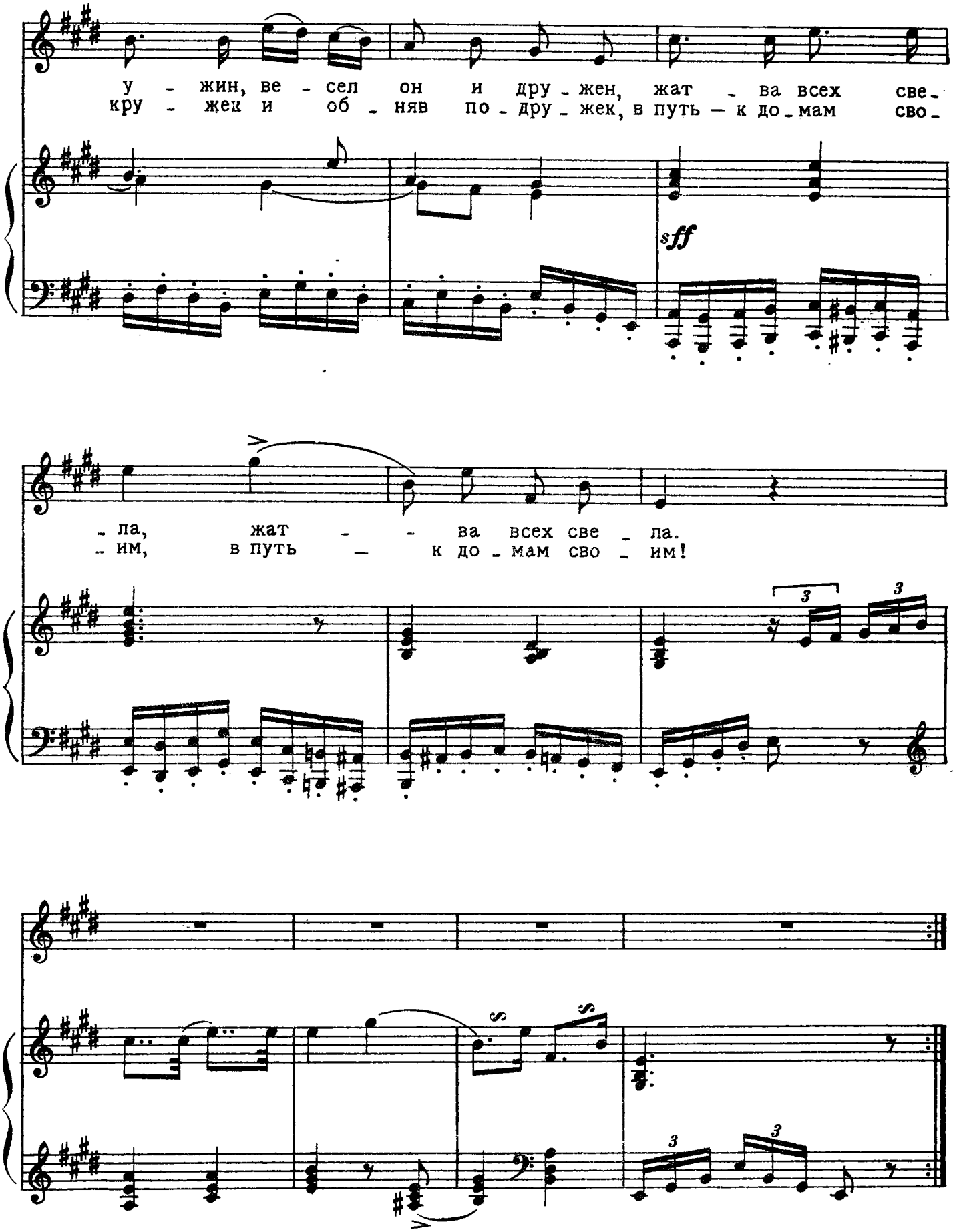
(Хёльти)

Русский текст А. КОЧЕТКОВА

Май 1816 г.




- рон. Смех со всех сто - рон.
- льёт. Всё жнивь - ё за - льёт.
3. Труд о-кон-чен, пе - сня звон-че,
4. Го - вор льёт-ся, каж - дый рвёт-ся
p
шут - кам нет чис - ла. Ждёт о - биль - ный
к той, чьё серд - це с ним. Дно у - ви - дев
pp


у - жин, ве - сел он и дру - жен, жат - ва всех све -
кру - жек и об - няв по - дру - жек, в путь — к до - мам сво -
sff
- ла, жат - - ва всех све - ла.
- им, в путь — к до - мам сво - им!
3
3
3
3

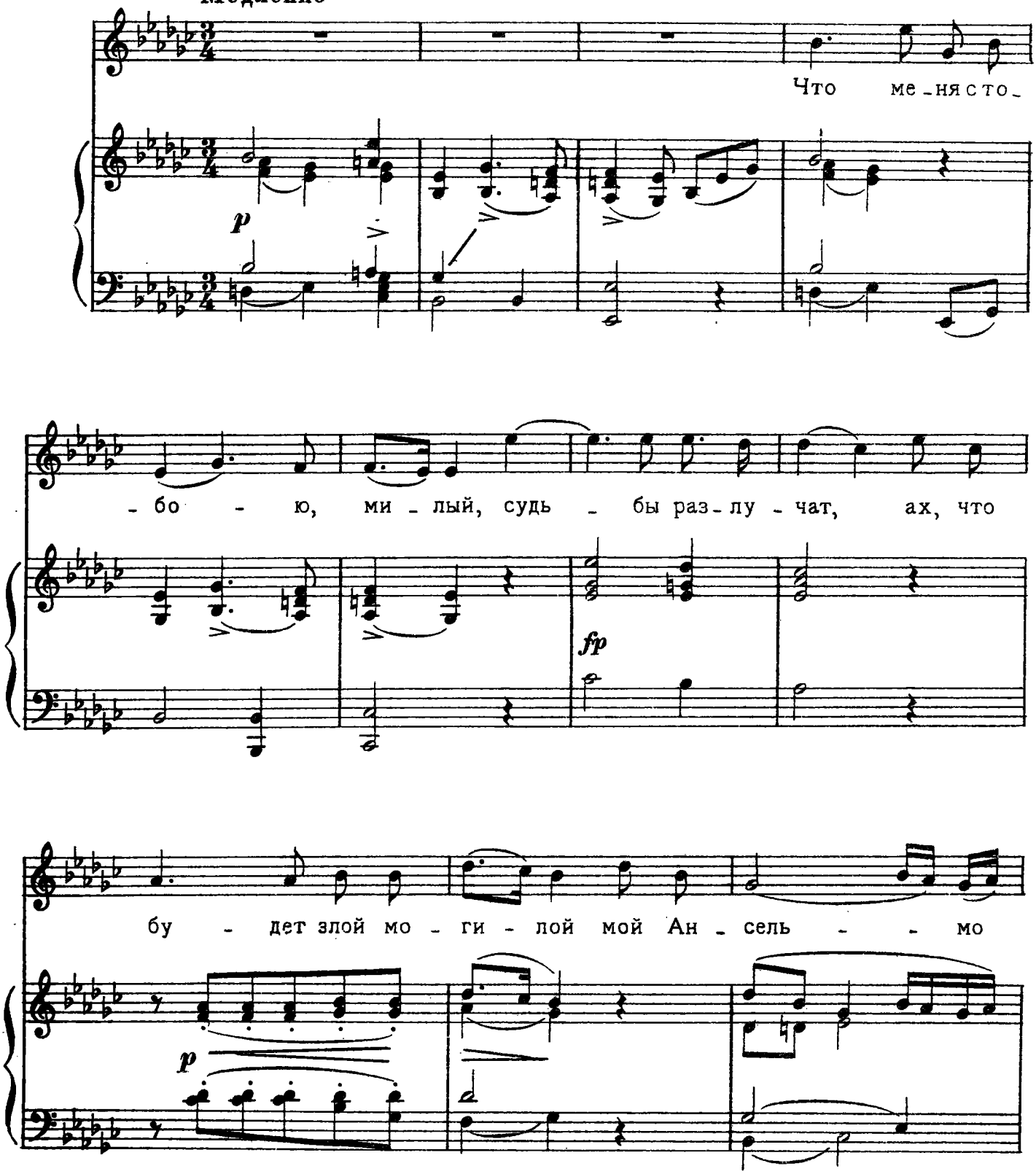
4. У МОГИЛЫ АНСЕЛЬМО

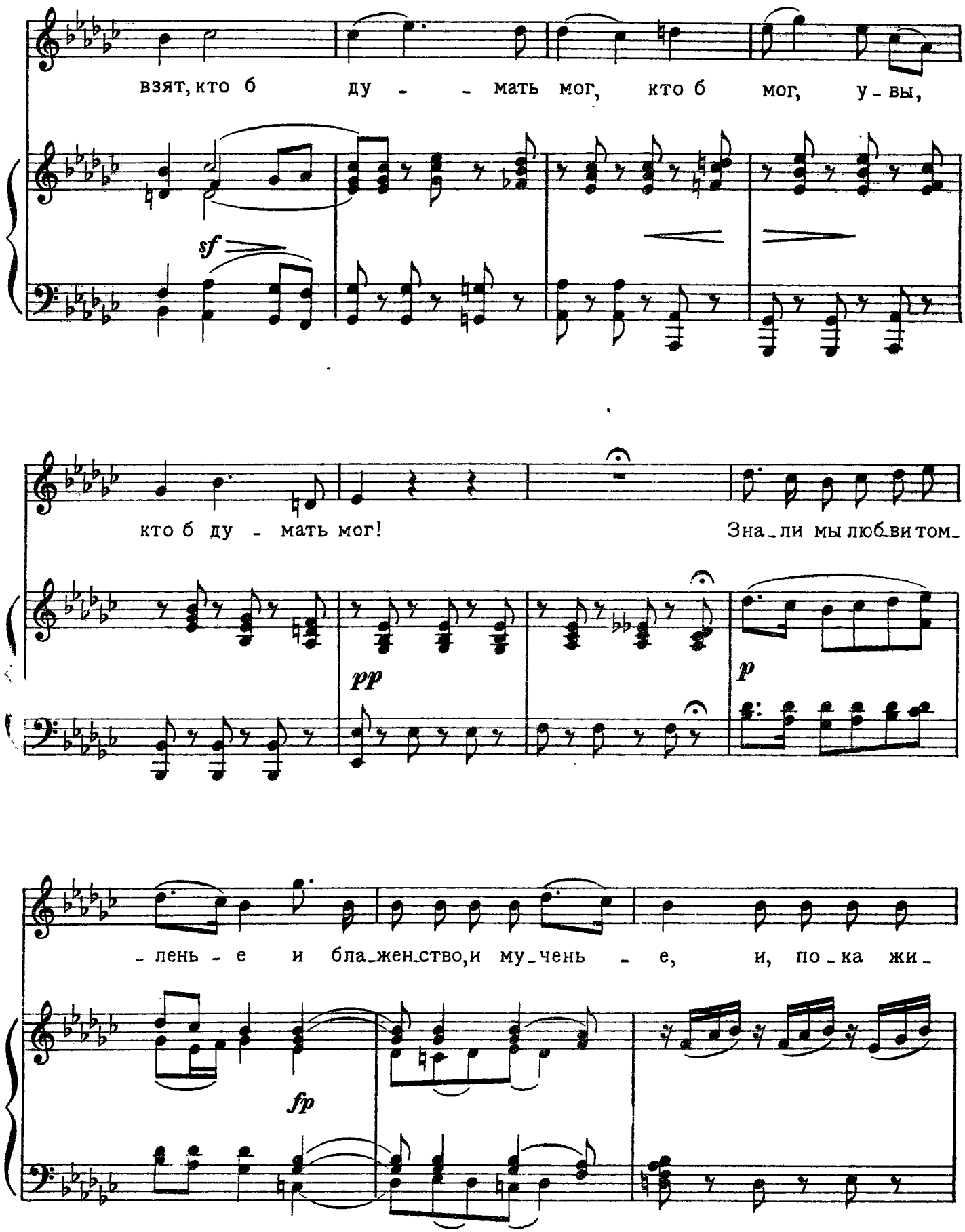
(Клаудиус)

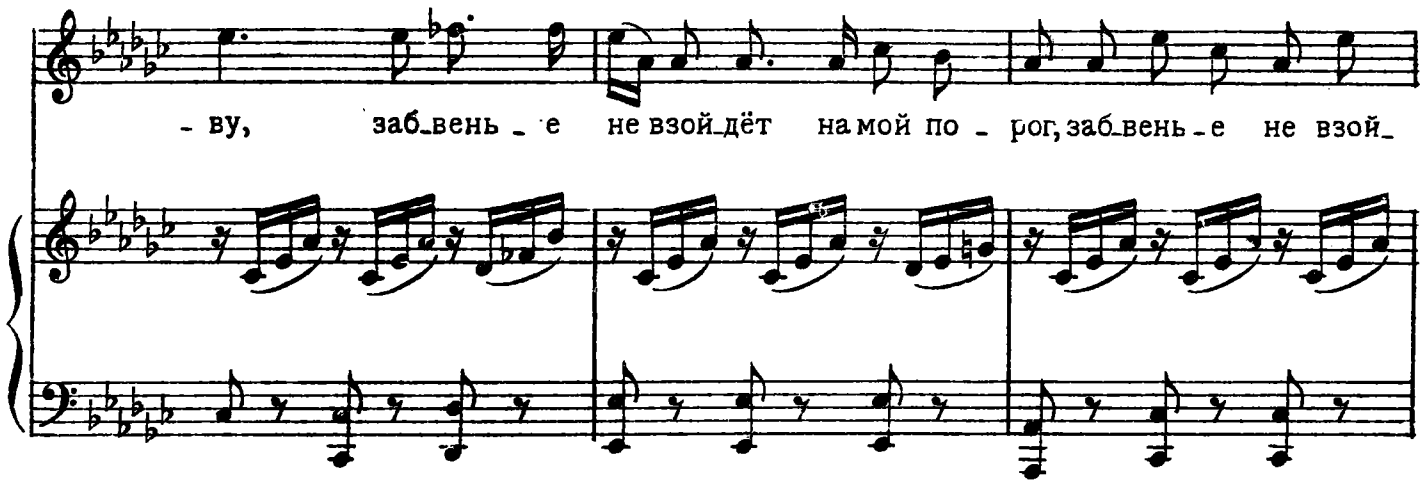
Русский текст А. КОЧЕТКОВА

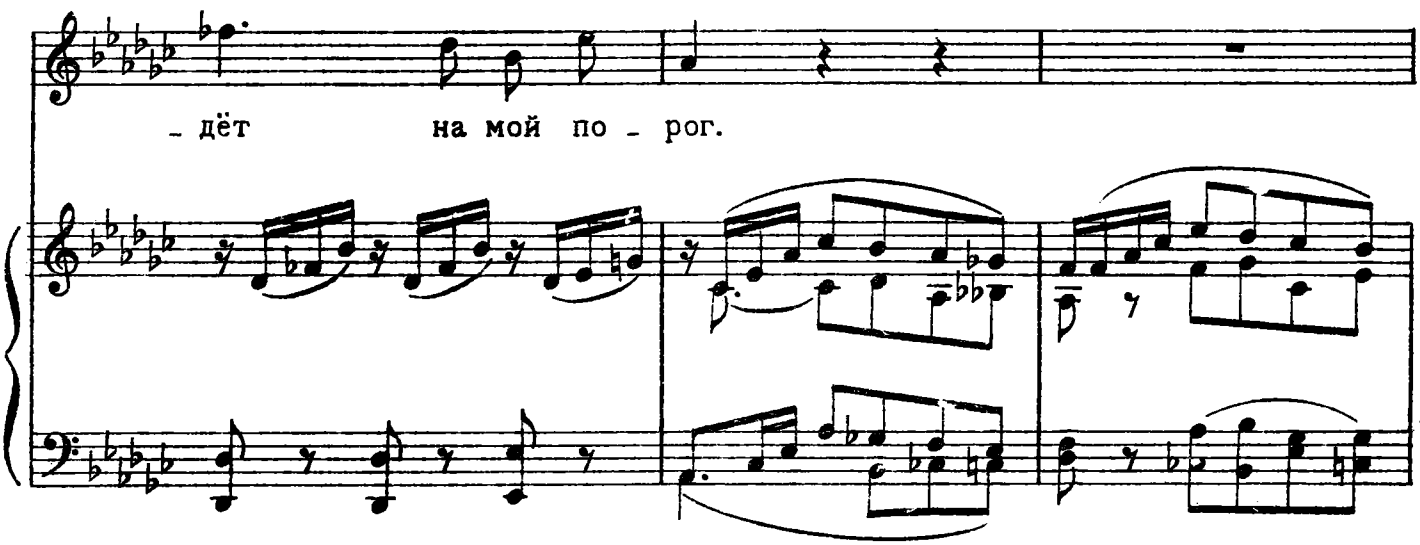
Соч. 6 №3
4 ноября 1816 г.

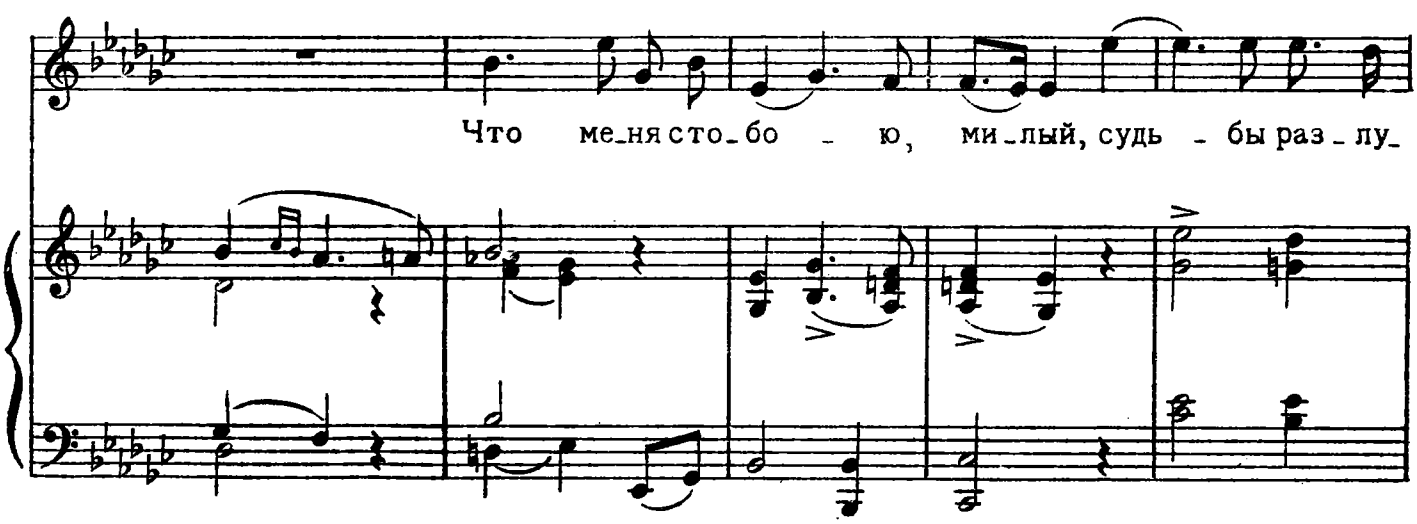
Медленно

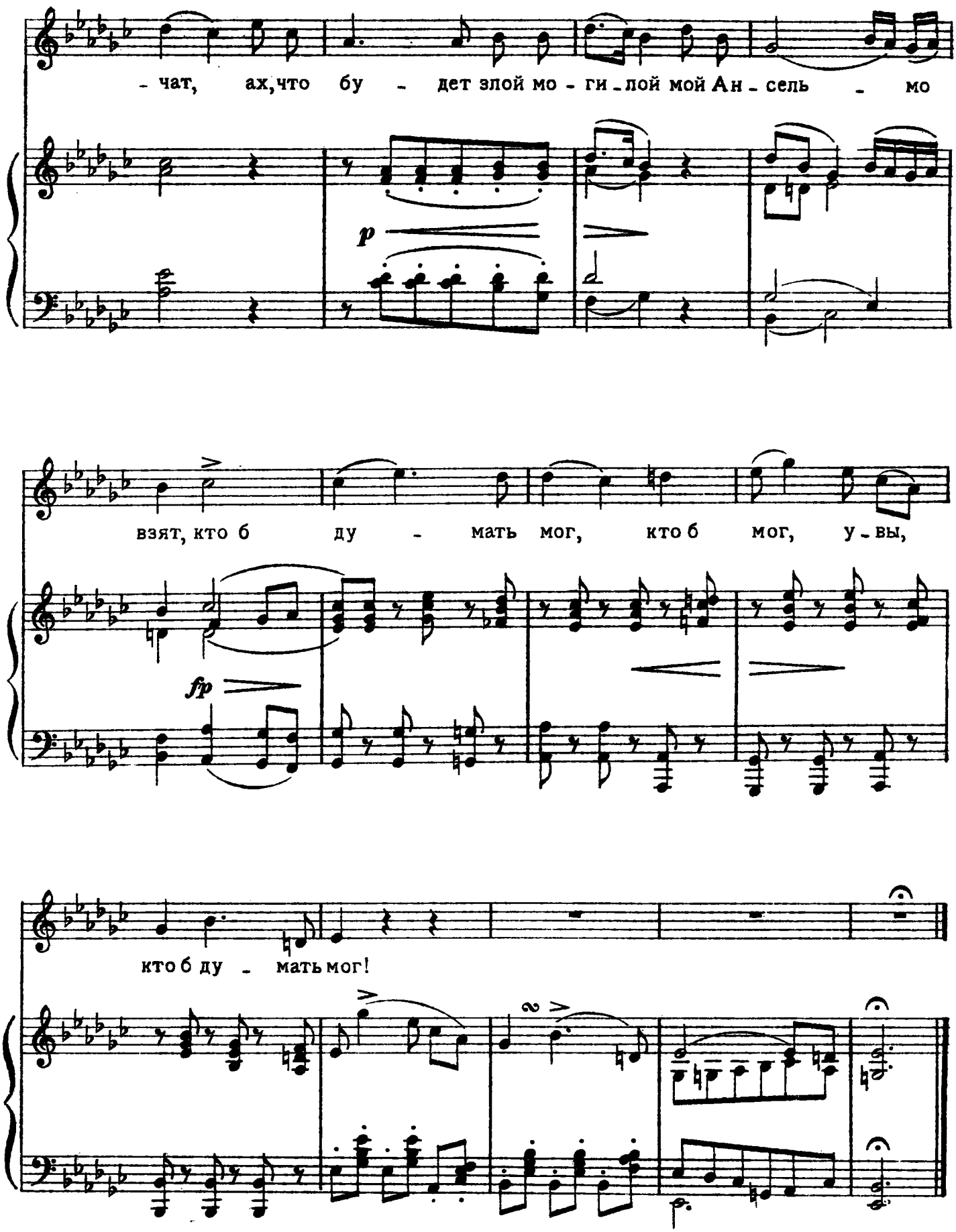



взят, кто б ду - - мать мог, кто б мог, у - вы,
sf
кто б ду - мать мог!
Зна - ли мы люб - ви том -
pp
p
- лень - е и бла - жен - ство, и му - чень - е, и, по - ка жи -
fp


- ву, заб_вень _ е не взой_дёт на мой по _ рог, заб_вень _ е не взой_


_ дёт на мой по _ рог.


Что ме_ня сто_бо _ ю, ми_лый, судь _ бы раз _ лу_

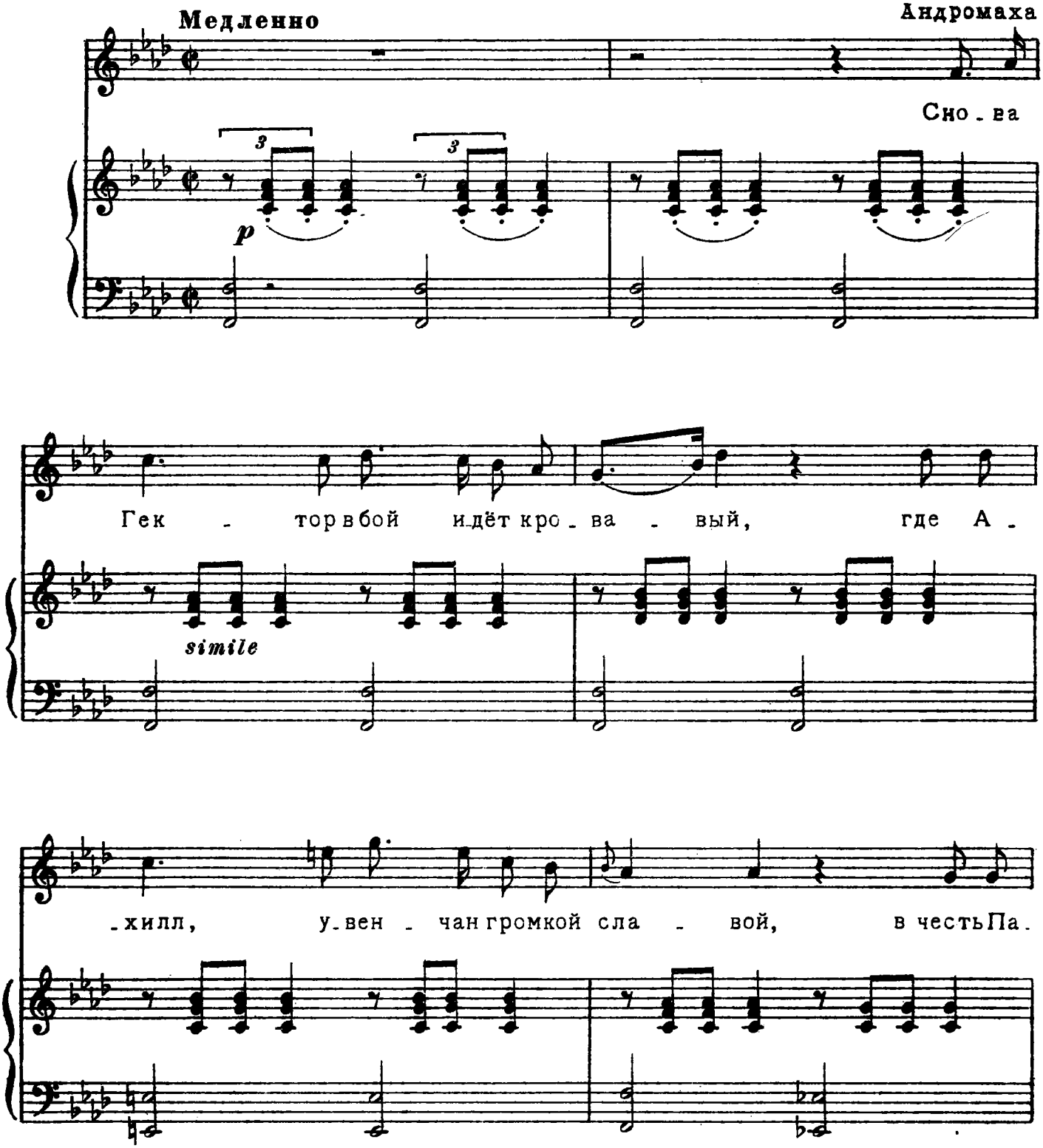

- чат, ах, что бу - дет злой мо - ги - лой мой Ан - сель - мо
p
взят, кто б ду - мать мог, кто б мог, у - вы,
fp
кто б ду - мать мог!

5. ПРОЩАНИЕ ГЕКТОРА

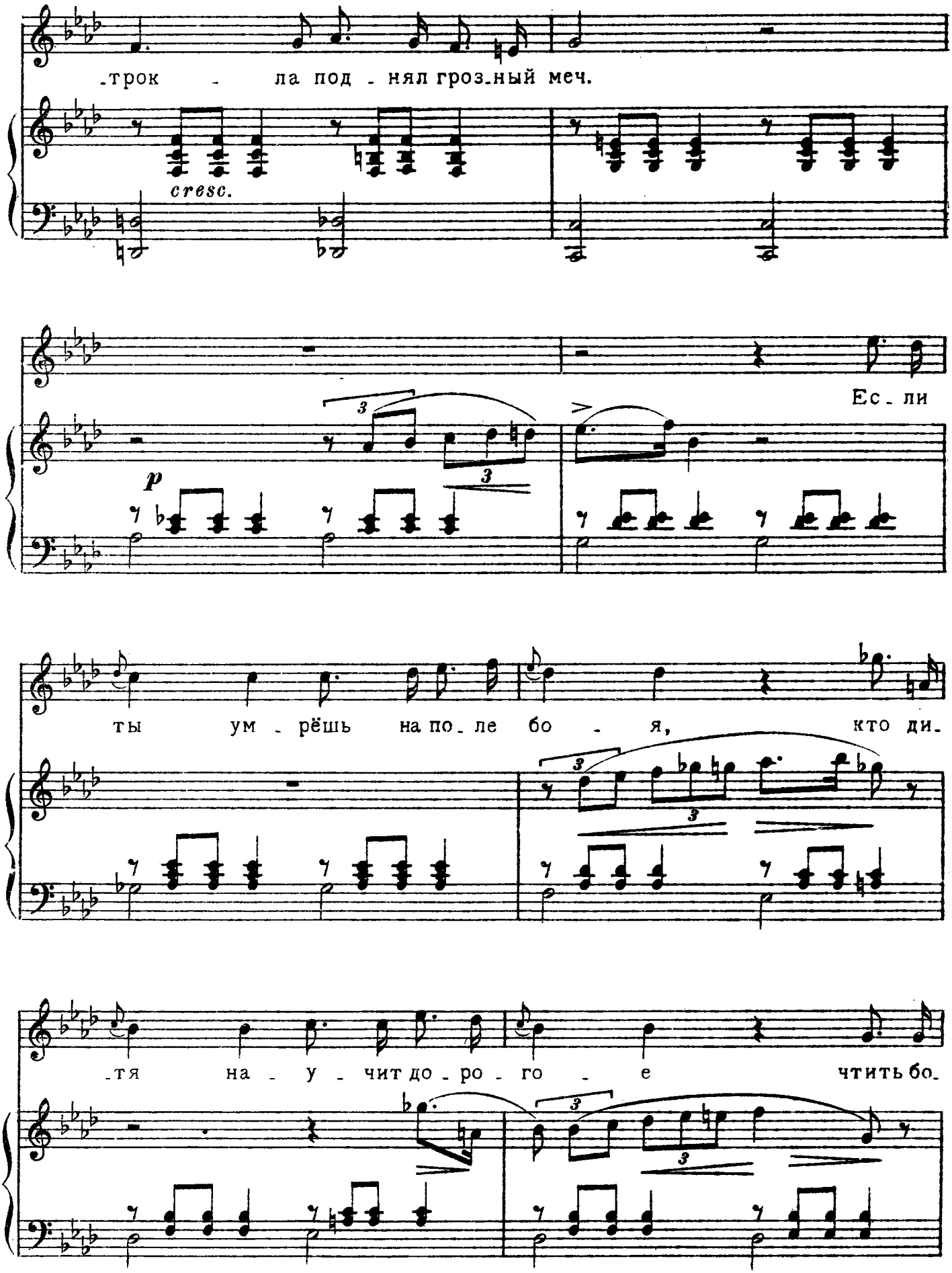
(Шиллер)

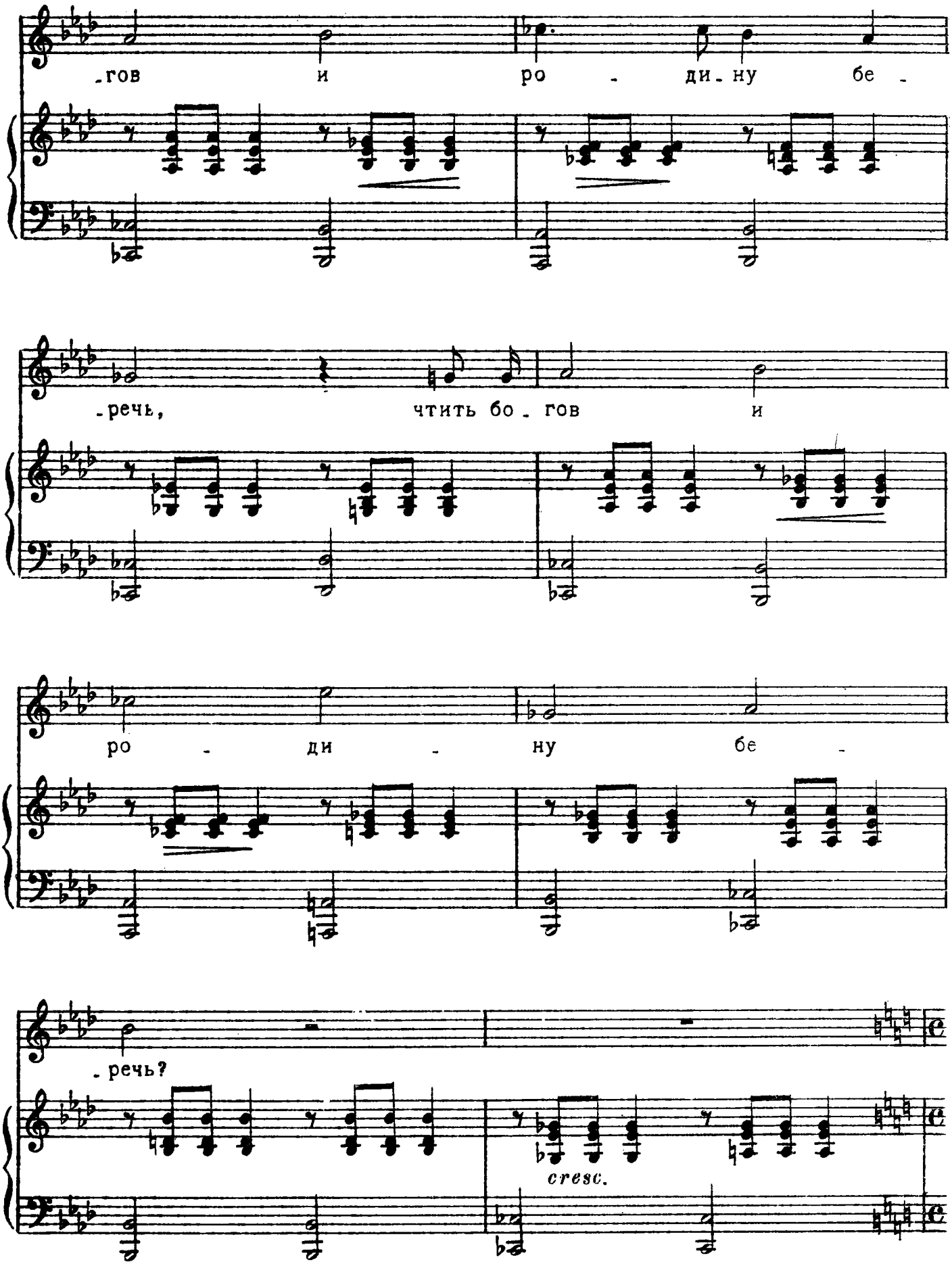
Русский текст Н. ЗАБОЛОЦКОГО

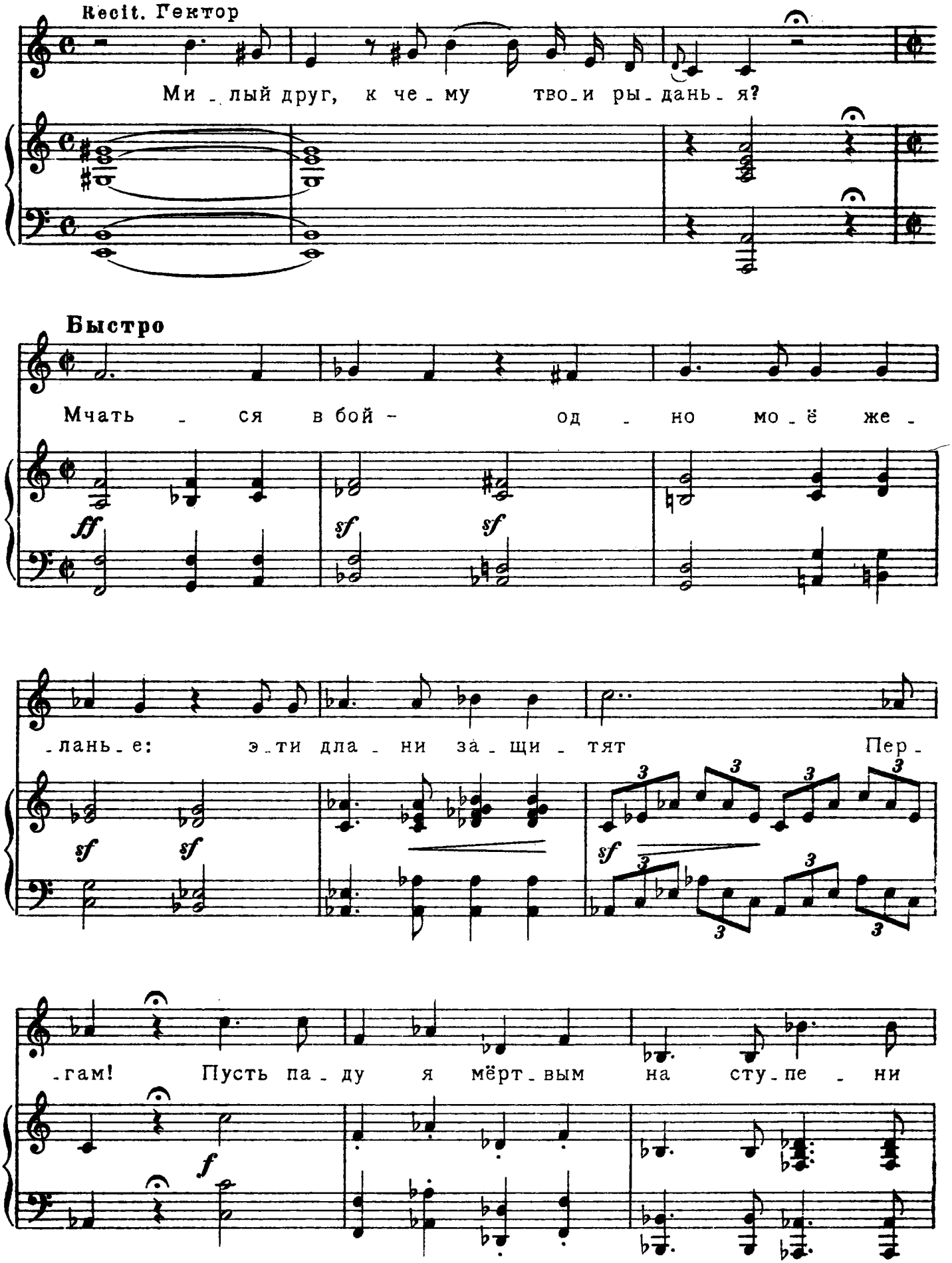
Соч. 58 №1
1815г.

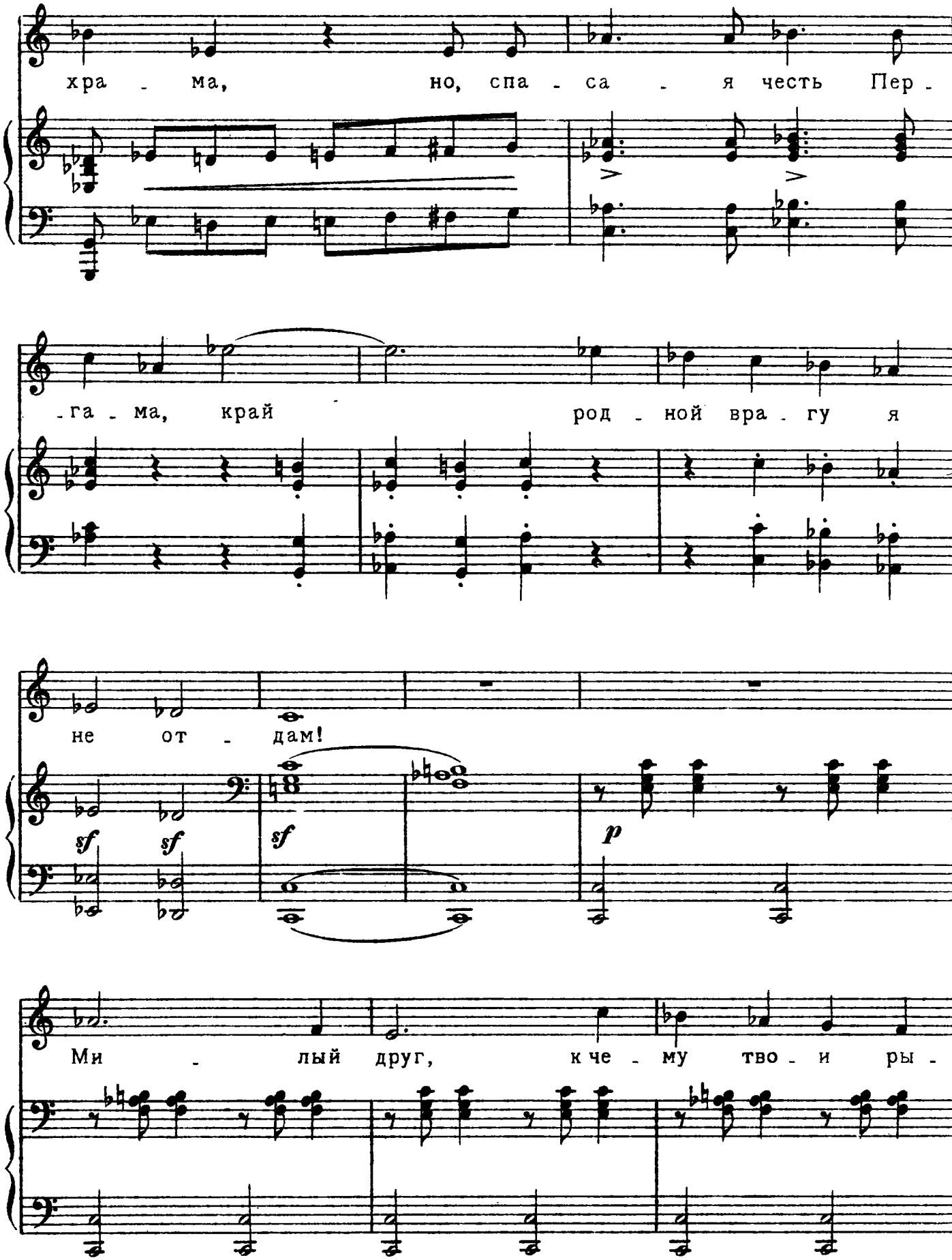


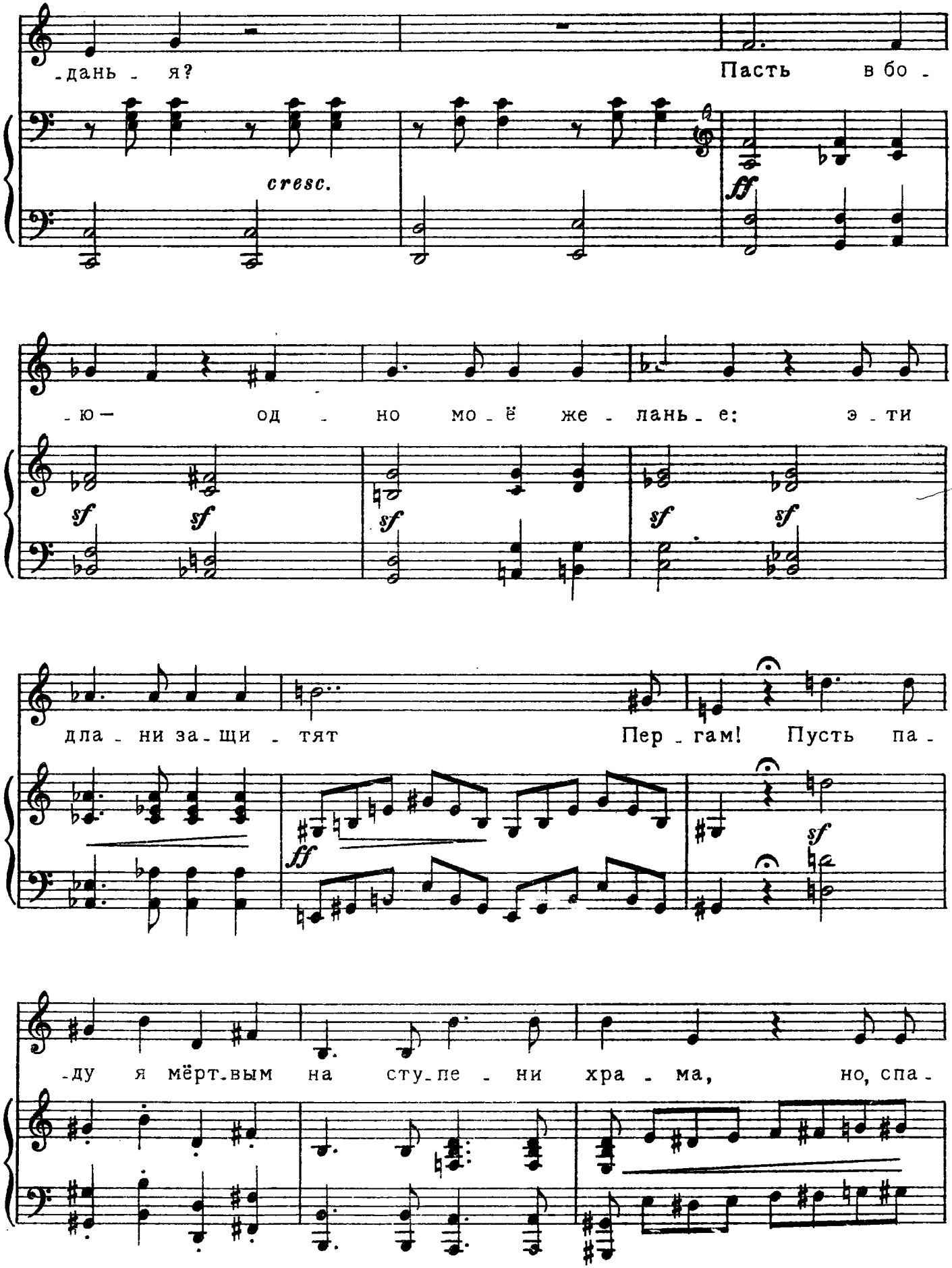
М. 18707 Г.

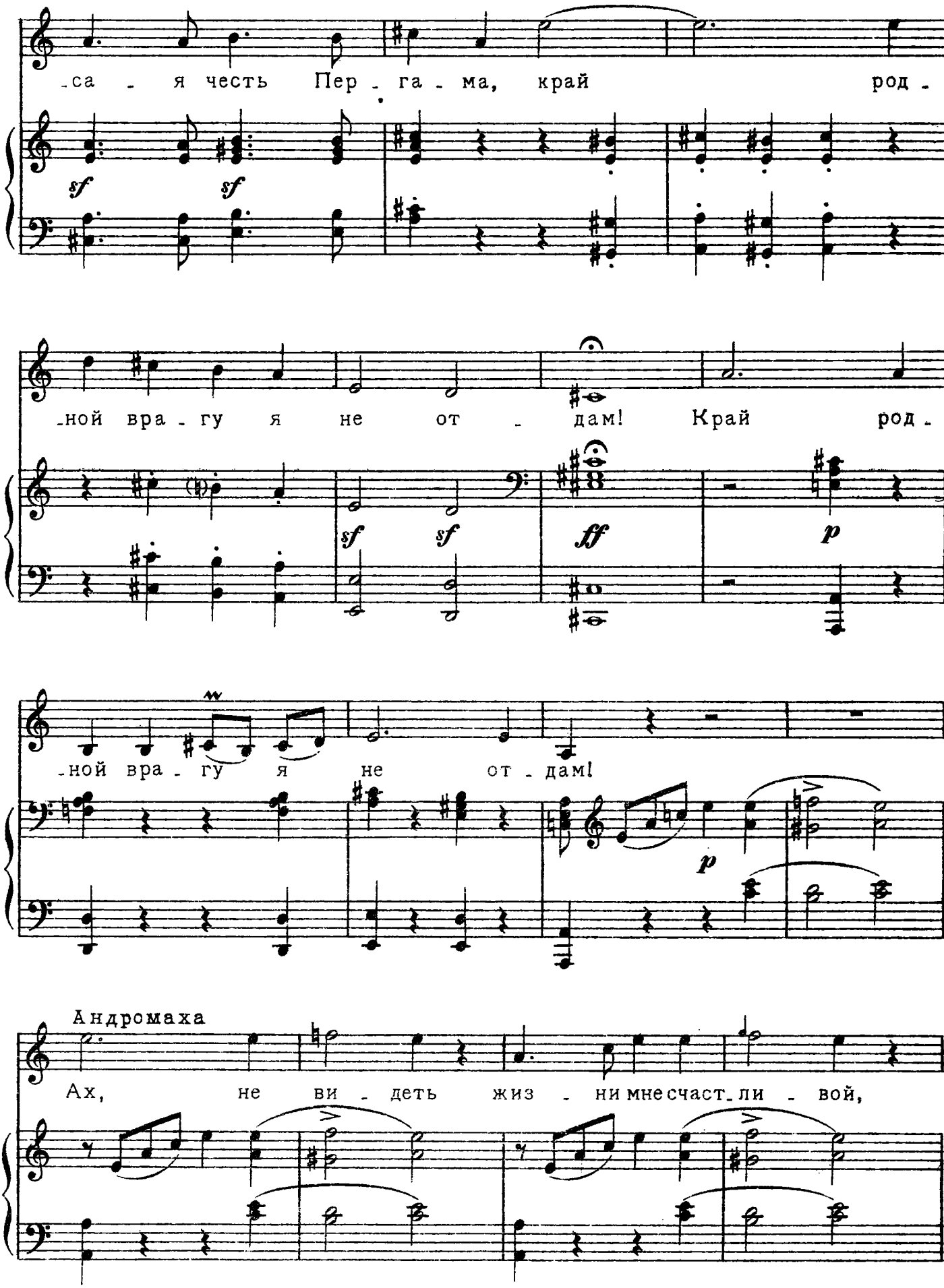

-трок - ла под - нял грозный меч.
cresc.
Ес - ли
p
ты ум - рёшь на по - ле бо - я, кто ди-
-тя на - у - чит до - ро - го - е чтить бо-

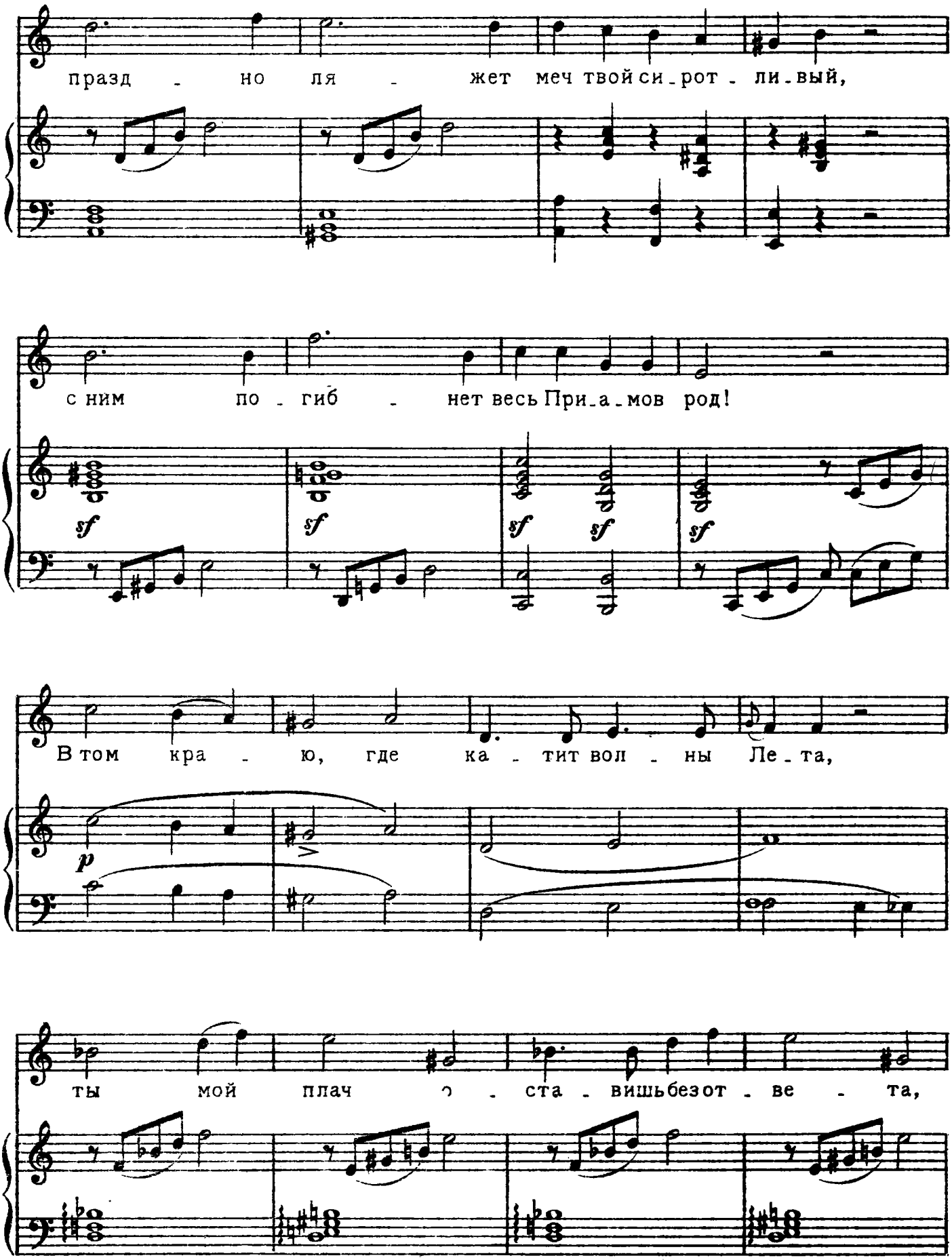

-гов и ро - ди-ну бе -
-речь, чтить бо - гов и
ро - ди - ну бе -
-речь?
cresc.


Recit. Гектор
Ми - лый друг, к че - му тво - и ры - дань - я?
Быстро
Мчать - ся в бой - од - но мо - ё же -
ff
sf
sf
- лань - е: э - ти дла - ни за - щи - тят Пер -
sf
sf
sf
- гам! Пусть па - ду я мёрт - вым на сту - пе - ни
f


хра - ма, но, спа - са - я честь Пер -
-га - ма, край род - ной вра - гу я
не от - дам!
sf sf sf p
Ми - лый друг, к че - му тво - и ры -

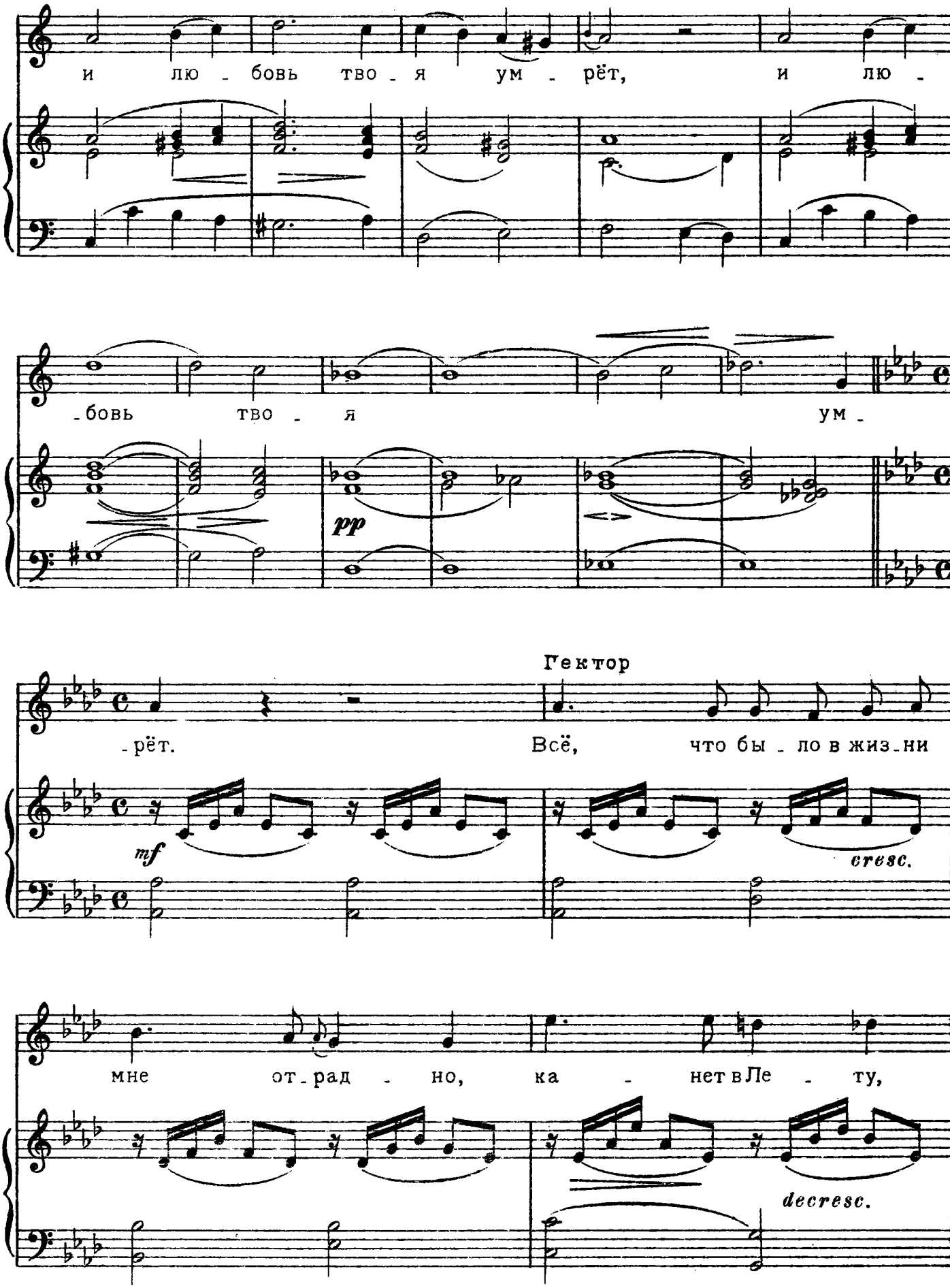

-дань - я?
Пасть в бо -
cresc.
ff
-ю - од - но мо - ё же - лань - е: э - ти
sf sf sf sf sf
дла - ни за - щи - тят
Пер - гам! Пусть па -
ff
sf
-ду я мёрт-вым на сту-пе - ни хра - ма, но, спа -

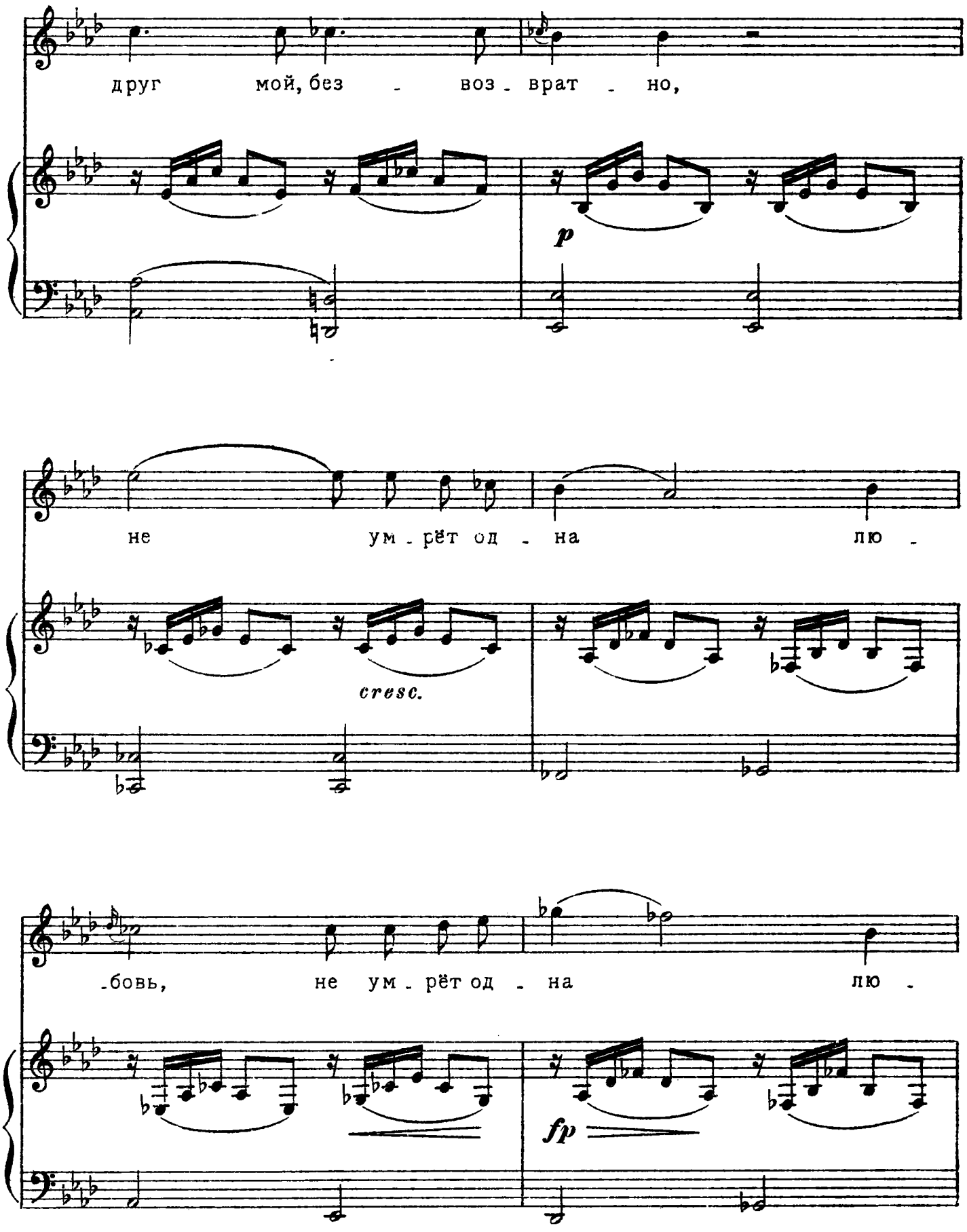

-са - я честь Пер - га - ма, край род -
sf sf
-ной вра - гу я не от - дам! Край род -
sf sf ff p
-ной вра - гу я не от - дам!
p
Андромаха
Ах, не ви - деть жиз - ни мне счаст - ли - вой,

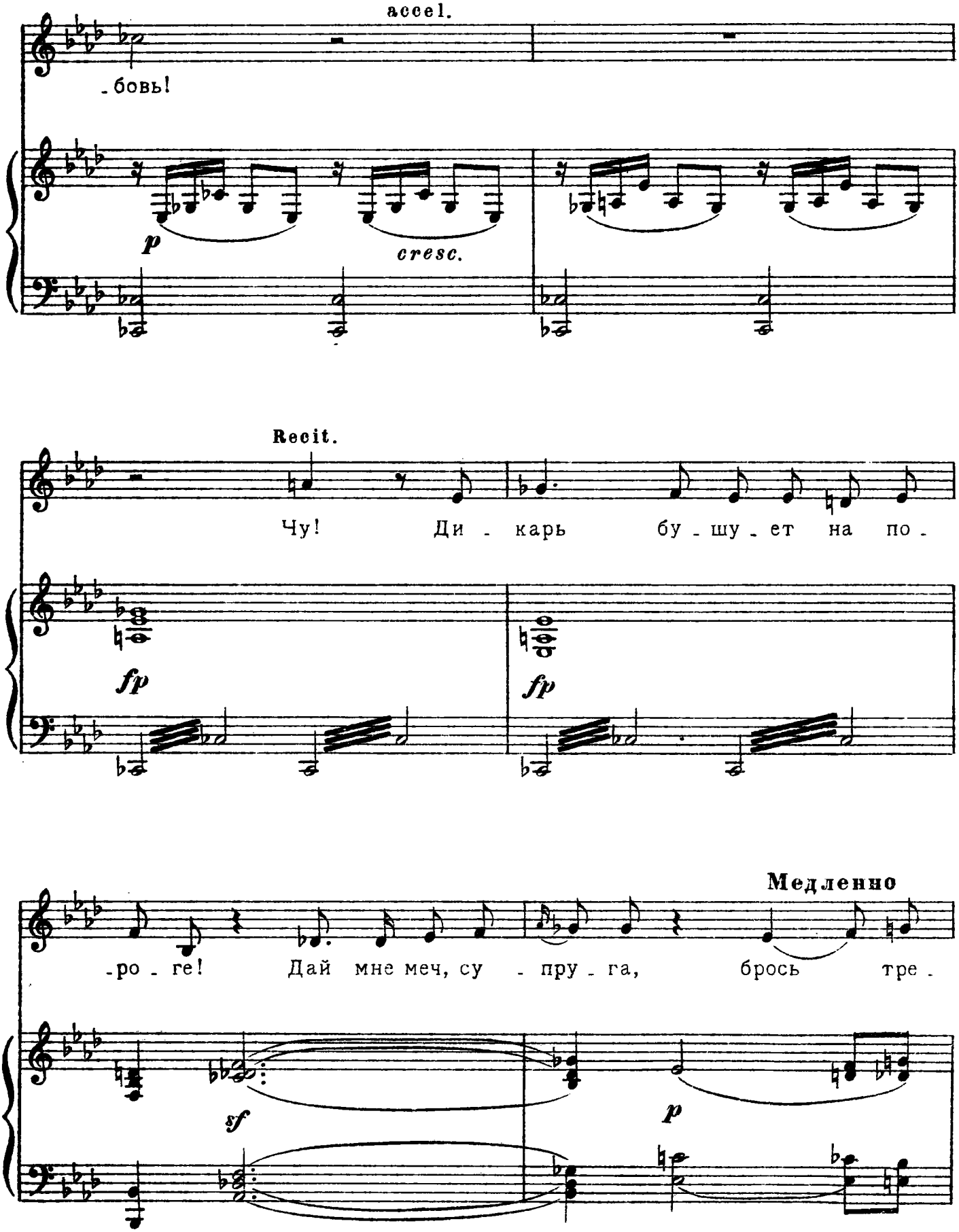

празд - но ля - жет меч твой си-рот - ли-вый,
с ним по - гиб - нет весь При-а-мов род!

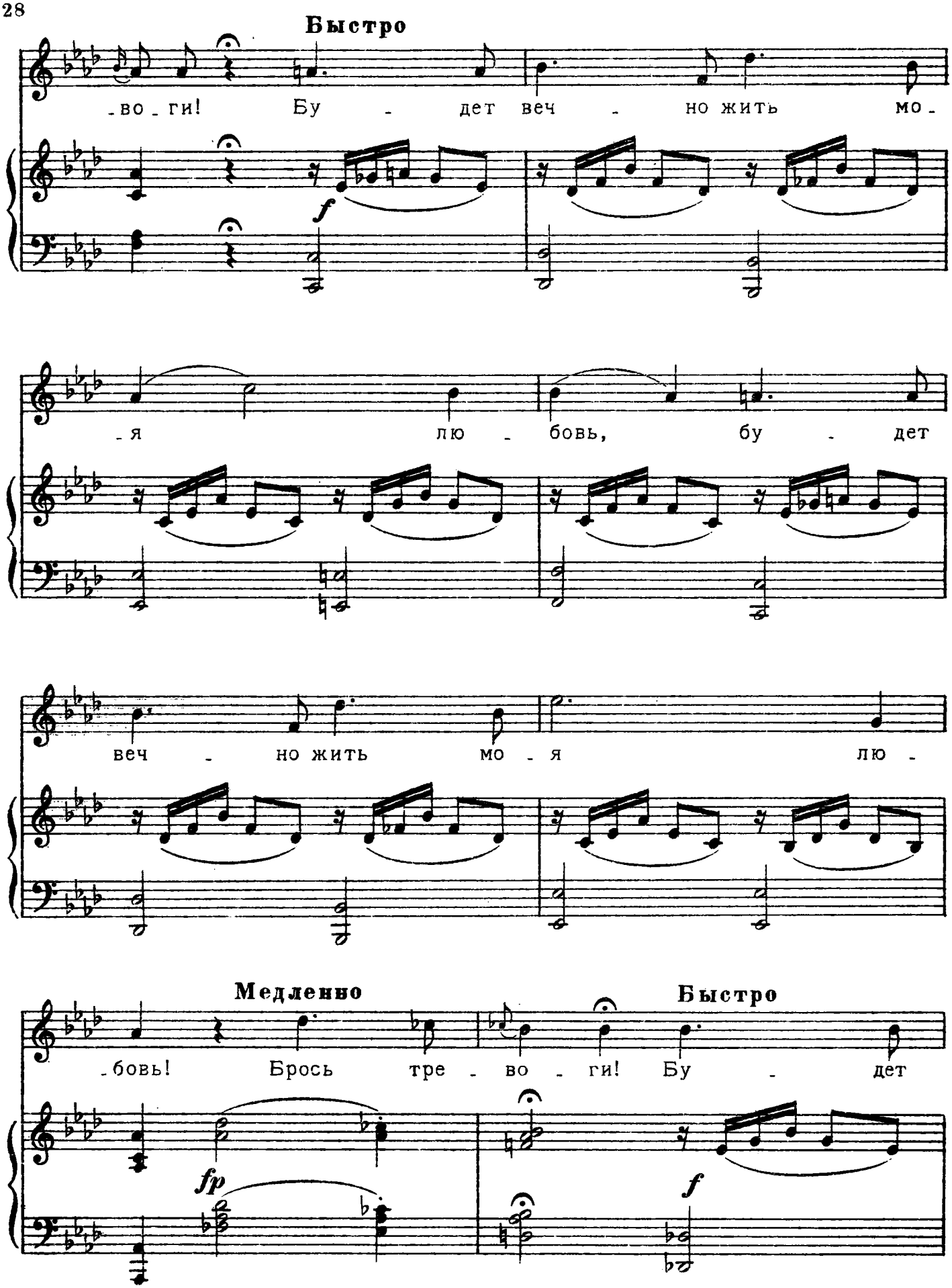
В том кра - ю, где ка - тит вол - ны Ле-та,

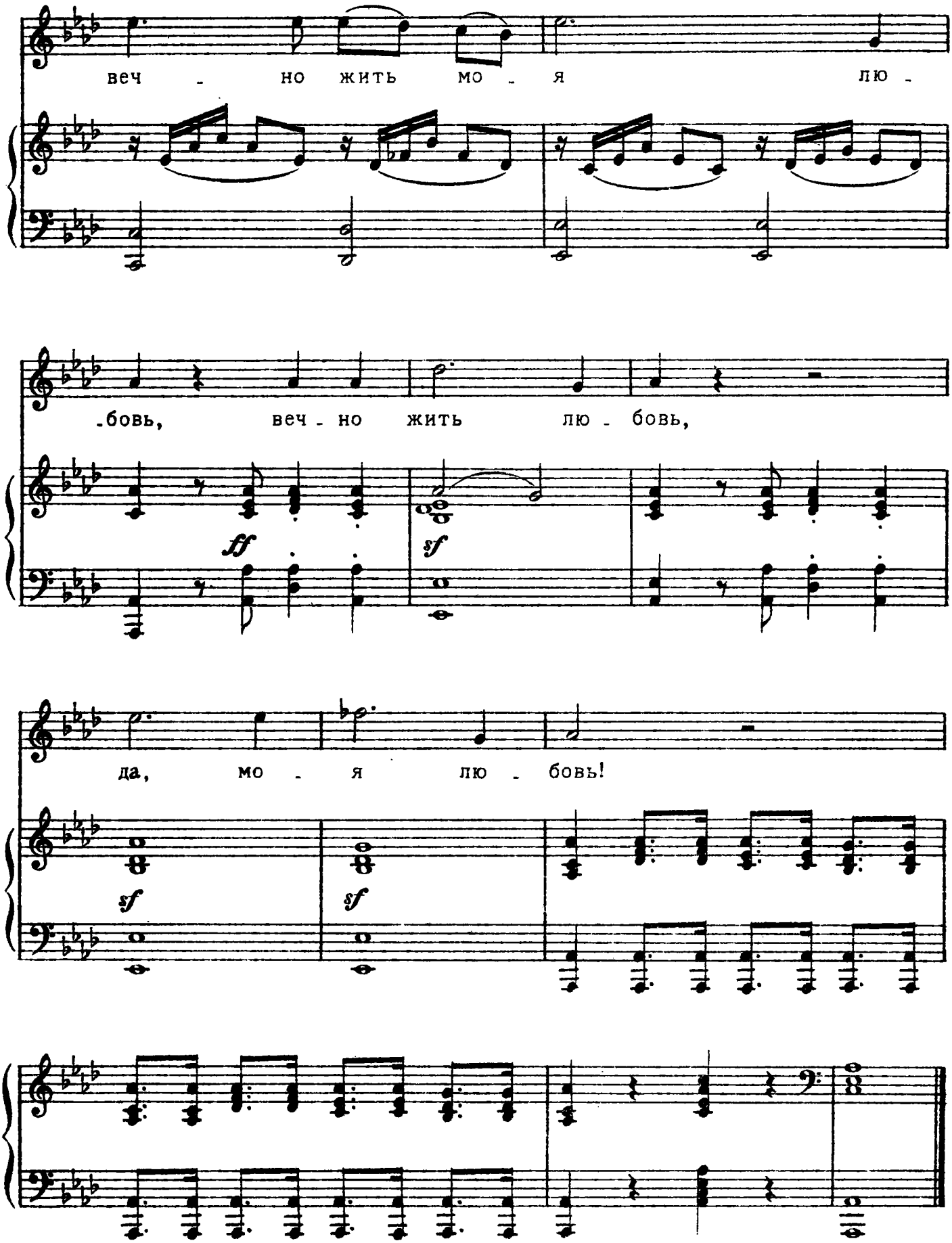
ты мой плач о - ста - вишь без от - ве - та,


и лю - бовь тво - я ум - рёт, и лю -
- бовь тво - я ум -
pp
Гектор
- рёт. Всё, что бы - ло в жиз - ни
mf
cresc.
мне от - рад - но, ка - нет в Ле - ту,
decresc.


друг мой, без - воз - врат - но,
p
не ум - рёт од - на лю -
cresc.
-бовь, не ум - рёт од - на лю -
fp


accel.
-бовь!
p
cresc.
Recit.
Чу! Ди - карь бу - шу - ет на по -
fp
fp
Медленно
-ро - ге! Дай мне меч, су - пру - га, брось тре -
sf
p


Быстро
-во-ги! Бу - дет веч - но жить мо-
f
-я лю - бовь, бу - дет
веч - но жить мо - я лю -
Медленно
-бовь! Брось тре - во - ги! Бу - дет
Быстро
fp
f


веч - но жить мо - я лю -
-бовь, веч - но жить лю - бовь,
да, мо - я лю - бовь!
ff
sf
sf
sf
sf

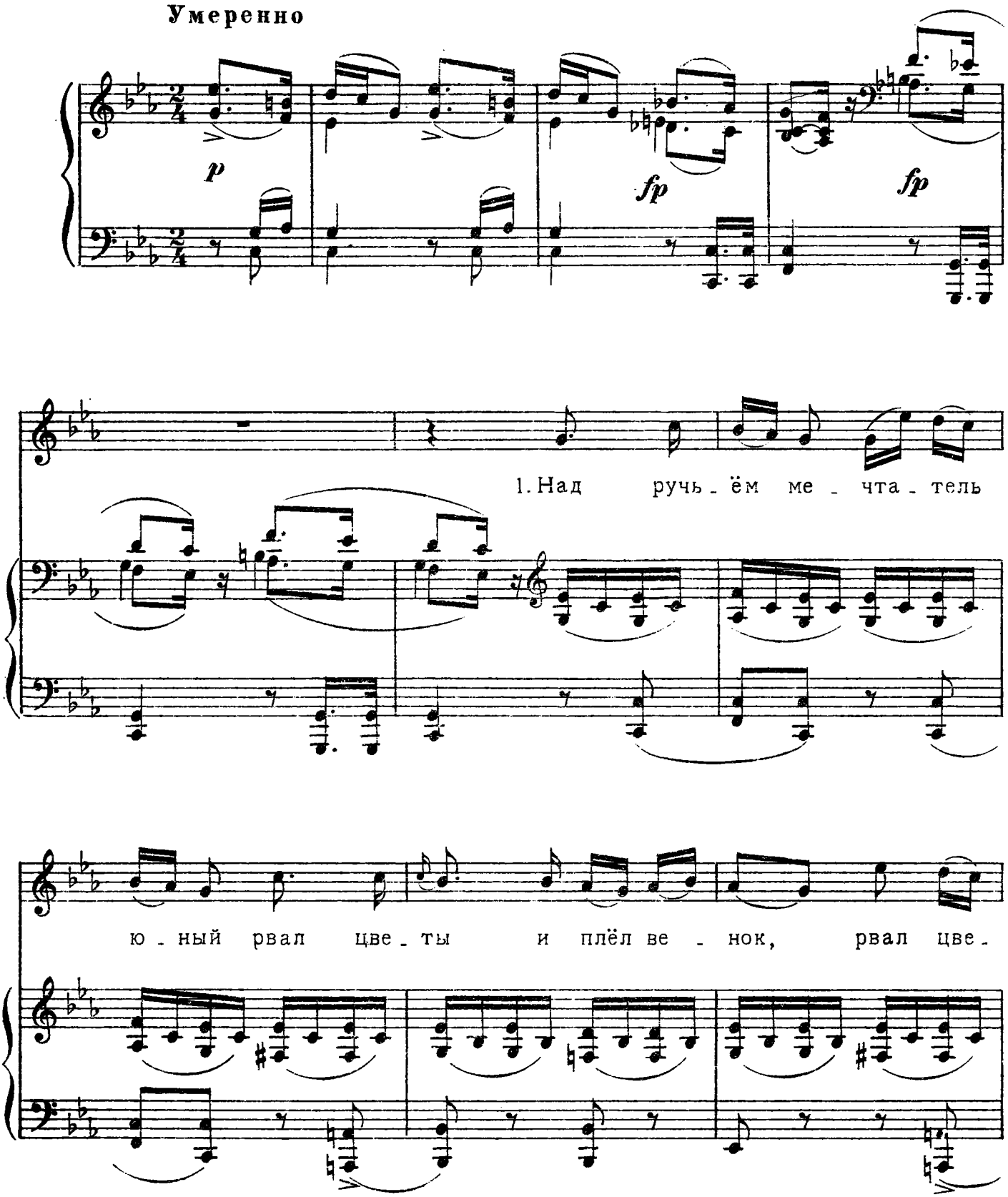
6. ЮНОША У РУЧЬЯ

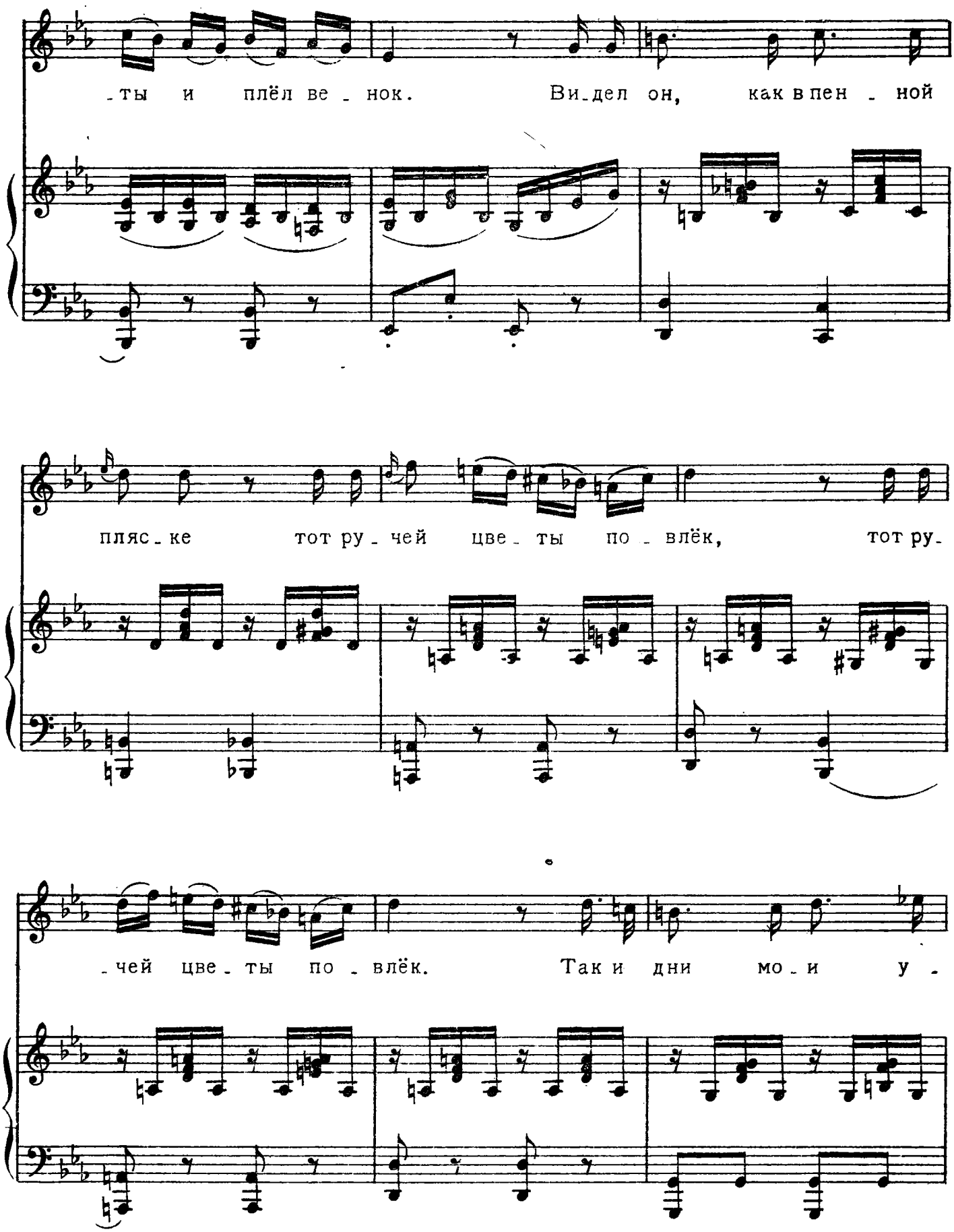
(Шиллер)

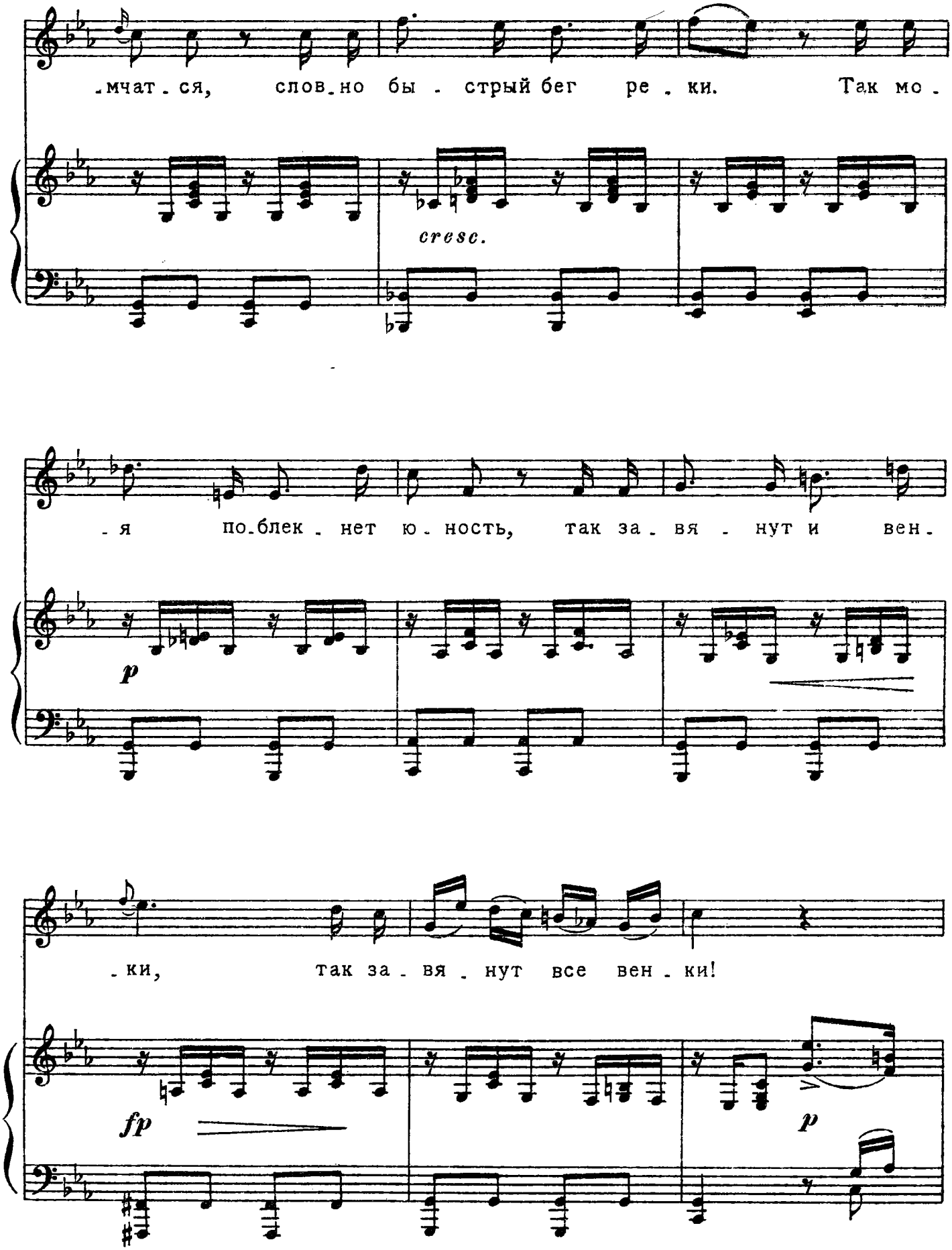
Русский текст А. КОЧЕТКОВА

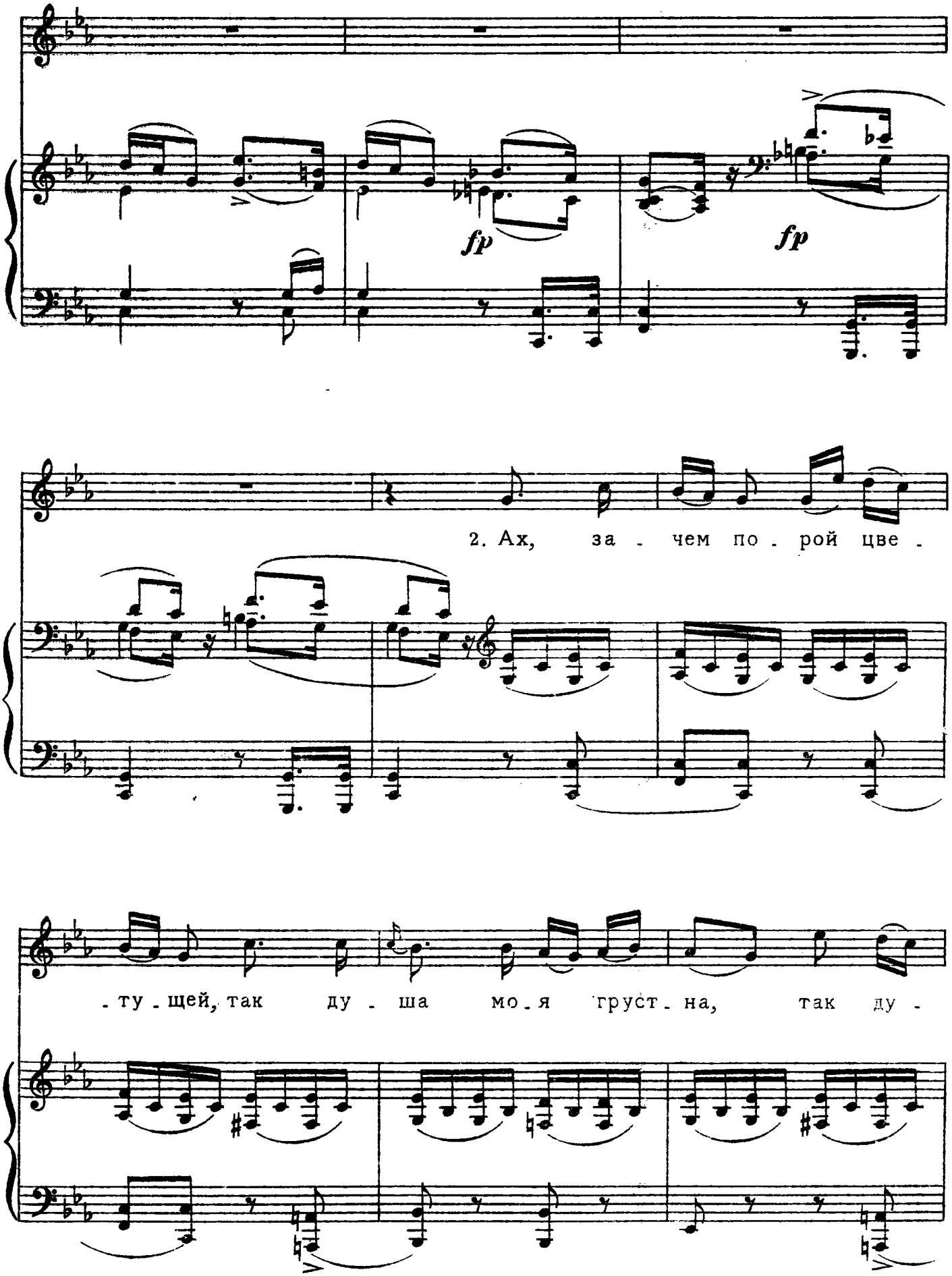
Соч. 87 №3
1819 г.

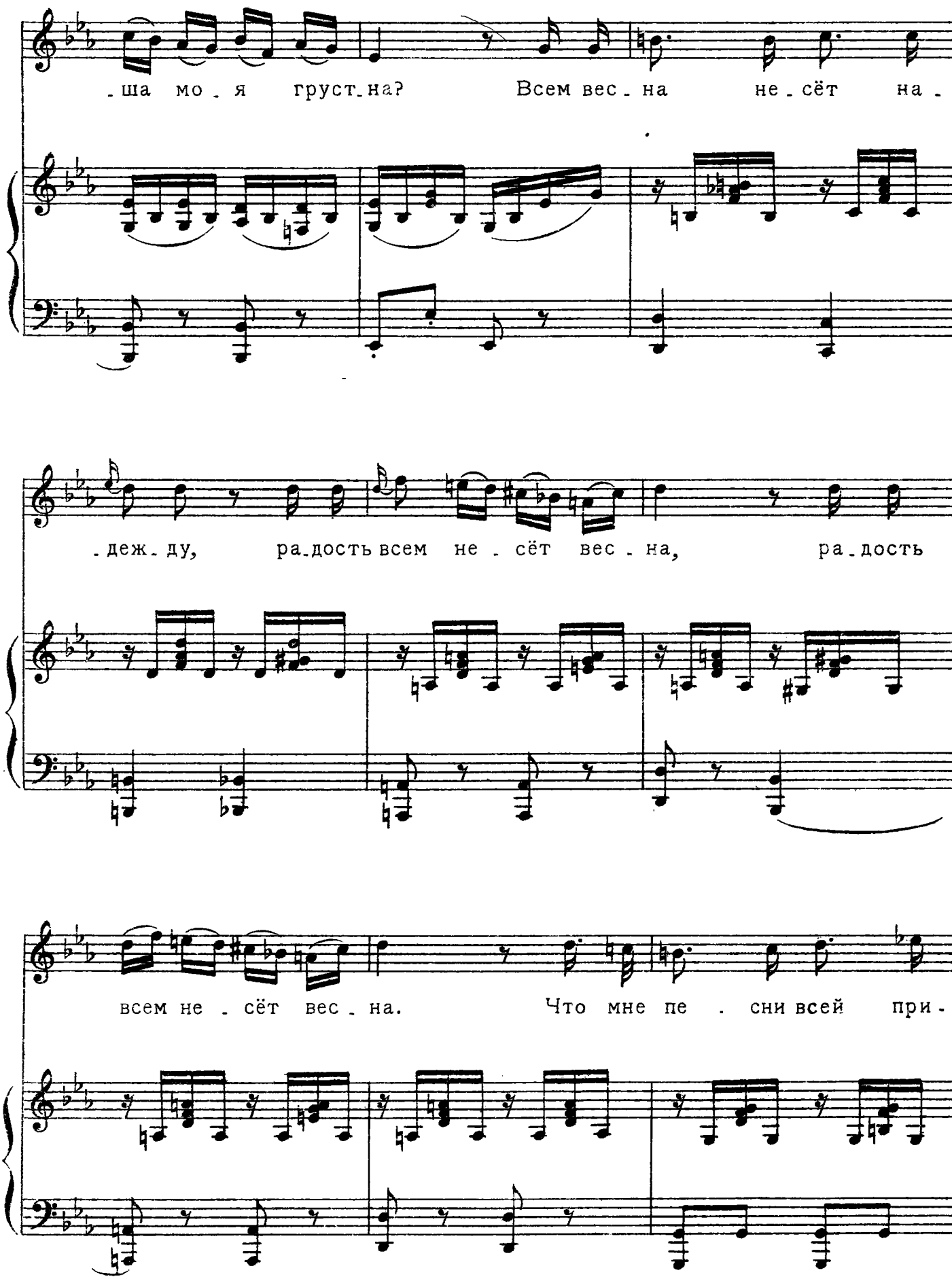
Умеренно

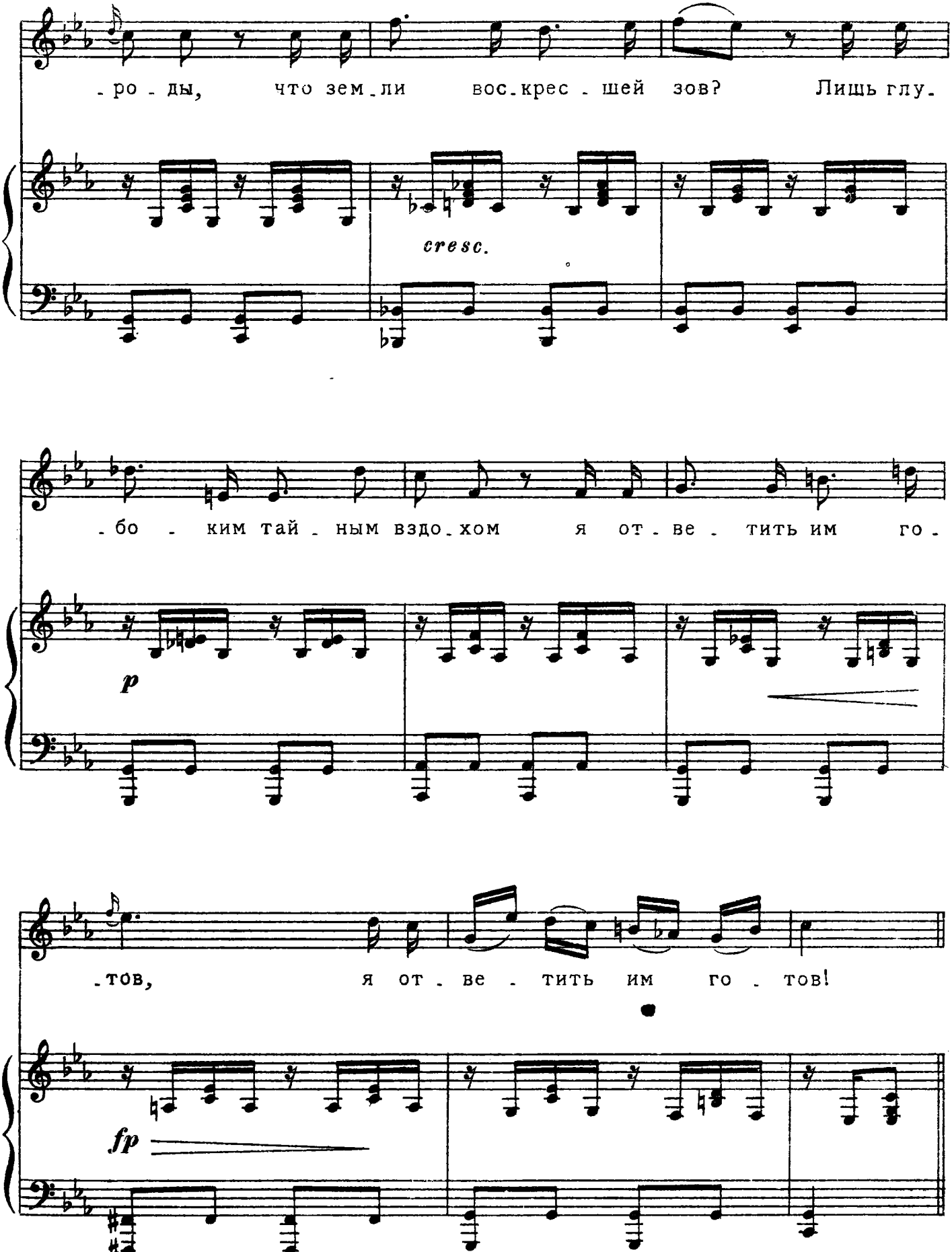


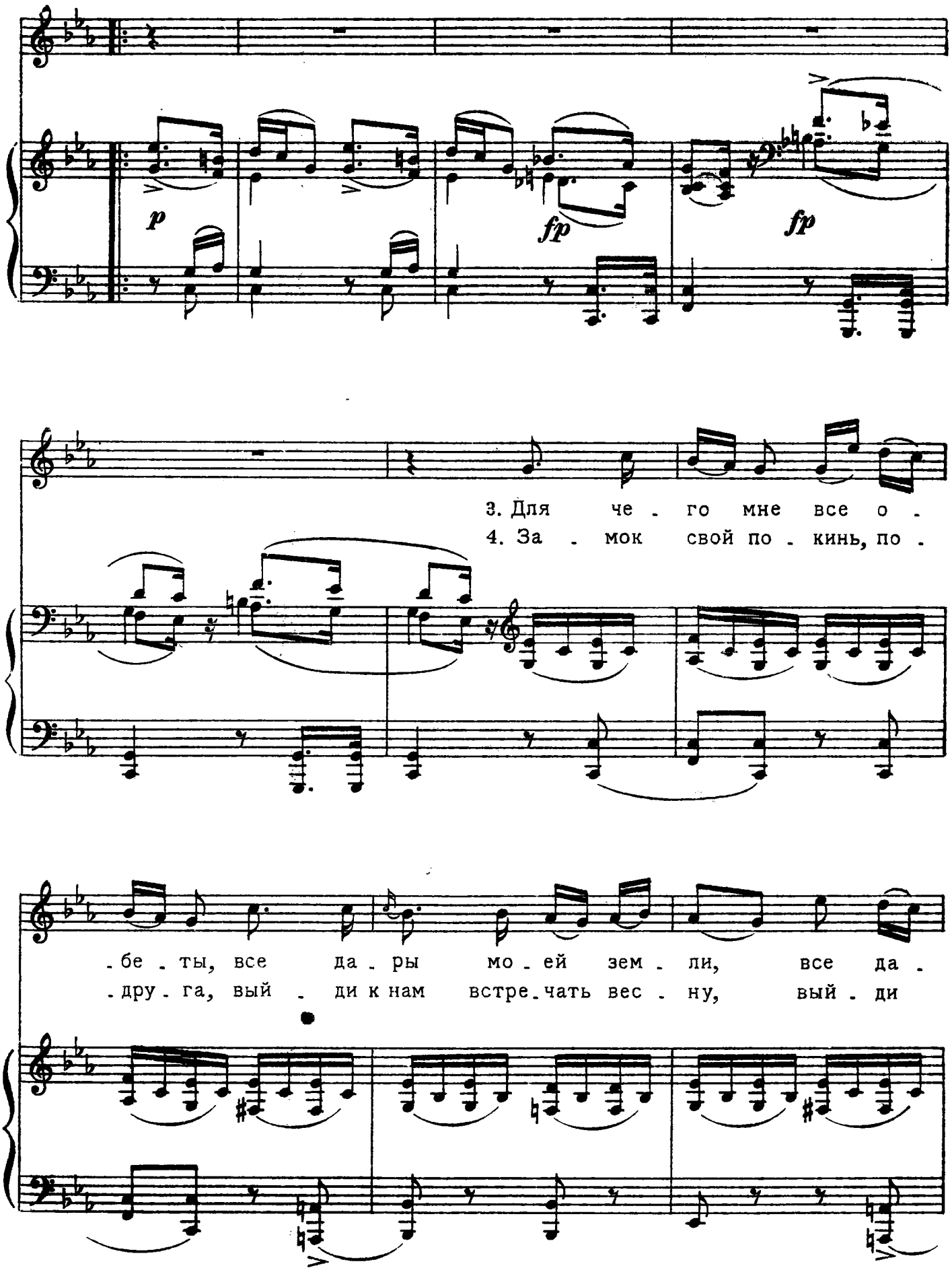

-ты и плёл ве-нок. Ви-дел он, как в пен-ной
пляс-ке тот ру-чей цве-ты по-влёк, тот ру-
-чей цве-ты по-влёк. Так и дни мо-и у-

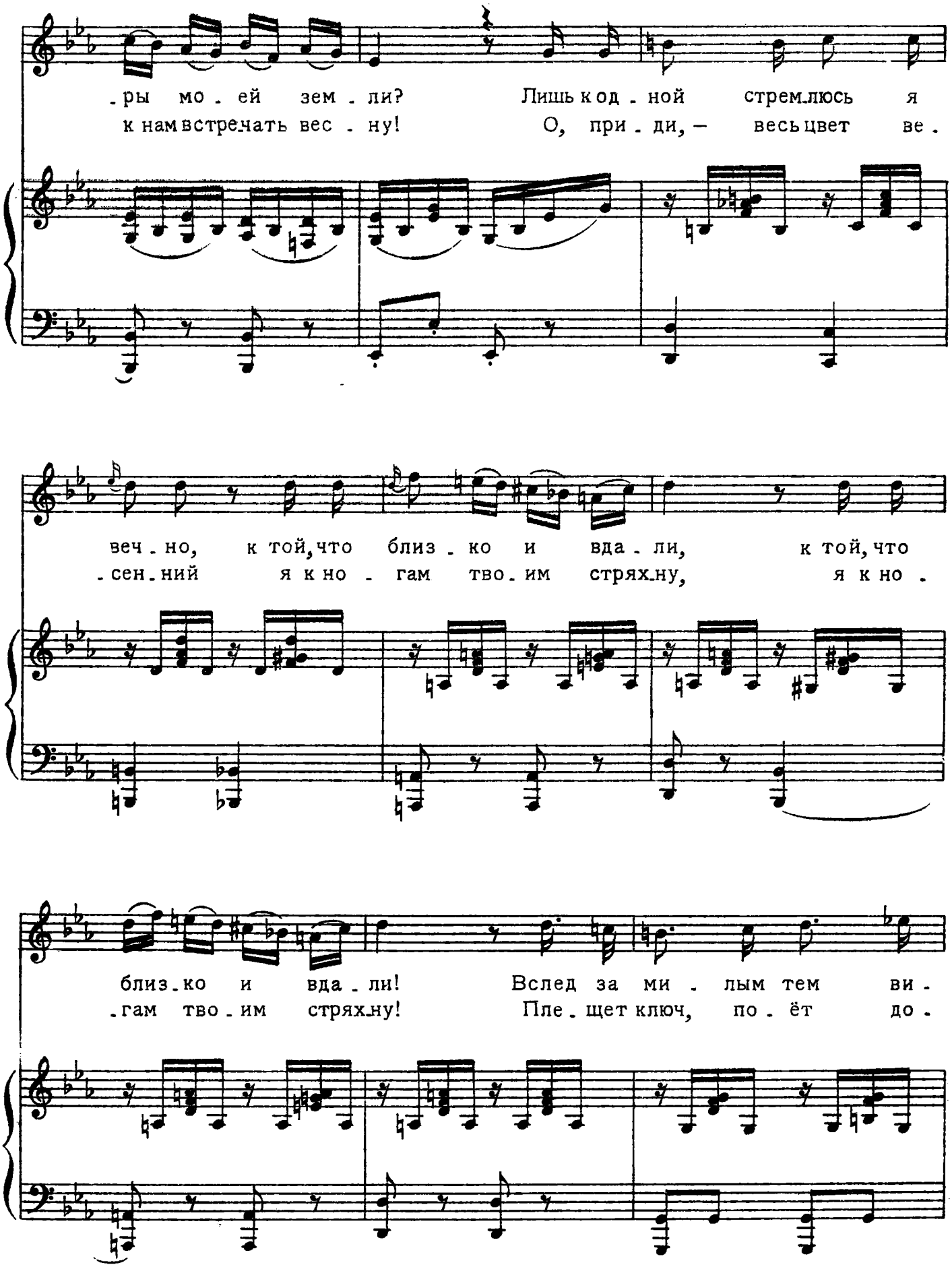

-мчат-ся, слов-но бы - стрый бег ре - ки. Так мо -
cresc.
- я по-блек - нет ю - ность, так за - вя - нут и вен -
p
- ки, так за - вя - нут все вен - ки!
fp
p

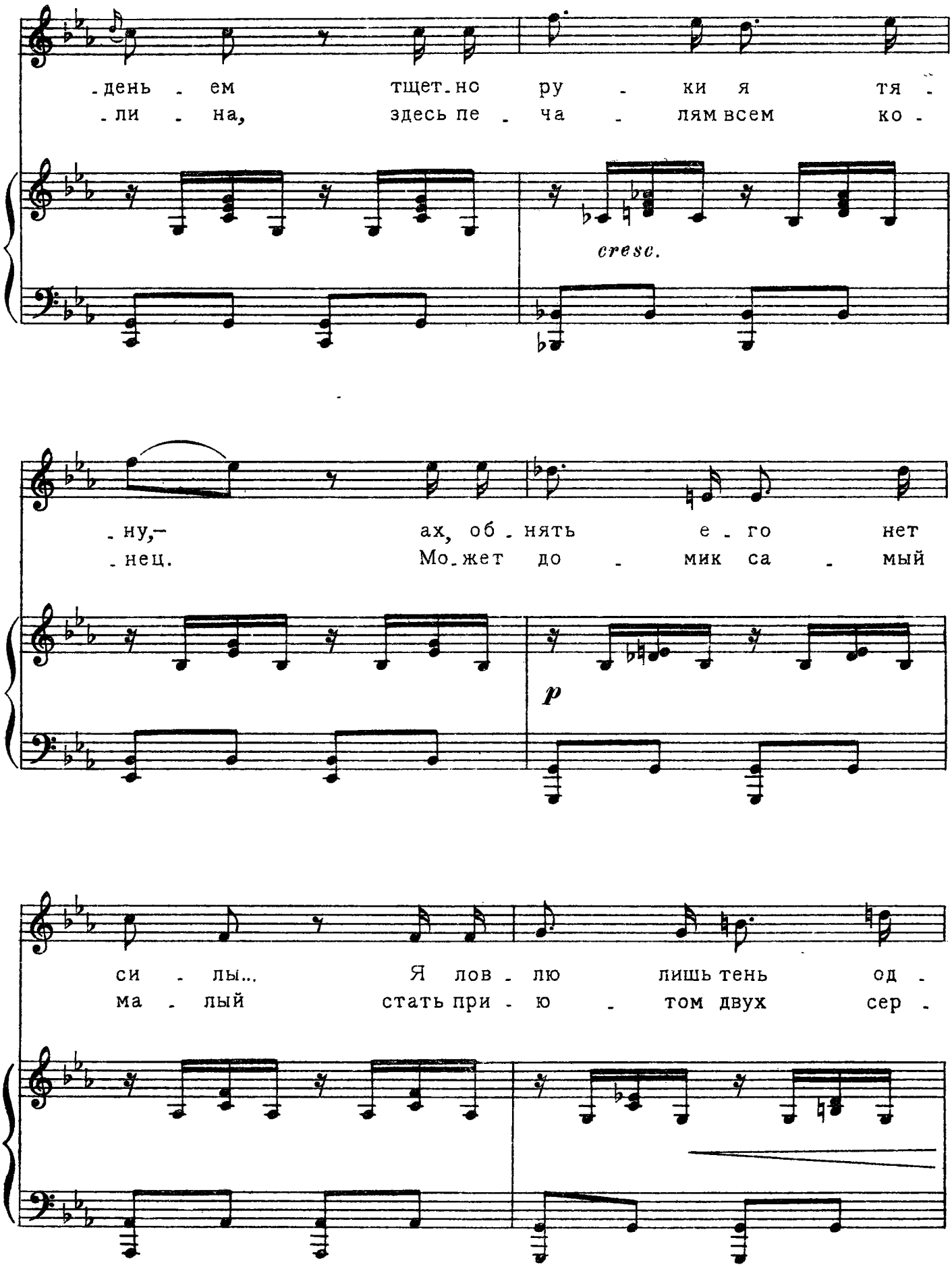

fp
fp
2. Ах, за - чем по - рой цве -
- ту - щей, так ду - ша мо - я груст - на, так ду -

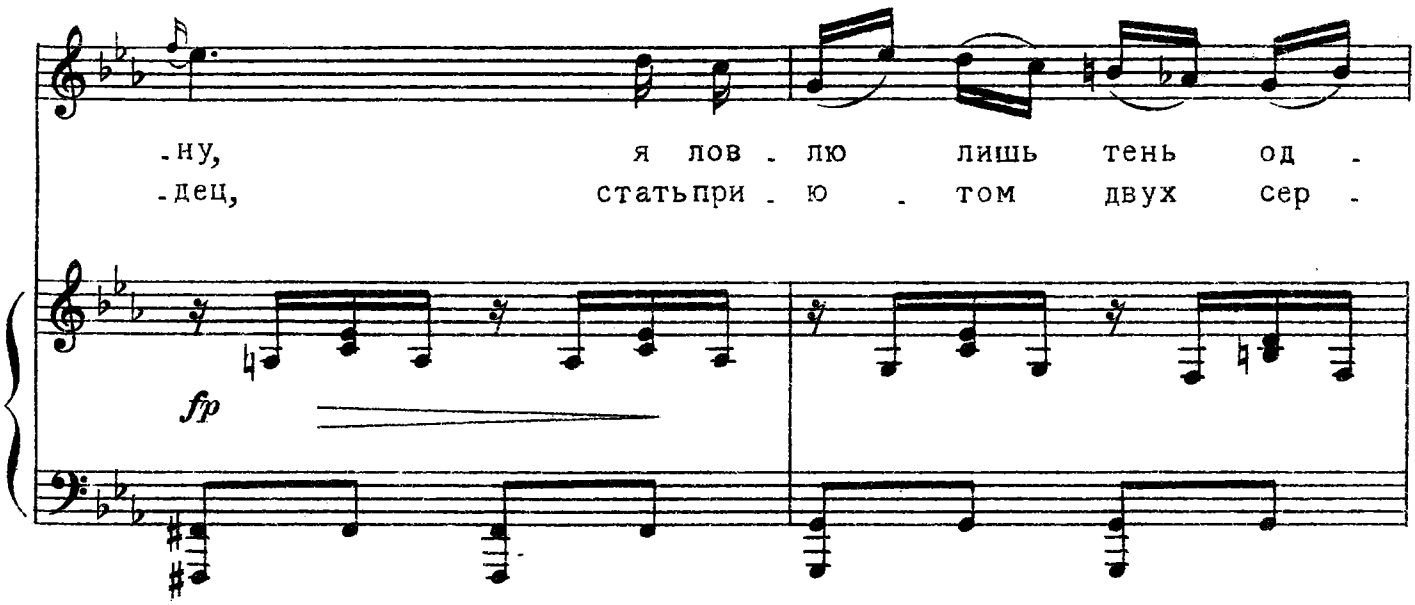

-ша мо-я груст-на? Всем вес-на не-сёт на-
-деж-ду, ра-дость всем не-сёт вес-на, ра-дость
всем не-сёт вес-на. Что мне пе-сни всей при-

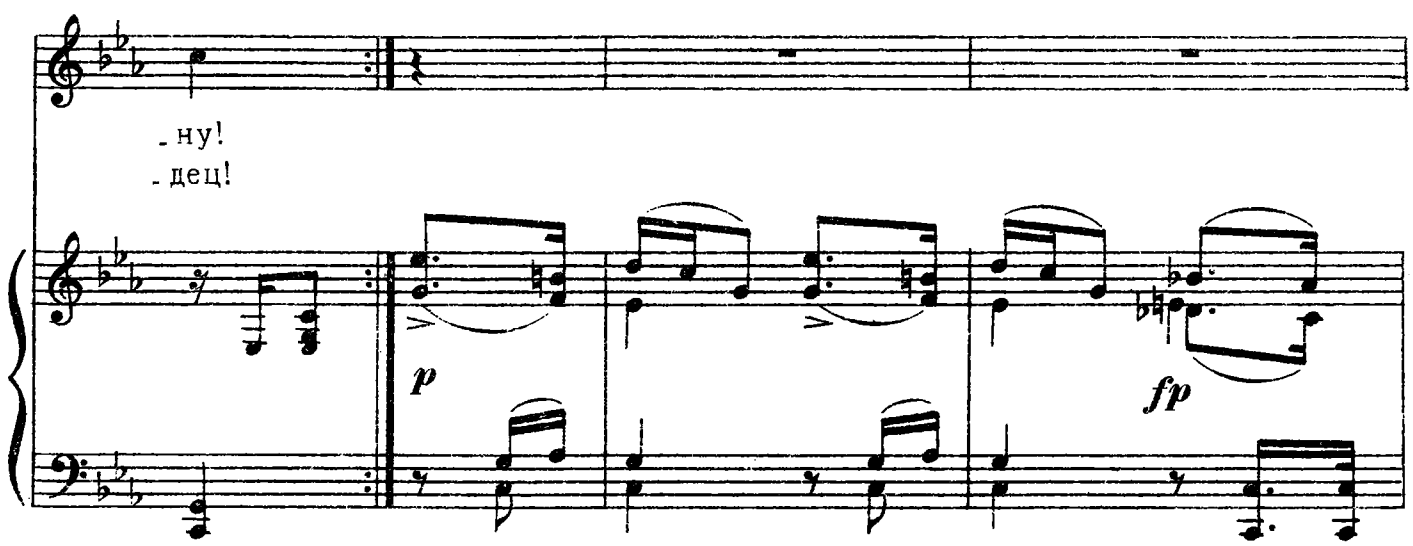

-ро-ды, что зем-ли вос-крес-шей зов? Лишь глу-
cresc.
-бо-ким тай-ным вздо-хом я от-ве-тить им го-
p
-тов, я от-ве-тить им го-тов!
fp

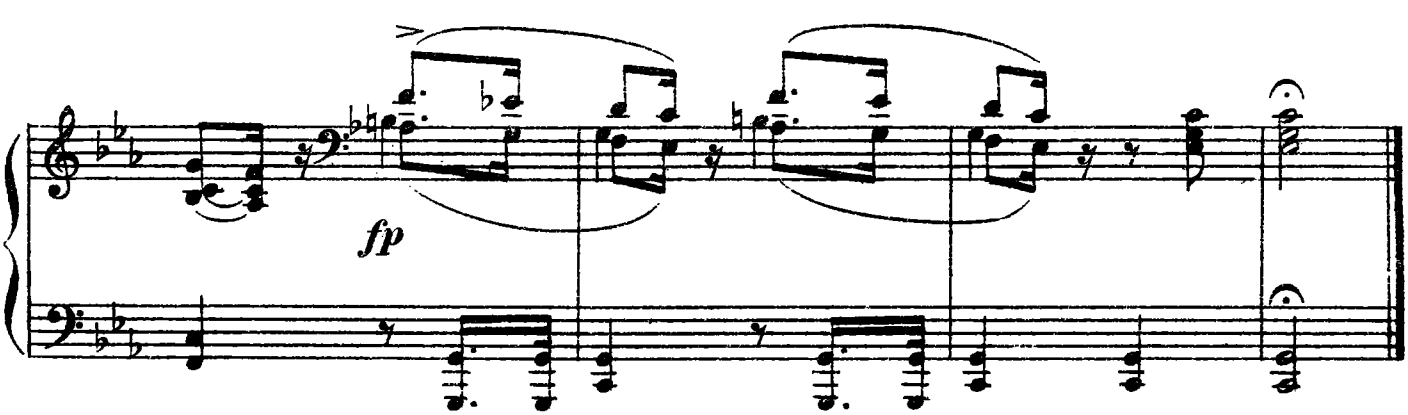

p
fp
fp
3. Для че - го мне все о -
4. За - мок свой по - кинь, по -
- бе - ты, все да - ры мо - ей зем - ли, все да -
- дру - га, вый - ди к нам встре - чать вес - ну, вый - ди


-ры мо-ей зем-ли? Лишь к од-ной стремлюсь я
к нам встречать вес-ну! О, при-ди, — весь цвет ве-
веч-но, к той, что близ-ко и вда-ли, к той, что
-сен-ний я к но-гам тво-им стряхну, я к но-
близ-ко и вда-ли! Вслед за ми-лым тем ви-
-гам тво-им стряхну! Пле-щет ключ, по-ёт до-


-день - ем тщет-но ру - ки я тя -
-ли - на, здесь пе - ча - лям всем ко -
cresc.
-ну,- ах, об-нять е-го нет
-нец. Мо-жет до - мик са - мый
p
си - лы... Я лов-лю лишь тень од -
ма - лый стать при-ю - том двух сер -


-ну, я лов - лю лишь тень од -
-дец, стать при - ю - том двух сер -
fp

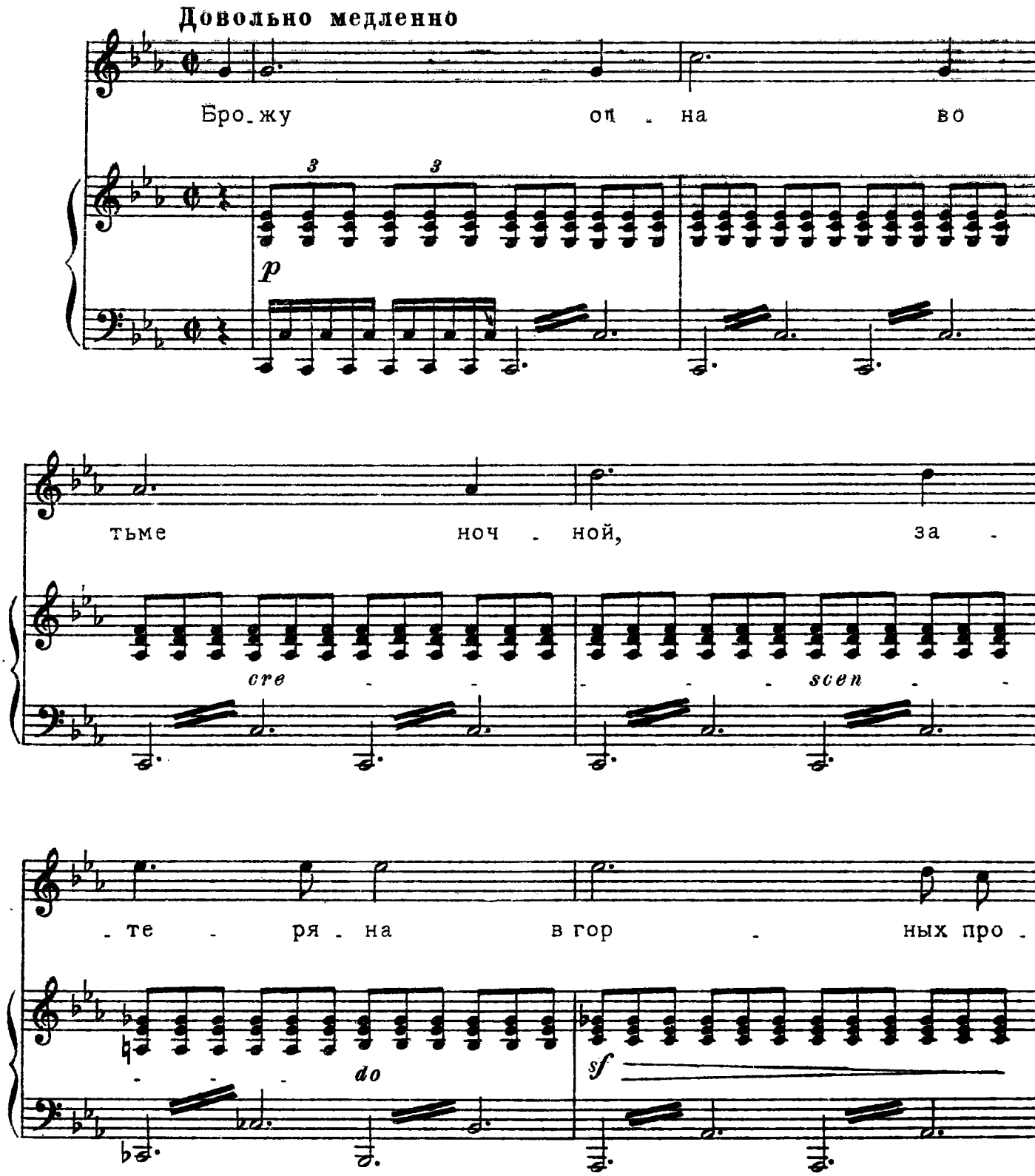

-ну!
-дец!
p
fp

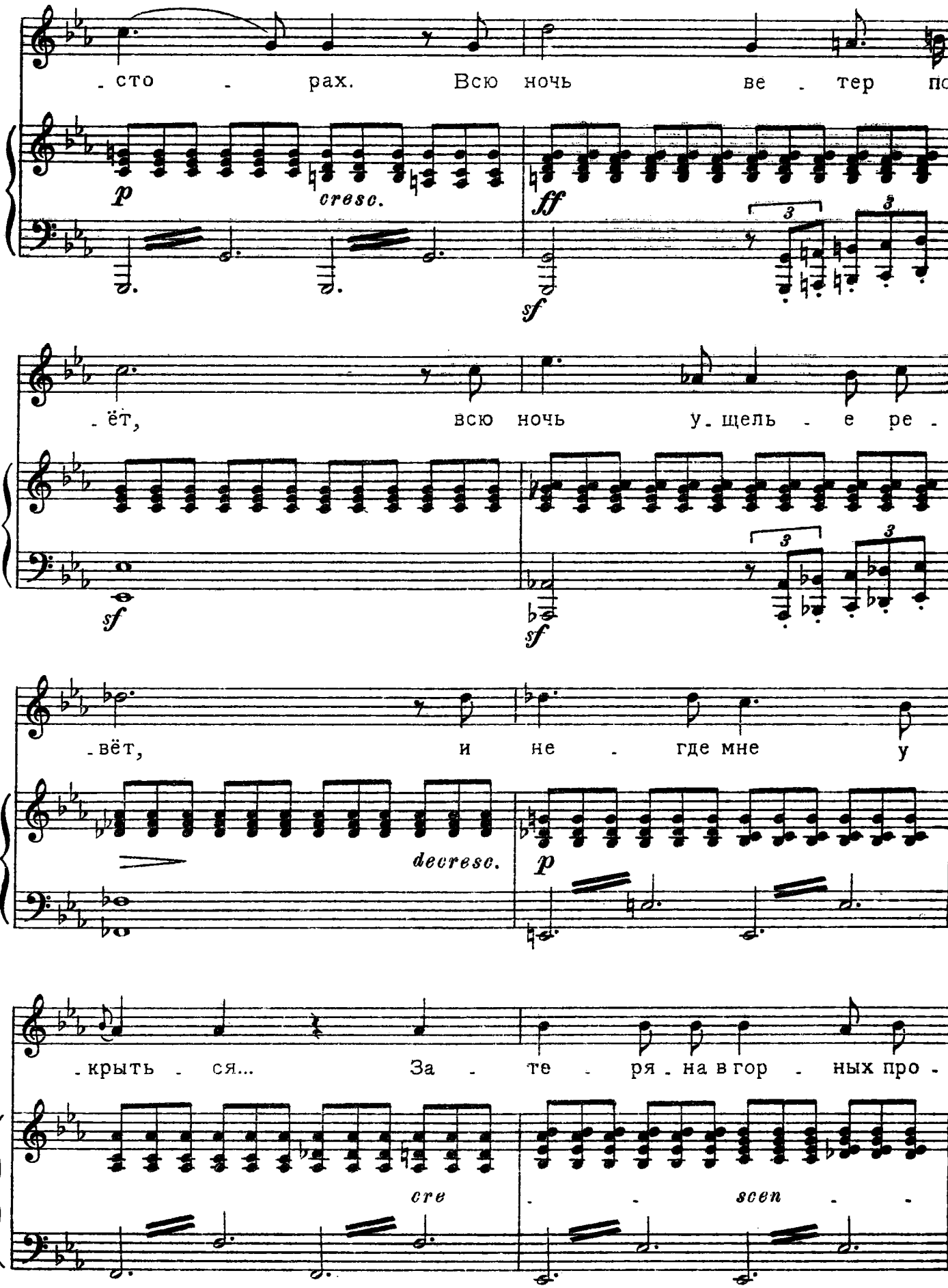

fp

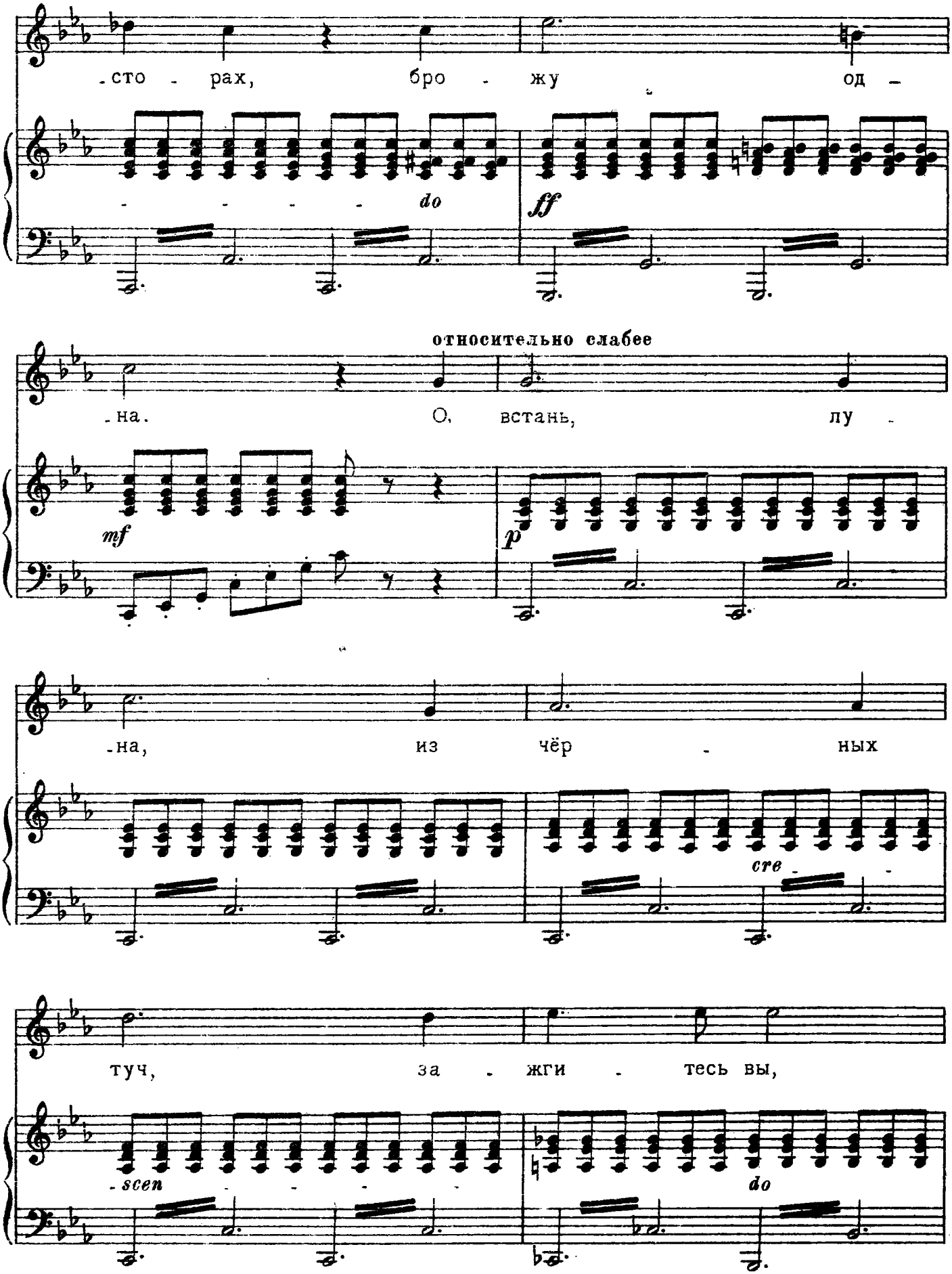
7. ПЛАЧ КОЛЬМЫ

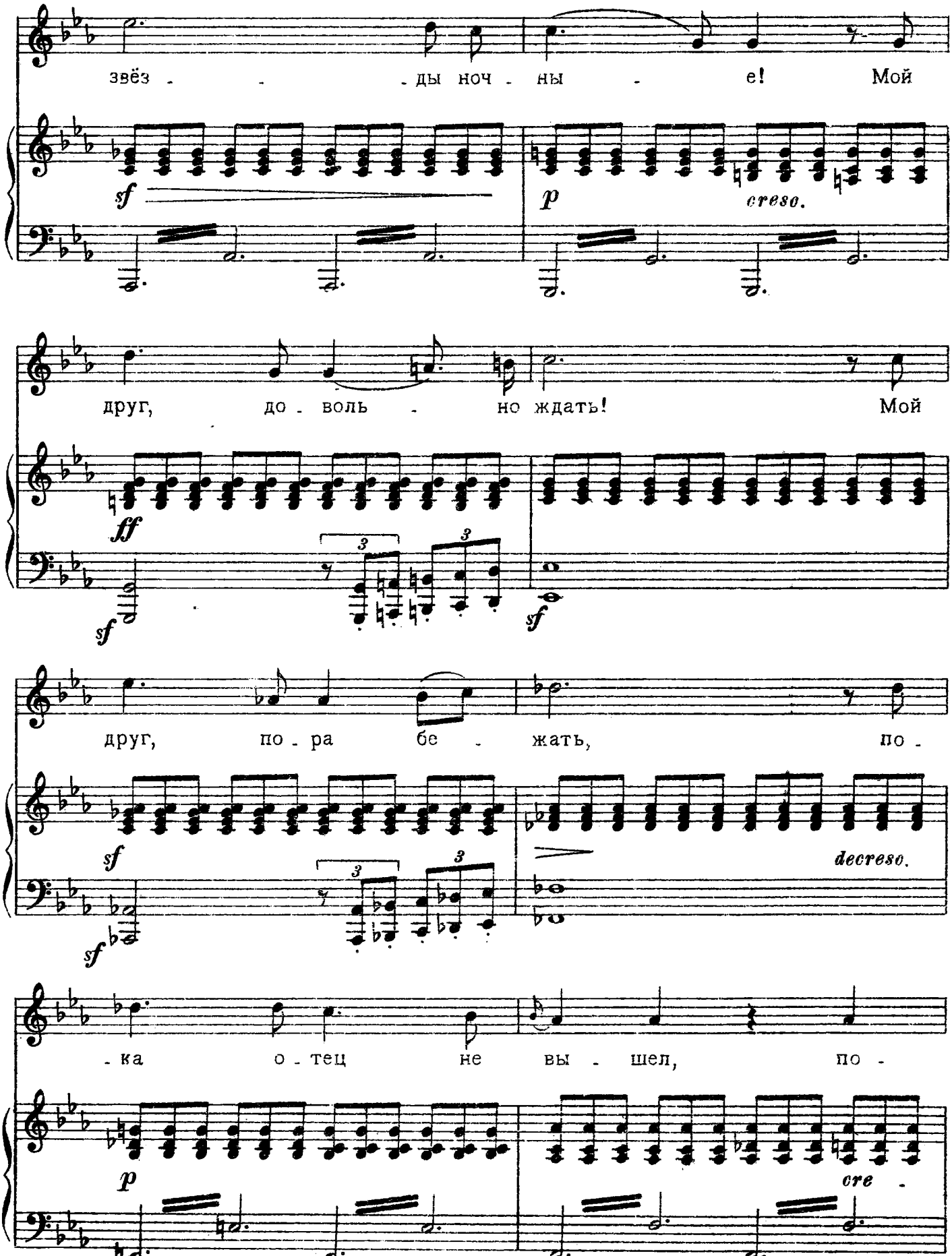
(Из Оссиана)

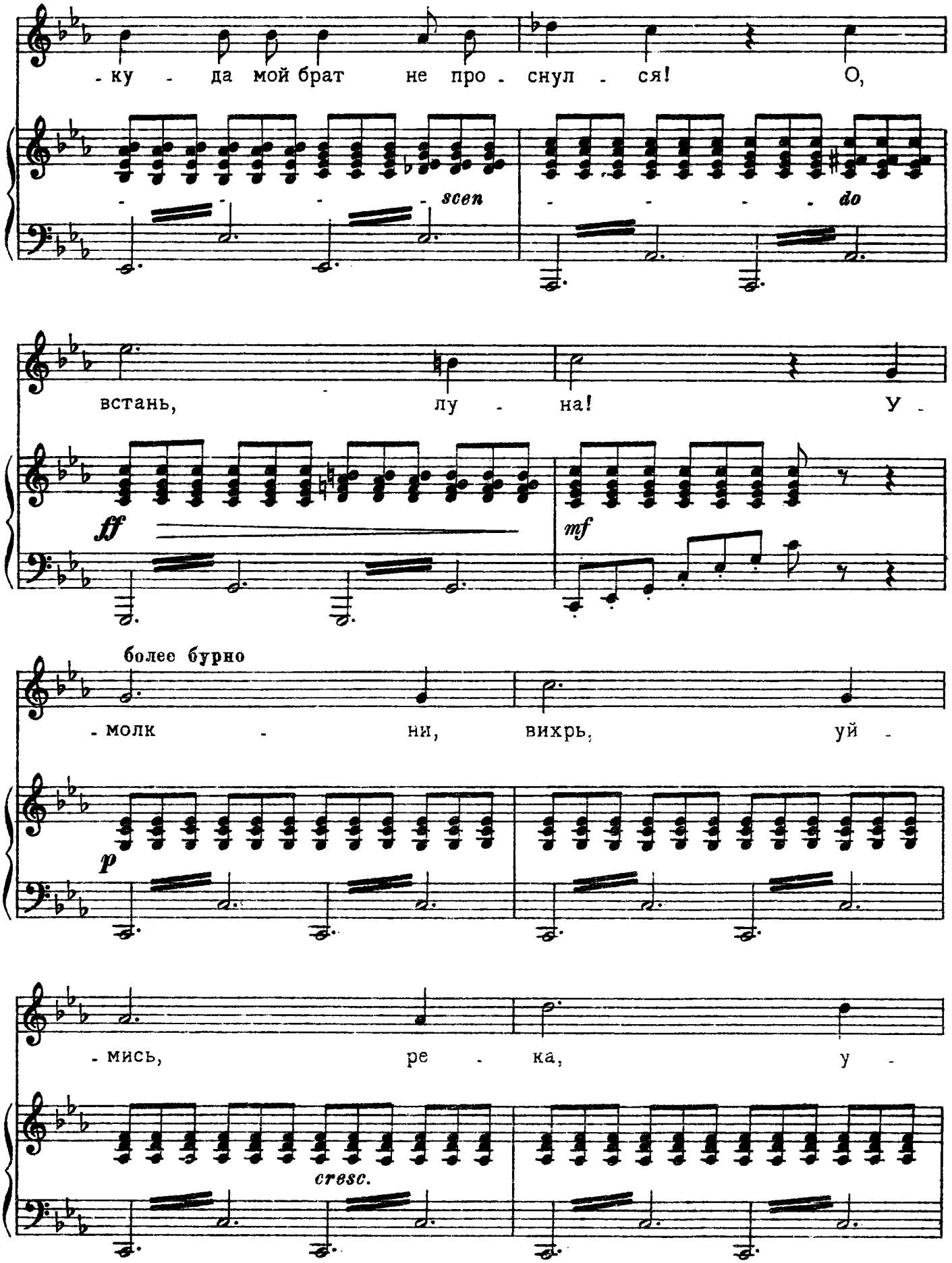
Русский текст Н. ЗАБОЛОЦКОГО — 22 июня 1815 г.

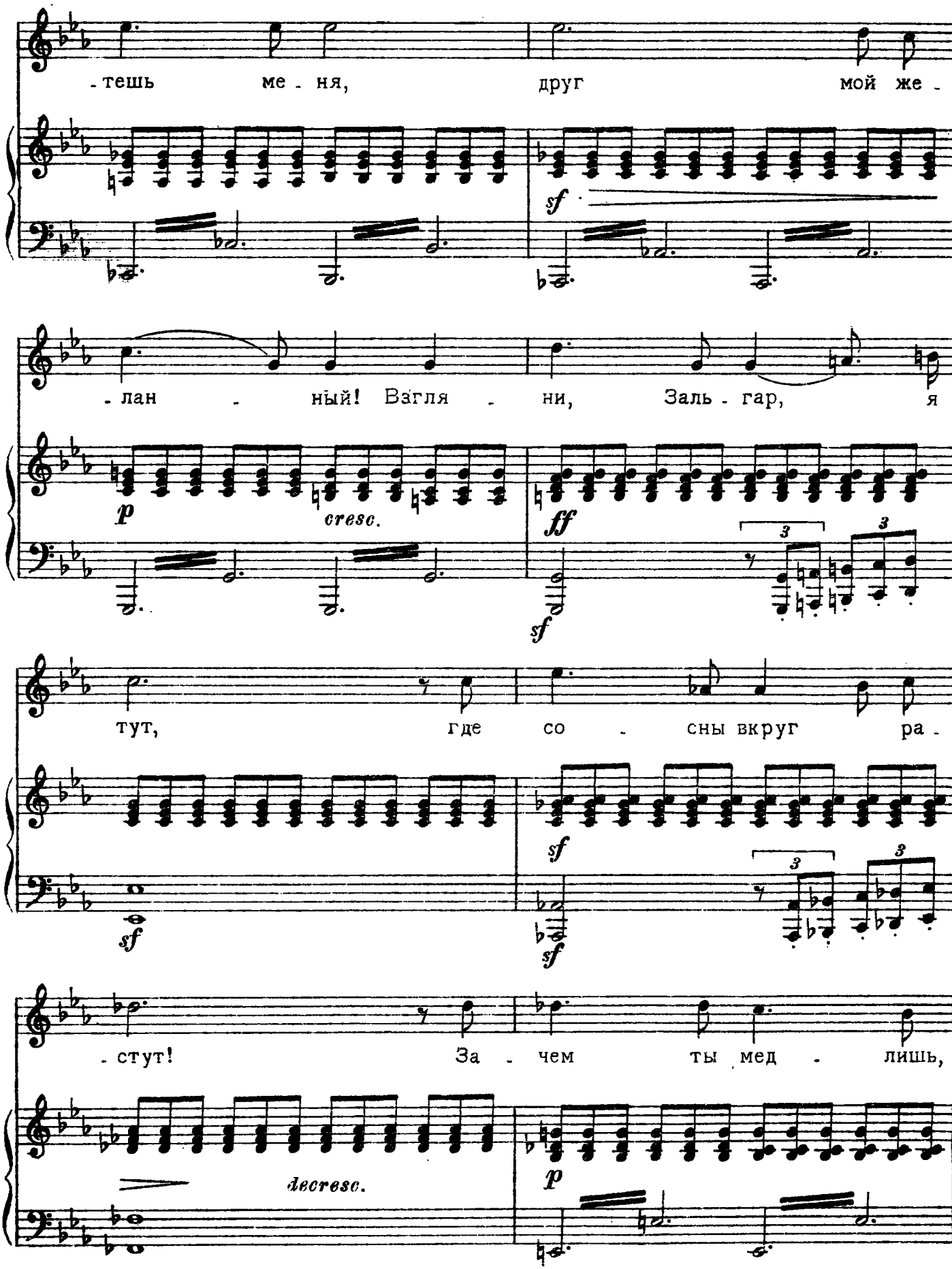


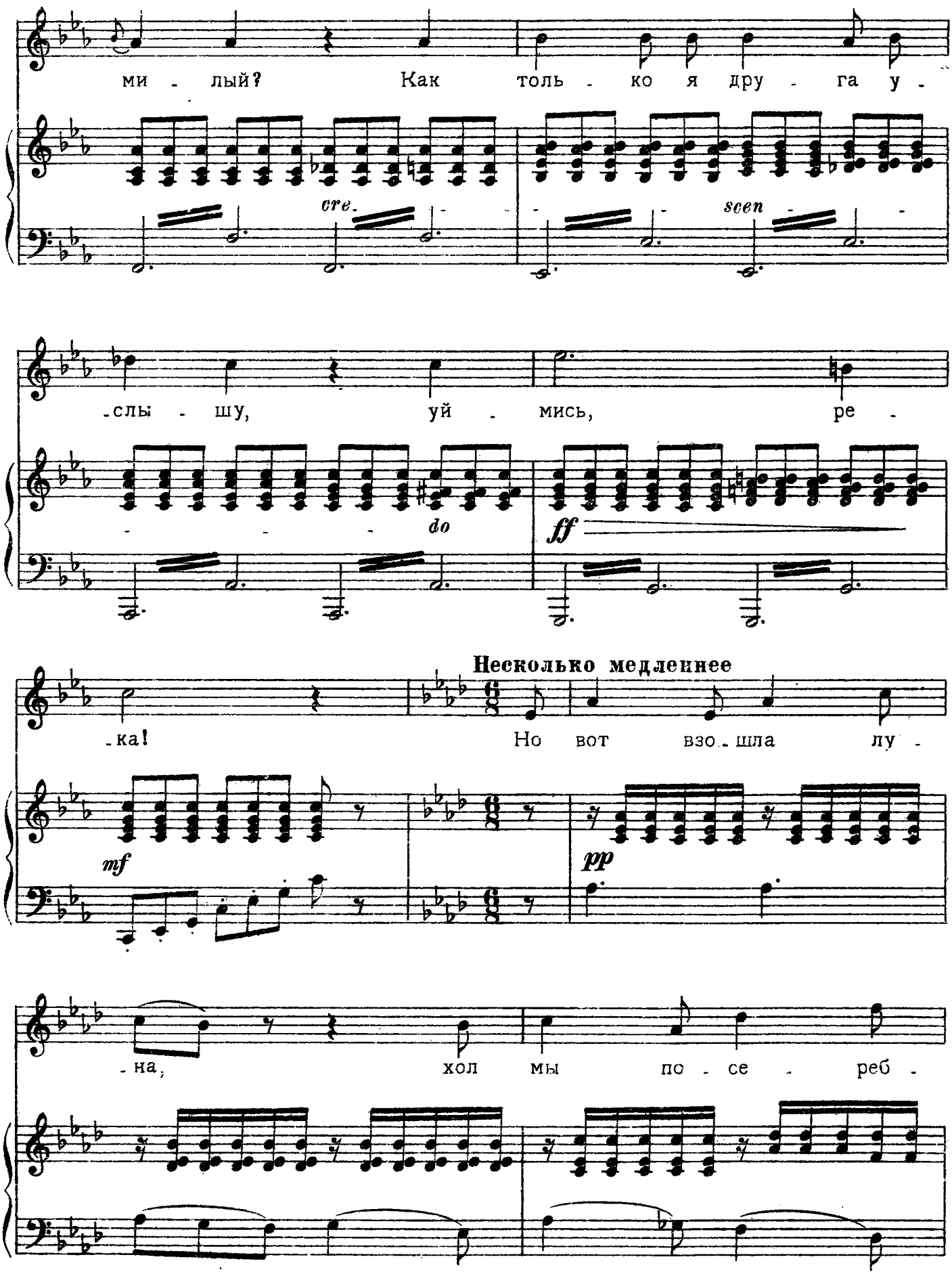

-сто - рах. Всю ночь ве - тер по-
p
cresc.
ff
sf
3
3
-ёт, всю ночь у-щель - е ре -
sf
sf
3
3
-вёт, и не - где мне у
decresc.
p
-крыть - ся... За - те - ря-на в гор - ных про -
cre
- - scen - -

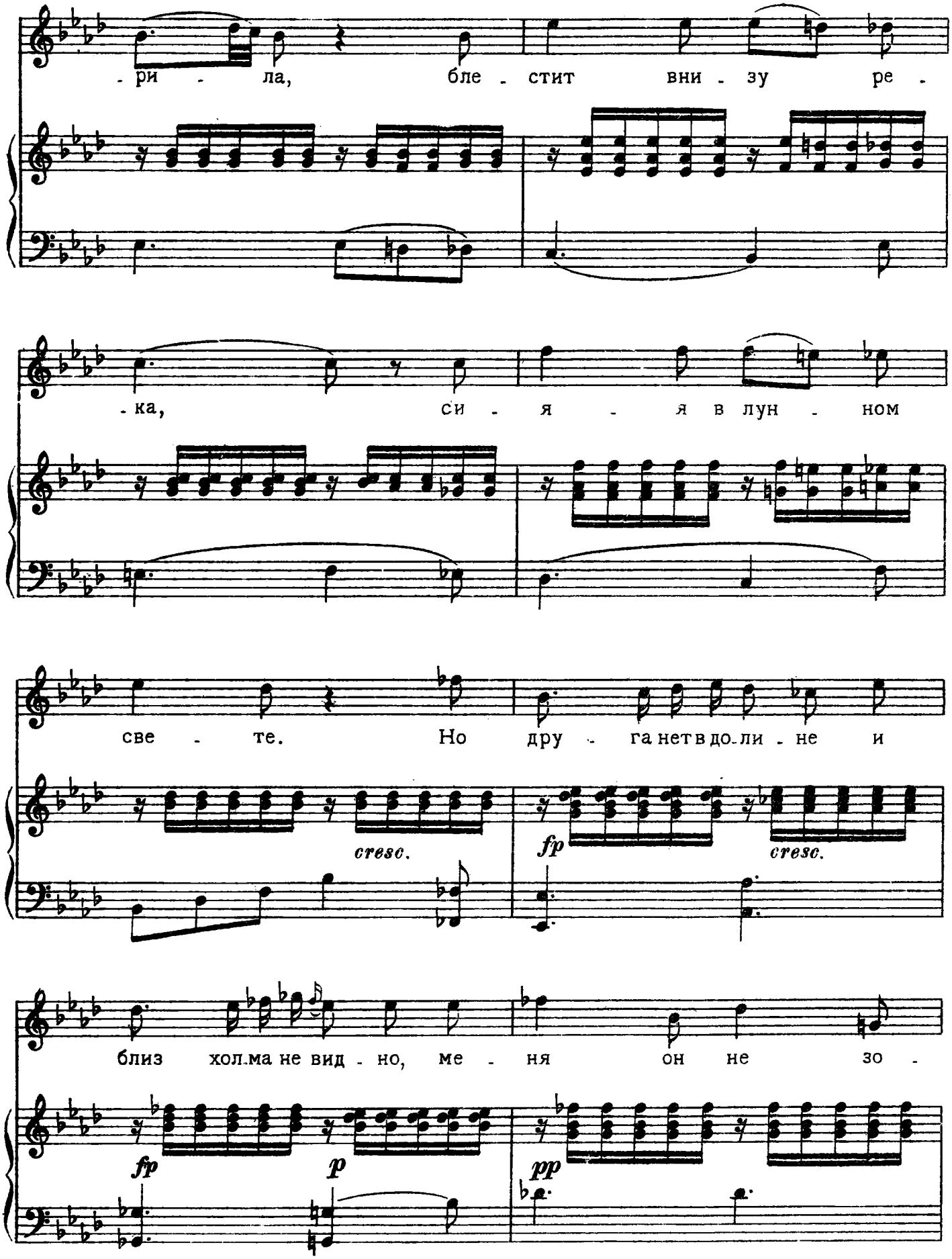

-сто - рах, бро - жу од -
do
ff
относительно слабее
-на. О, встань, лу -
mf
p
-на, из чёр - ных
cre -
туч, за - жги - тесь вы,
-scen - - - -
do

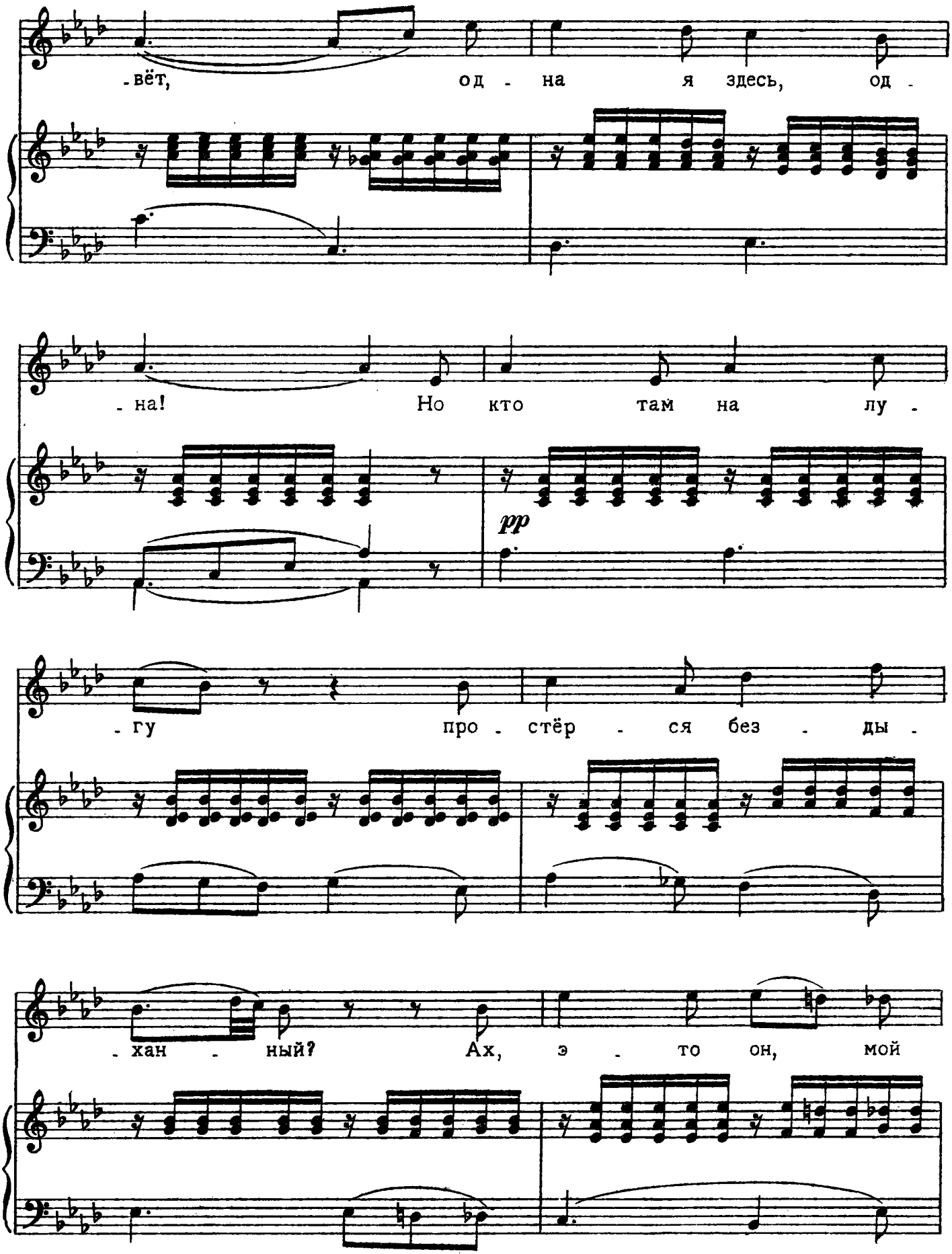

звёз - - - ды ноч - ны - е! Мой
sf
p
cresc.
друг, до - воль - но ждать! Мой
ff
sf
3
3
sf
друг, по - ра бе - жать, по -
sf
3
3
decresc.
- ка о - тец не вы - шел, по -
p
cre -

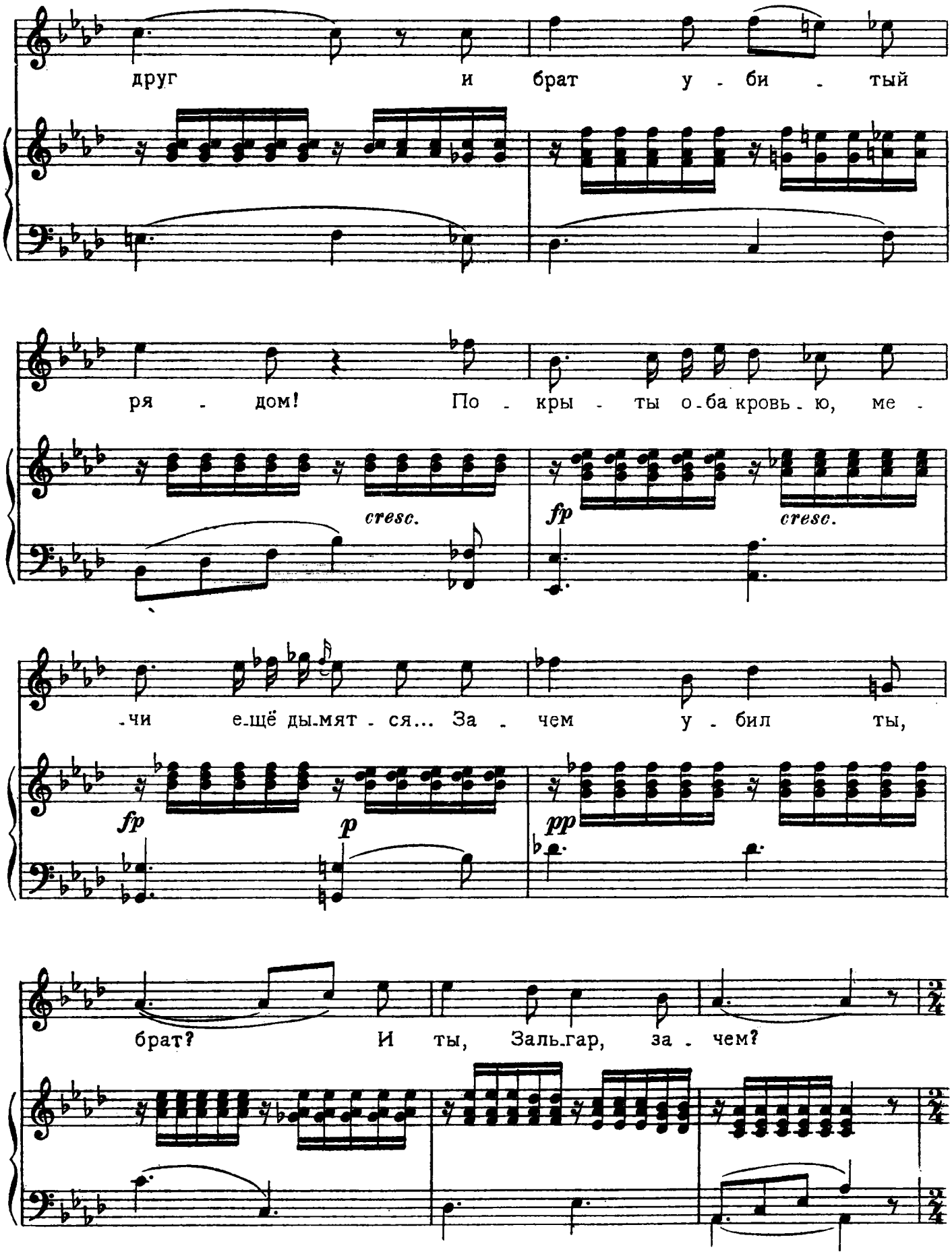

- ку - да мой брат не про - снул - ся! О,
scen
do
встань, лу - на! У -
ff
mf
более бурно
- молк - ни, вихрь, уй -
p
- мись, ре - ка, у -
cresc.

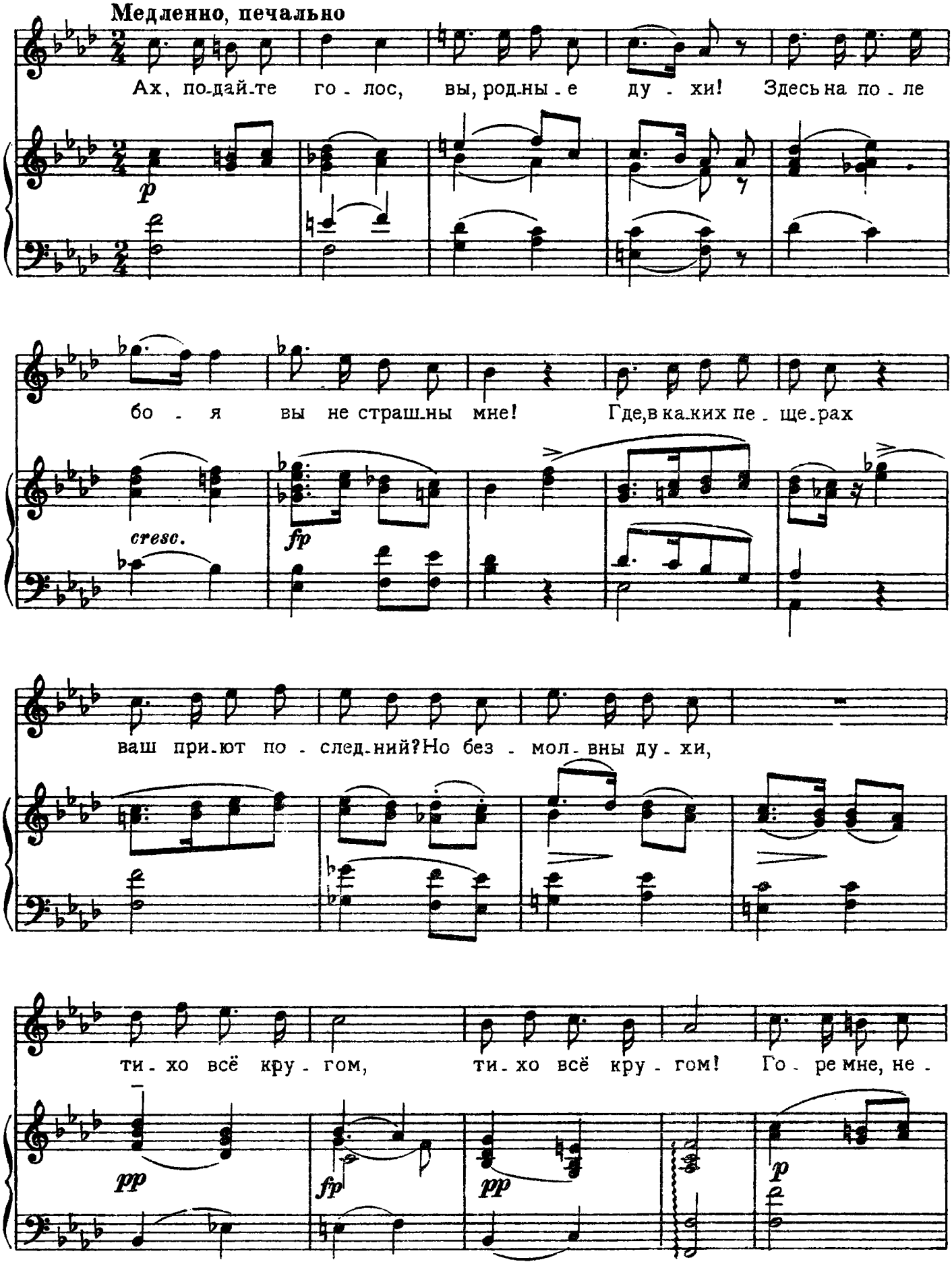

-тешь ме - ня, друг мой же -
sf
- лан - ный! Взгля - ни, Заль - гар, я
p
cresc.
ff
sf
тут, где со - сны вкруг ра -
sf
sf
sf
- стут! За - чем ты мед - лишь,
decresc.
p

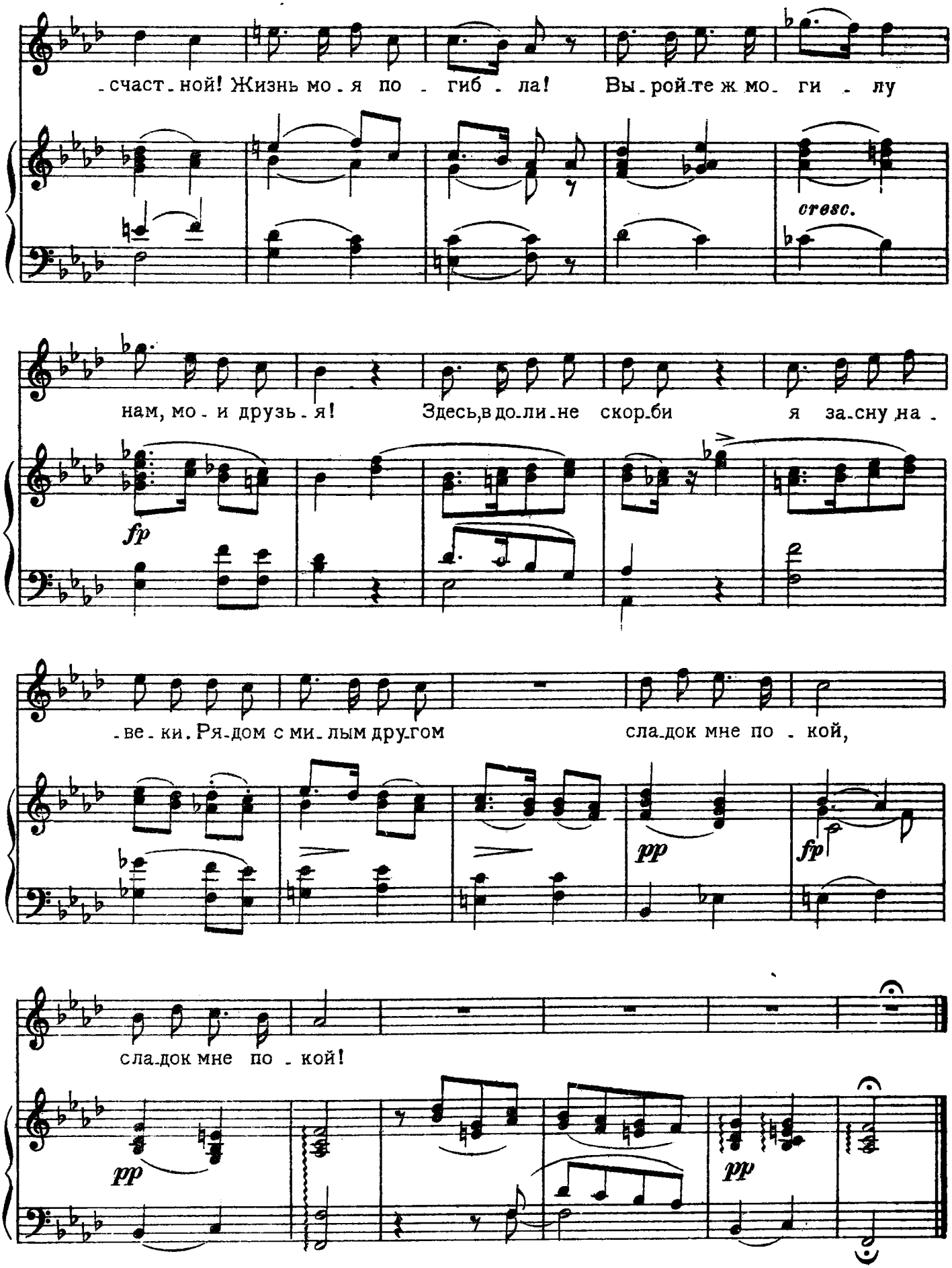

ми - лый? Как толь - ко я дру - га у -
cre - scen -
- слы - шу, уй - мись, ре -
do
ff
Несколько медленнее
- ка! Но вот взо - шла лу -
mf
pp
- на, хол мы по - се - реб -


-ри - ла, бле - стит вни - зу ре -
-ка, си - я - я в лун - ном
све - те. Но дру - га нет в до - ли - не и
cresc.
fp
cresc.
близ хол.ма не вид - но, ме - ня он не зо -
fp
p
pp


-вёт, од - на я здесь, од -
- на! Но кто там на лу -
pp
- гу про - стёр - ся без - ды -
- хан - ный? Ах, э - то он, мой


друг и брат у - би - тый
ря - дом! По - кры - ты о-ба кровь-ю, ме -
cresc.
fp
cresc.
-чи е-щё ды-мят - ся... За - чем у - бил ты,
fp
p
pp
брат? И ты, Заль-гар, за - чем?


Медленно, печально
Ах, по-дай-те го - лос, вы, род-ны - е ду - хи! Здесь на по - ле
p
бо - я вы не страш-ны мне! Где, в ка-ких пе - ще-рах
cresc.
fp
ваш при-ют по - след-ний? Но без - мол - вны ду - хи,
ти - хо всё кру - гом, ти - хо всё кру - гом! Го - ре мне, не -
pp
fp
pp
p

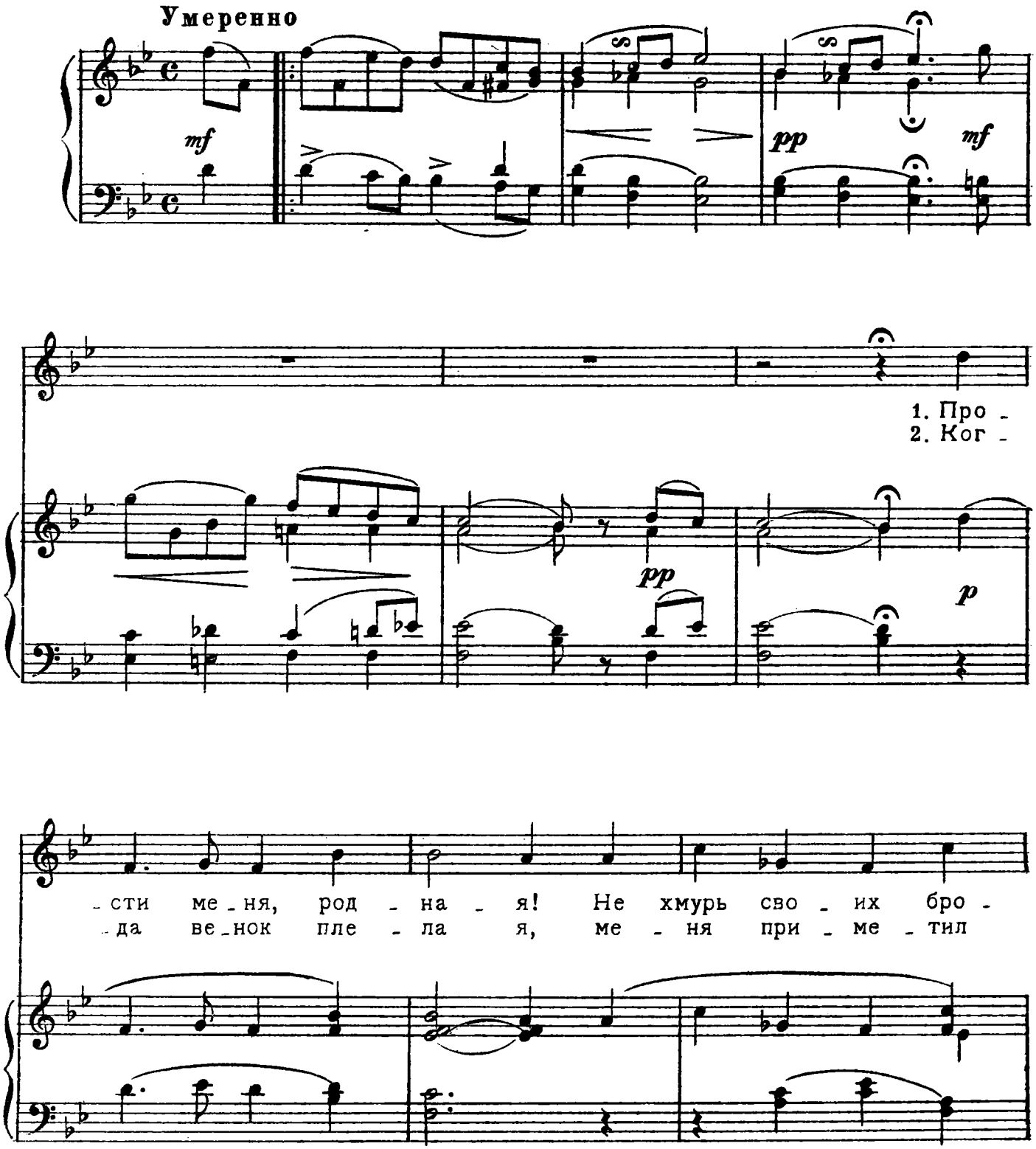

-счаст-ной! Жизнь мо-я по - гиб - ла! Вы-рой-те ж мо- ги - лу
cresc.
нам, мо - и друзь - я! Здесь,в до-ли-не скор-би я за-сну на -
fp
-ве - ки. Ря-дом с ми-лым дру-гом сла-док мне по - кой,
pp
fp
сла-док мне по - кой!
pp
pp

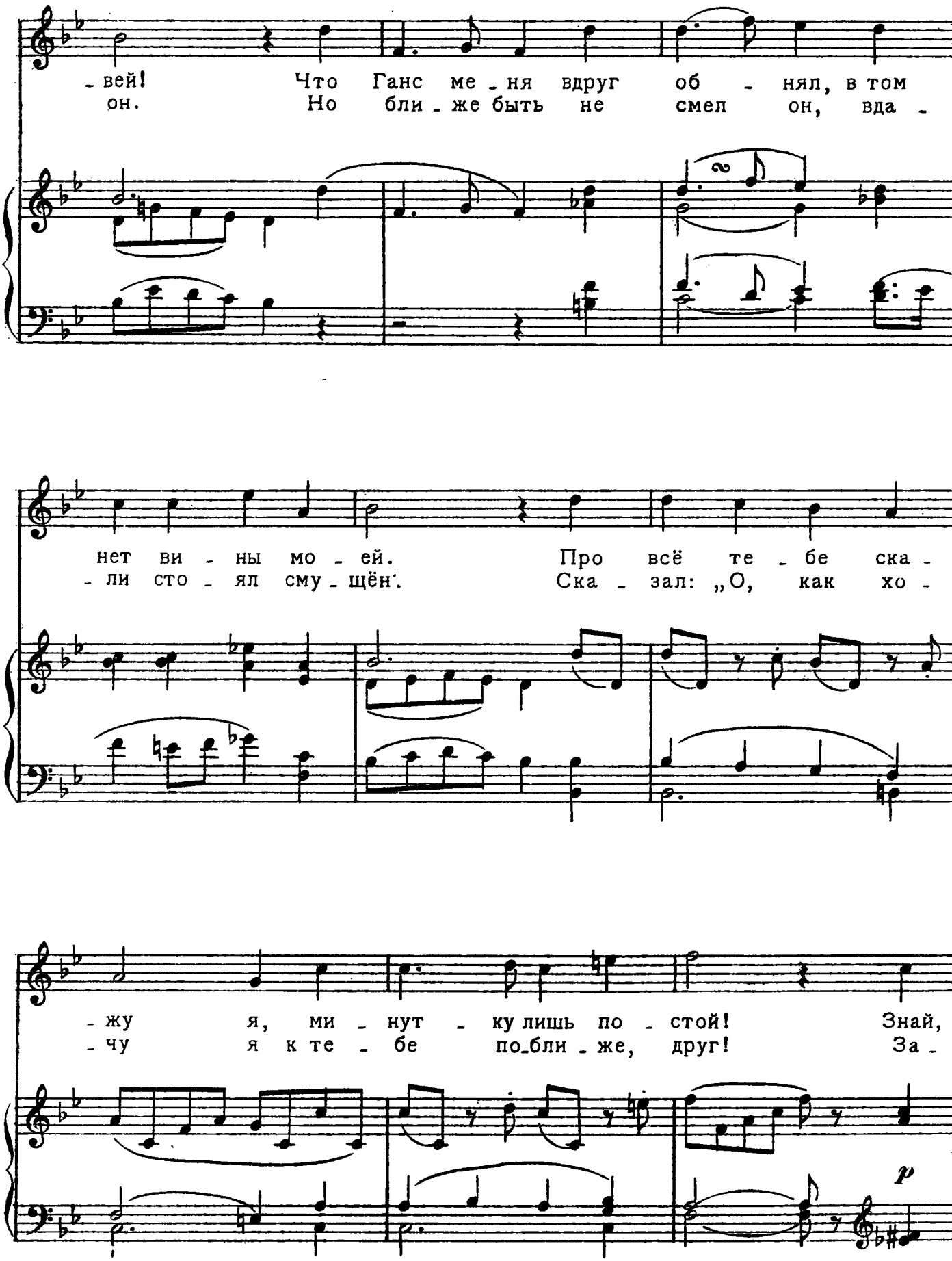
8. ЭХО

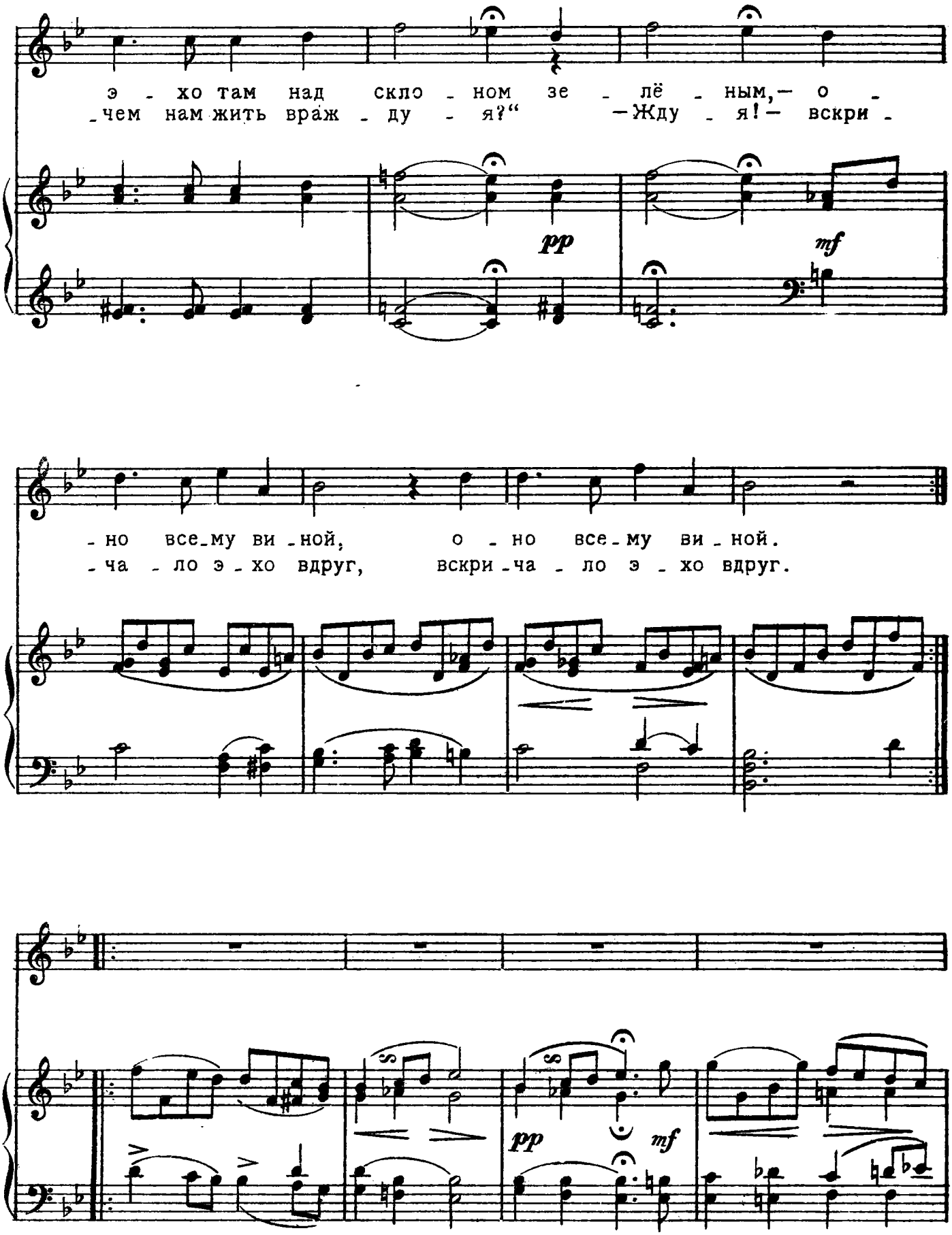
(Кастелли)

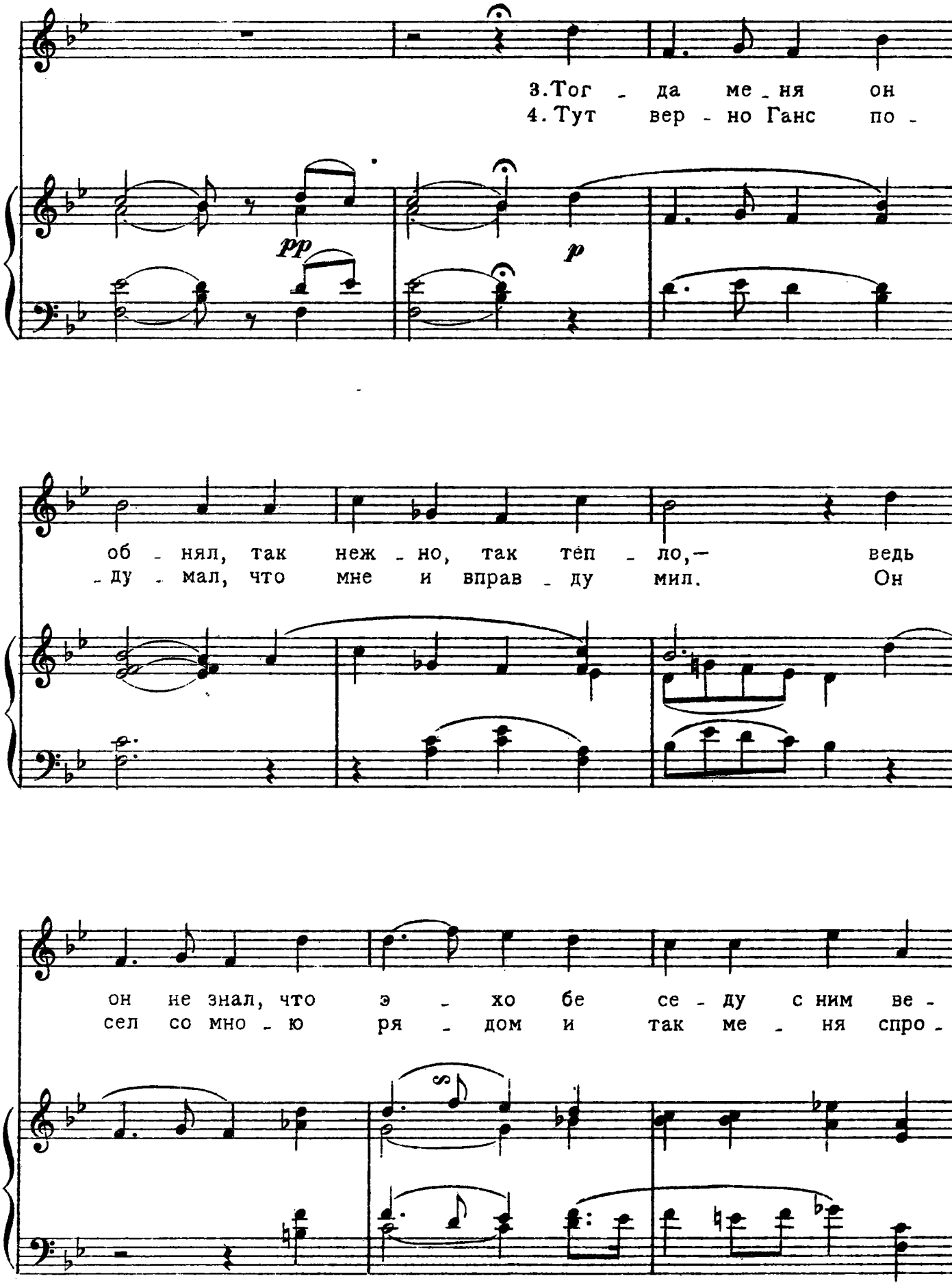
Русский текст А. КОЧЕТКОВА

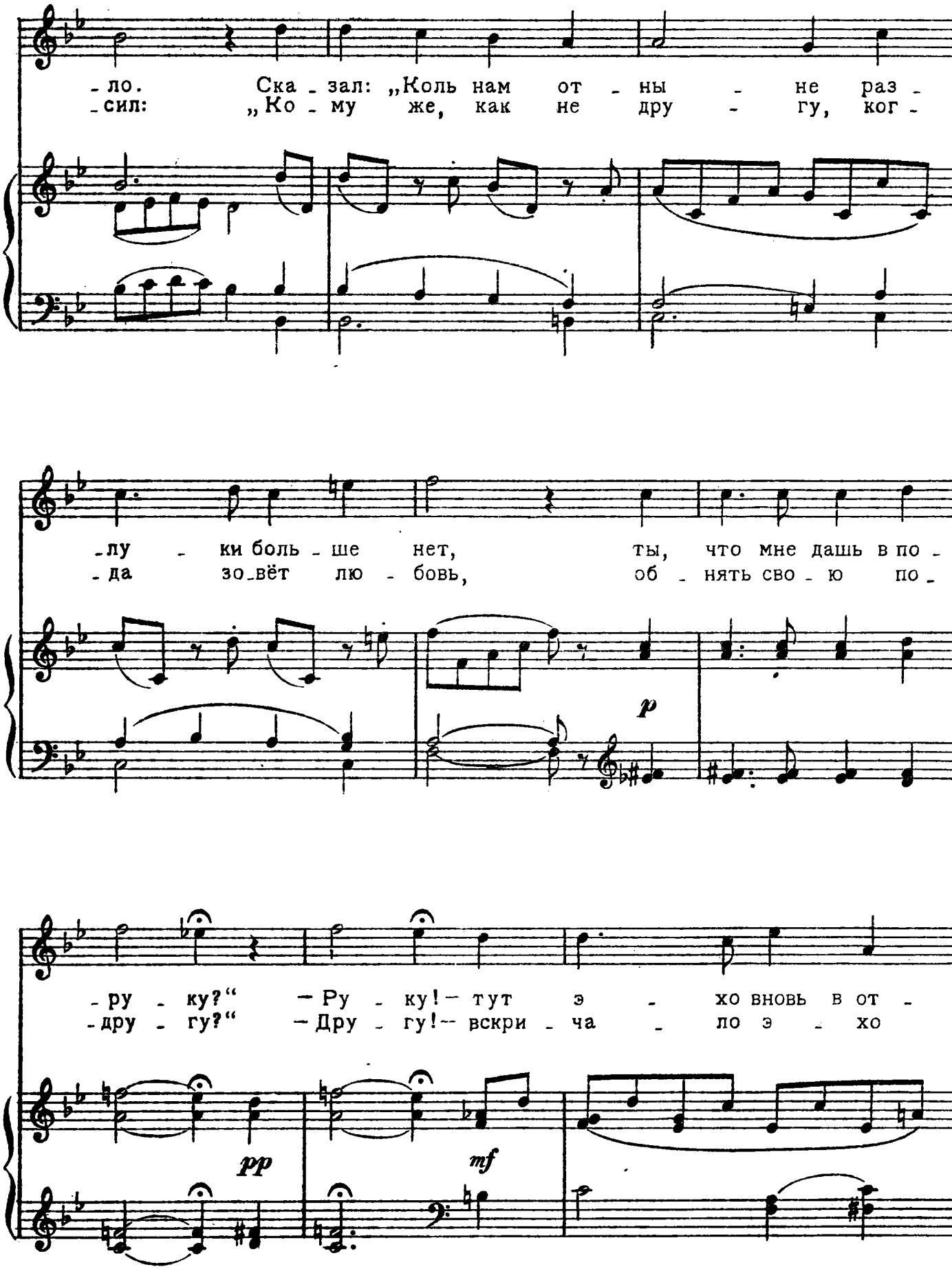
Соч. 130
1827 г.

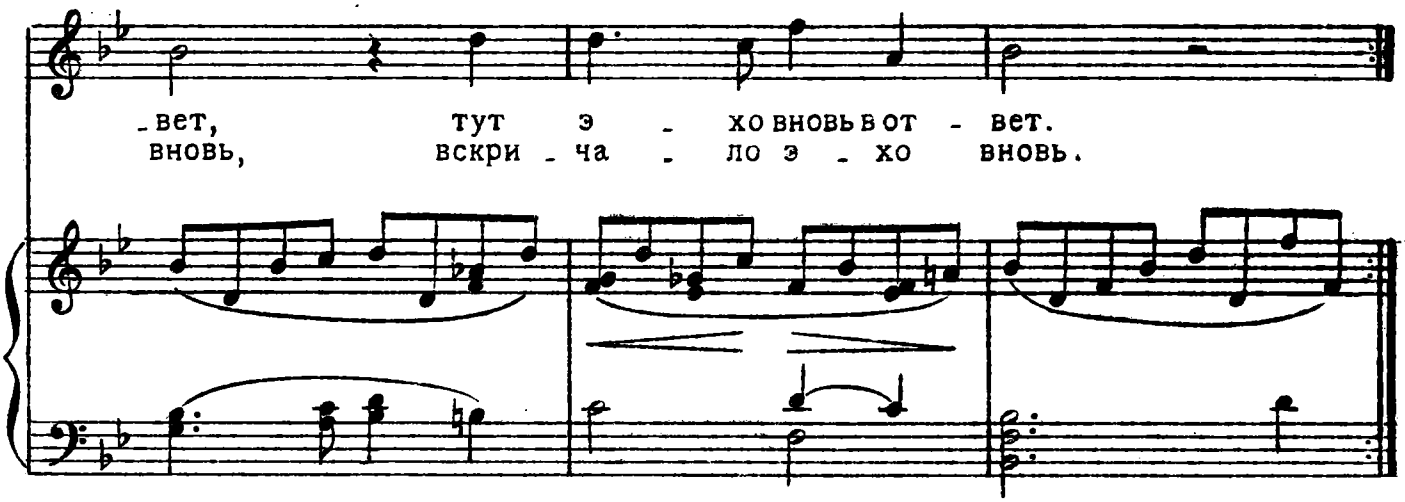


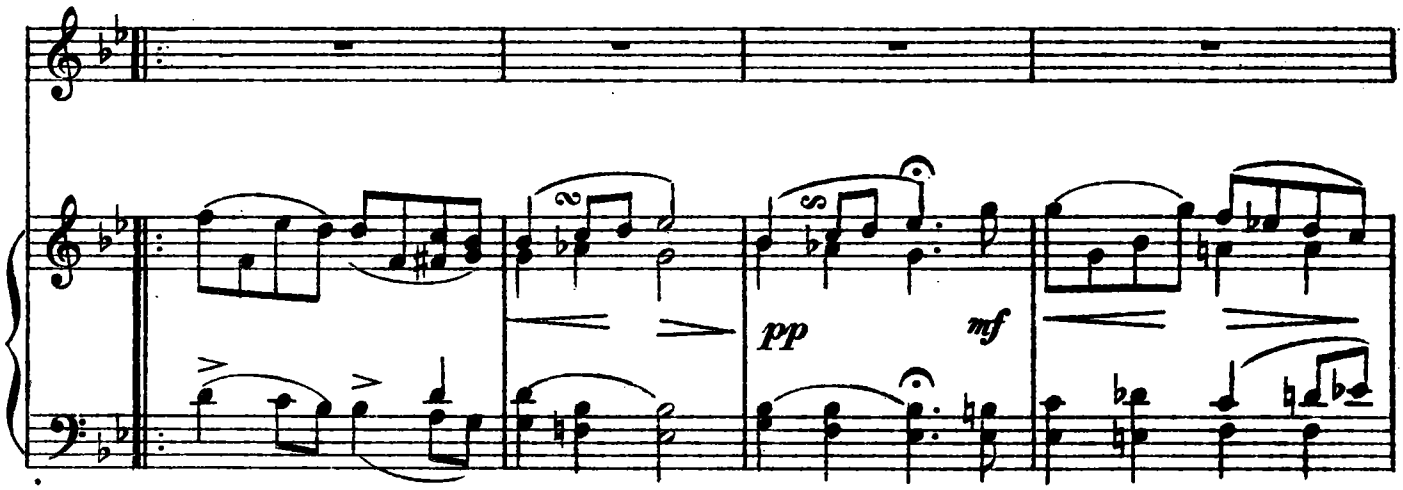

- вей! Что Ганс ме - ня вдруг об - нял, в том
он. Но бли - же быть не смел он, вда -
нет ви - ны мо - ей. Про всё те - бе ска -
- ли сто - ял сму - щён. Ска - зал: „О, как хо -
- жу я, ми - нут - ку лишь по - стой! Знай,
- чу я к те - бе по-бли - же, друг! За -
p

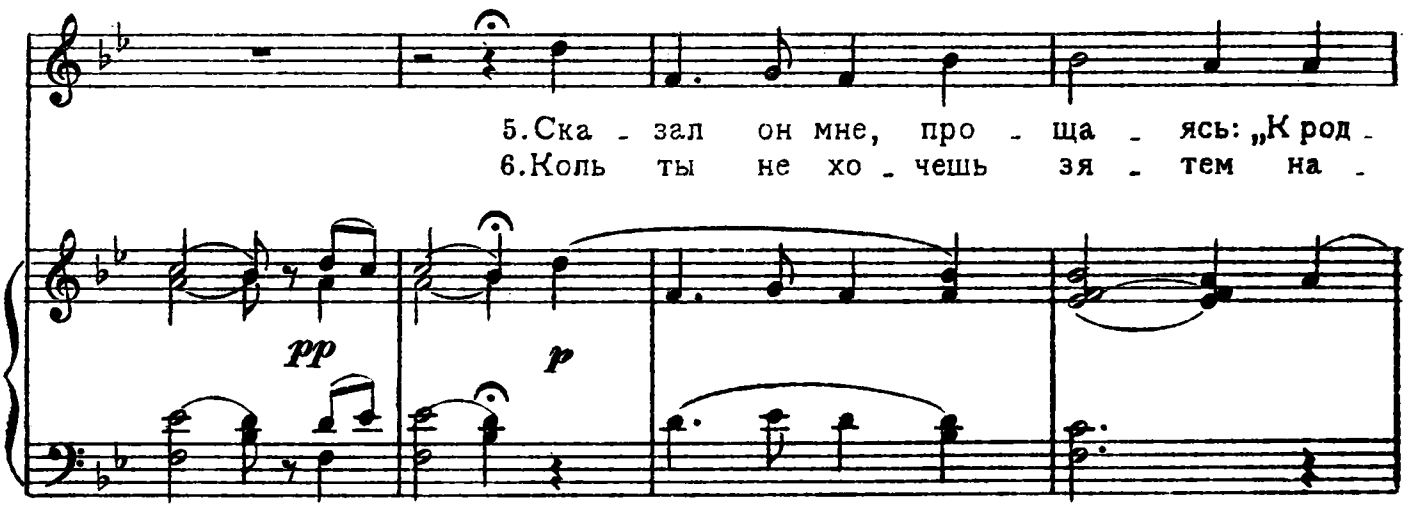

э - хо там над скло - ном зе - лё - ным,— о -
-чем нам жить враж - ду - я?“ —Жду - я!— вскри -
pp
mf
-но все-му ви-ной, о - но все-му ви-ной.
-ча - ло э-хо вдруг, вскри-ча - ло э - хо вдруг.
pp
mf

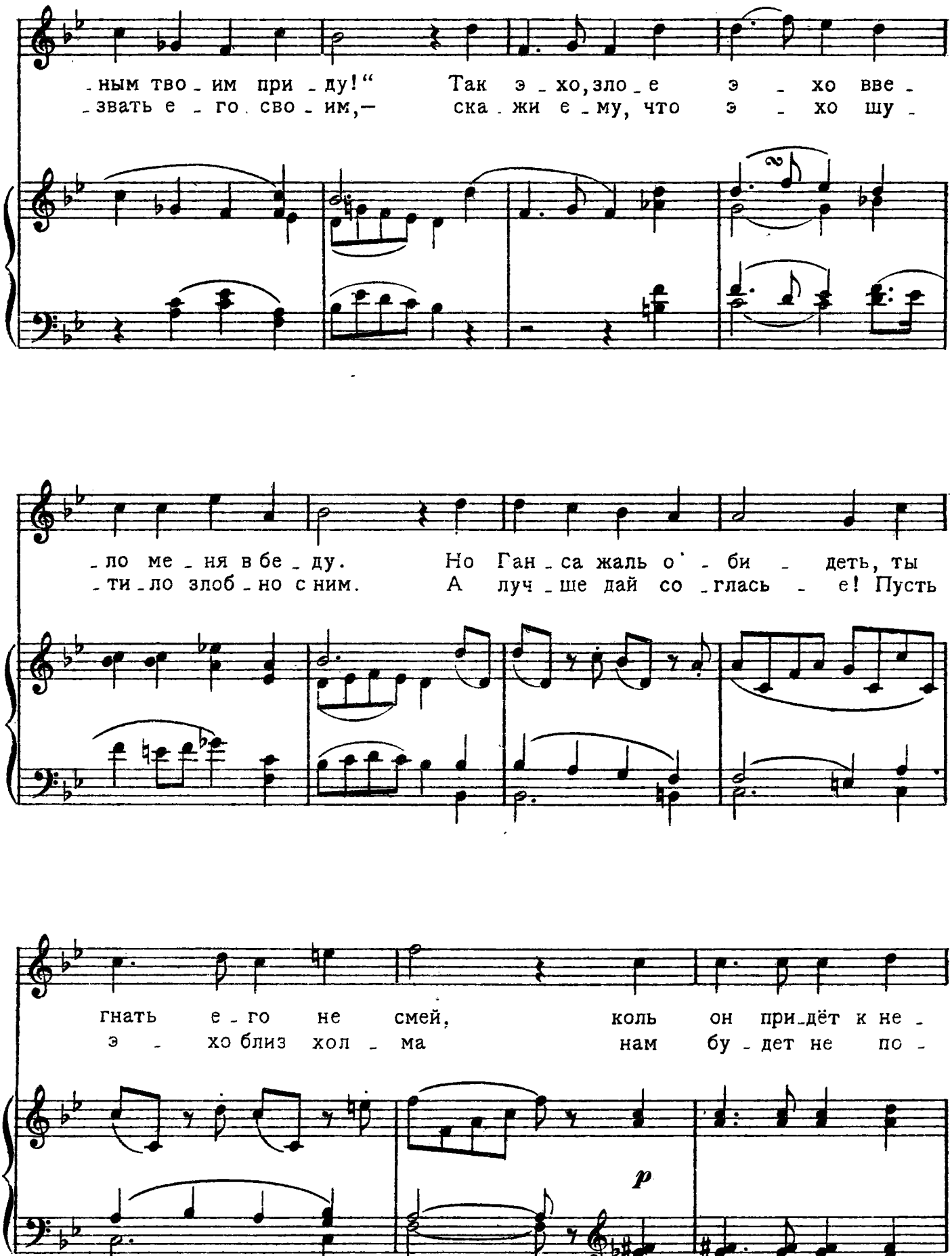

3.Тог - да ме - ня он
4. Тут вер - но Ганс по -
pp
p
об - нял, так неж - но, так тёп - ло,— ведь
- ду - мал, что мне и вправ - ду мил. Он
он не знал, что э - хо бе се - ду с ним ве -
сел со мно - ю ря - дом и так ме - ня спро -

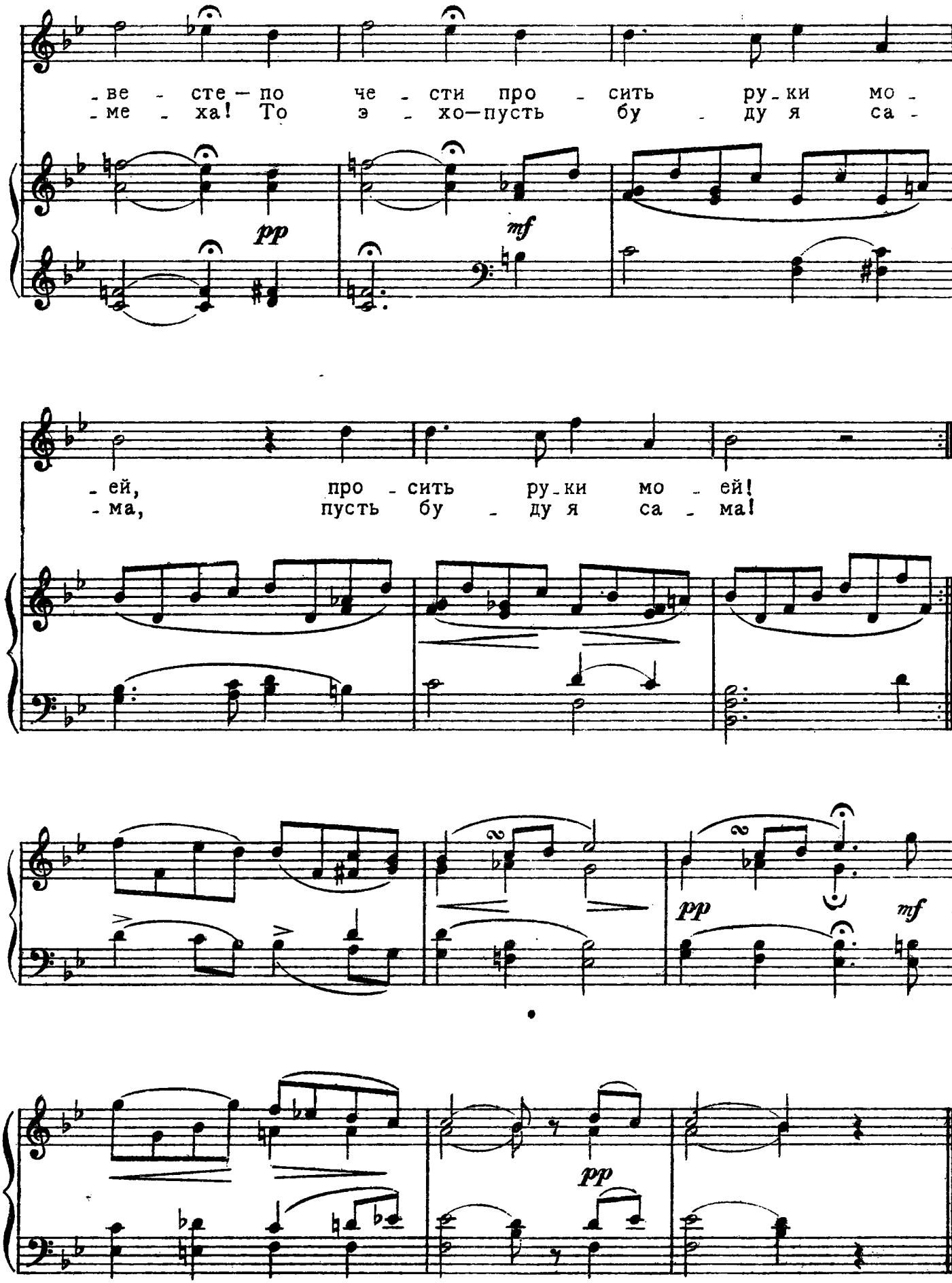

-ло. Ска-зал: „Коль нам от-ны - не раз-
-сил: „Ко-му же, как не дру - гу, ког-
-лу - ки боль-ше нет, ты, что мне дашь в по-
-да зо-вёт лю-бовь, об-нять сво-ю по-
p
-ру - ку?“ — Ру - ку! — тут э - хо вновь в от-
-дру - гу?“ — Дру - гу! — вскри - ча - ло э - хо
pp
mf


-вет, тут э - хо вновь в от - вет.
вновь, вскри - ча - ло э - хо вновь.


pp
mf


5. Ска - зал он мне, про - ща - ясь: „К род -
6. Коль ты не хо - чешь зя - тем на -
pp
p


-ным тво-им при-ду!“ Так э-хо,зло-е э-хо вве-
-звать е-го сво-им,— ска-жи е-му, что э-хо шу-
-ло ме-ня в бе-ду. Но Ган-са жаль о-би-деть, ты
-ти-ло злоб-но с ним. А луч-ше дай со-глась-е! Пусть
гнать е-го не смей, коль он при-дёт к не-
э-хо близ хол-ма нам бу-дет не по-
2
p

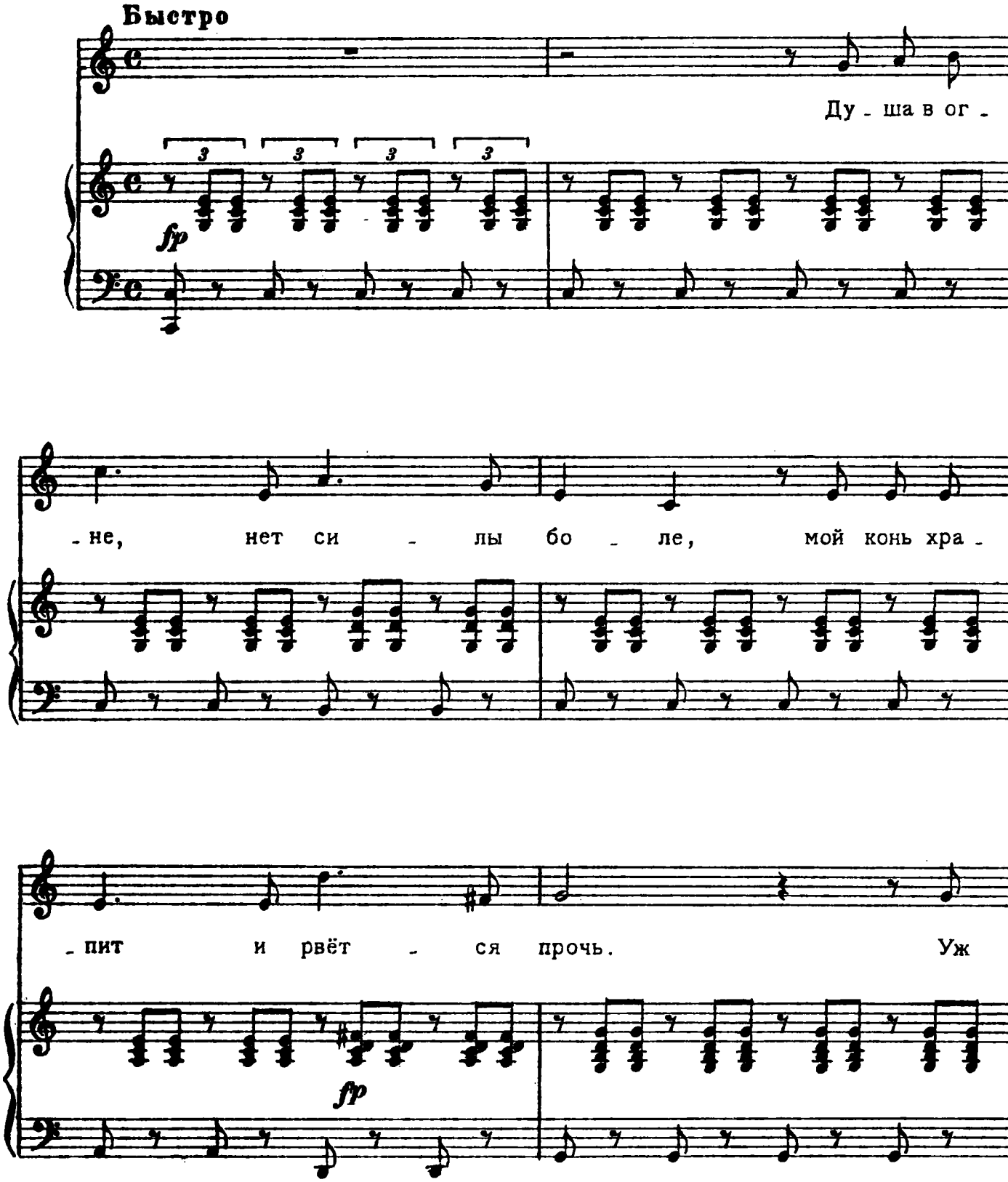

-ве - сте — по че - сти про - сить ру-ки мо -
-ме - ха! То э - хо — пусть бу - ду я са -
pp
mf
-ей, про - сить ру-ки мо - ей!
-ма, пусть бу - ду я са - ма!
pp
mf
pp

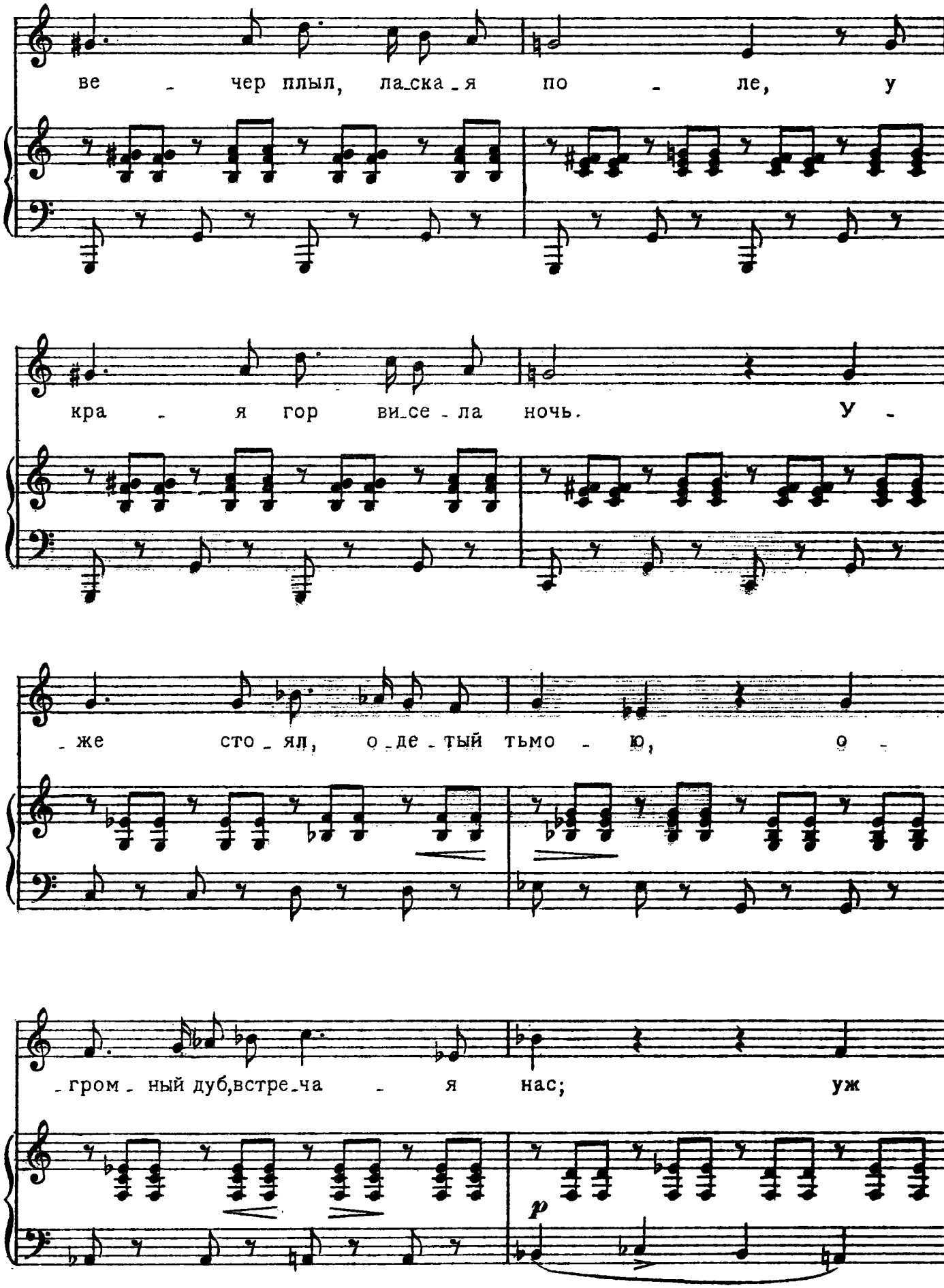
9. СВИДАНИЕ И РАЗЛУКА

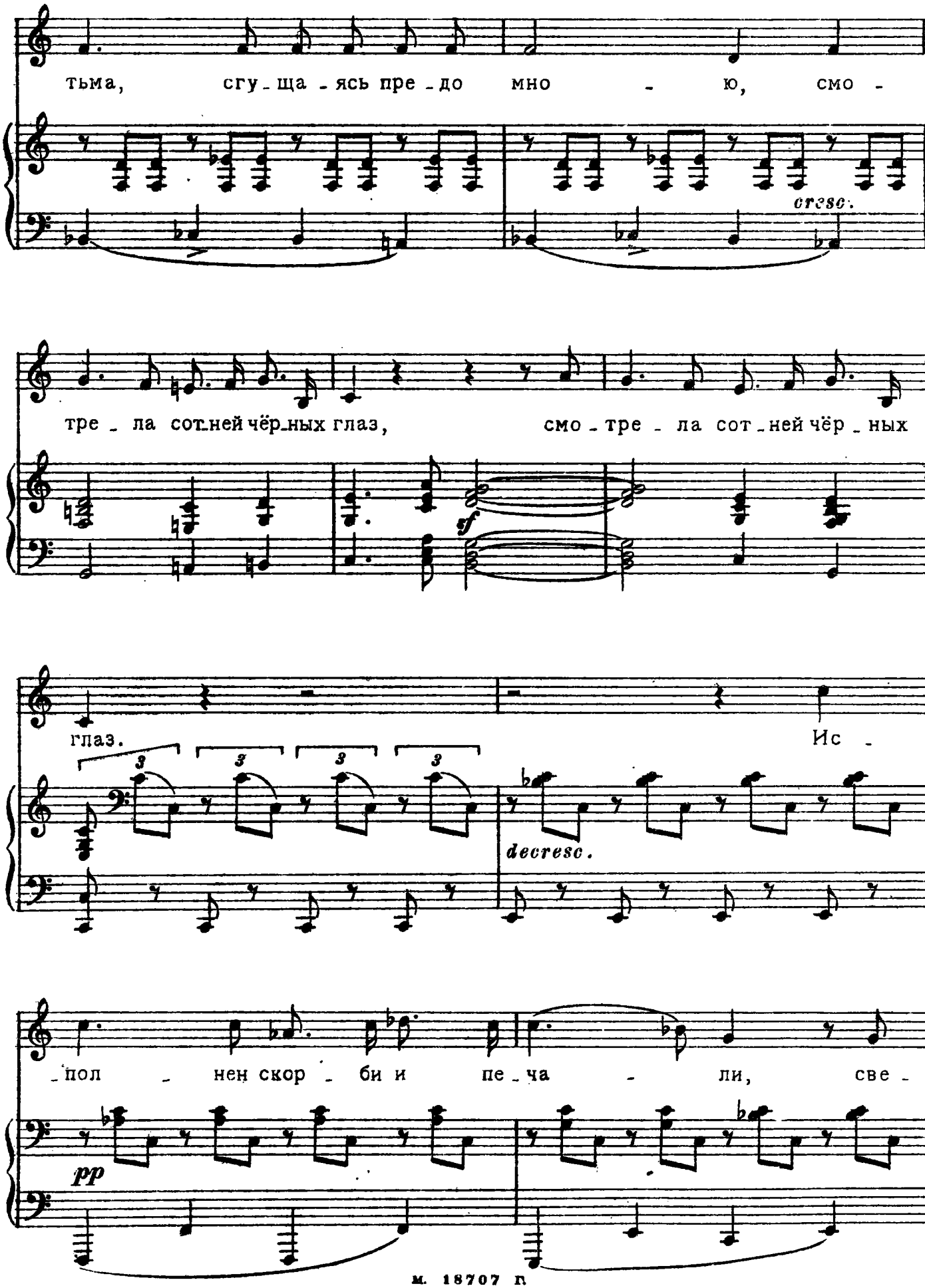
(Гёте)

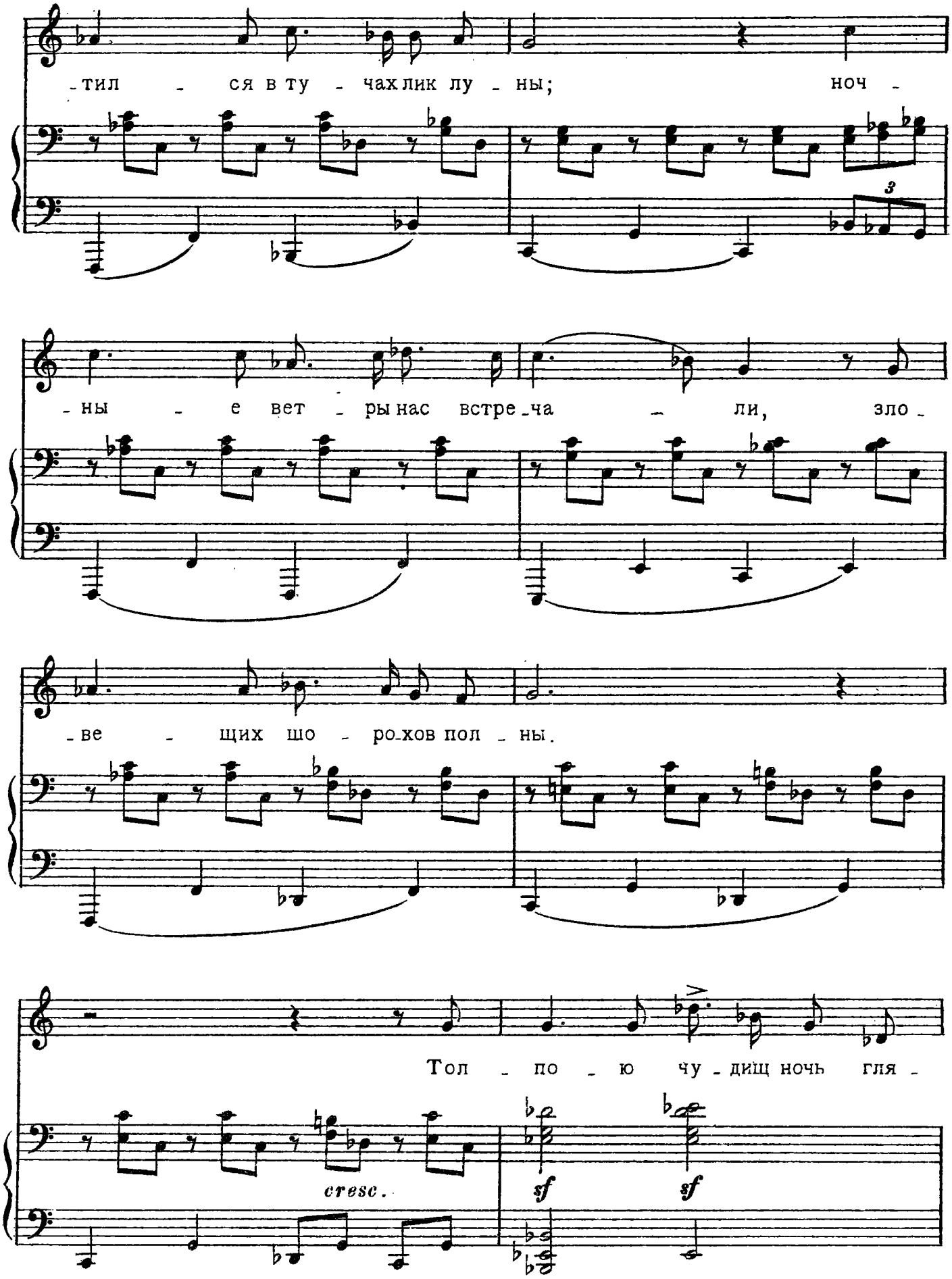
Русский текст Н. ЗАБОЛОЦКОГО

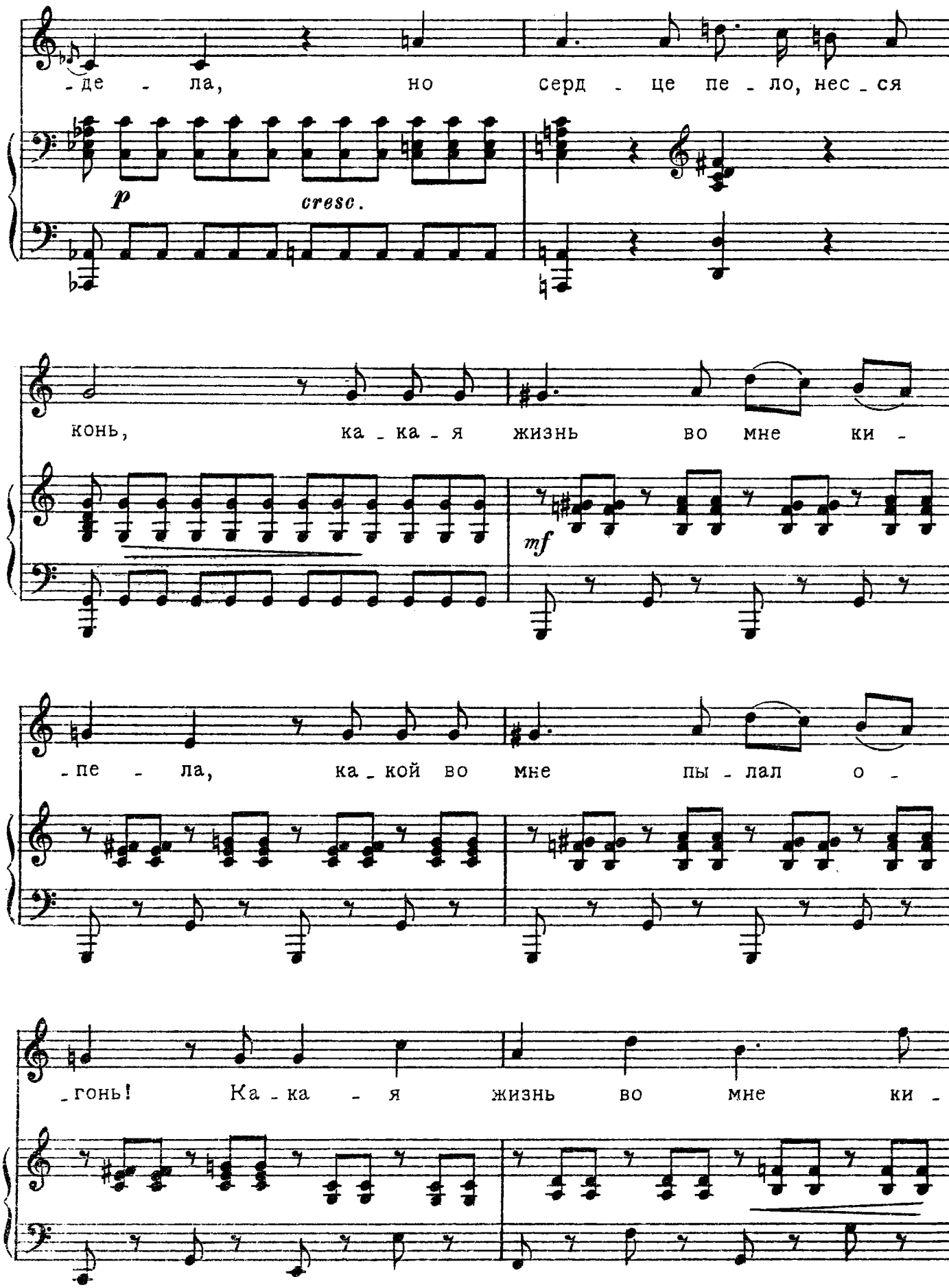
Соч. 56 №1
1822 г.

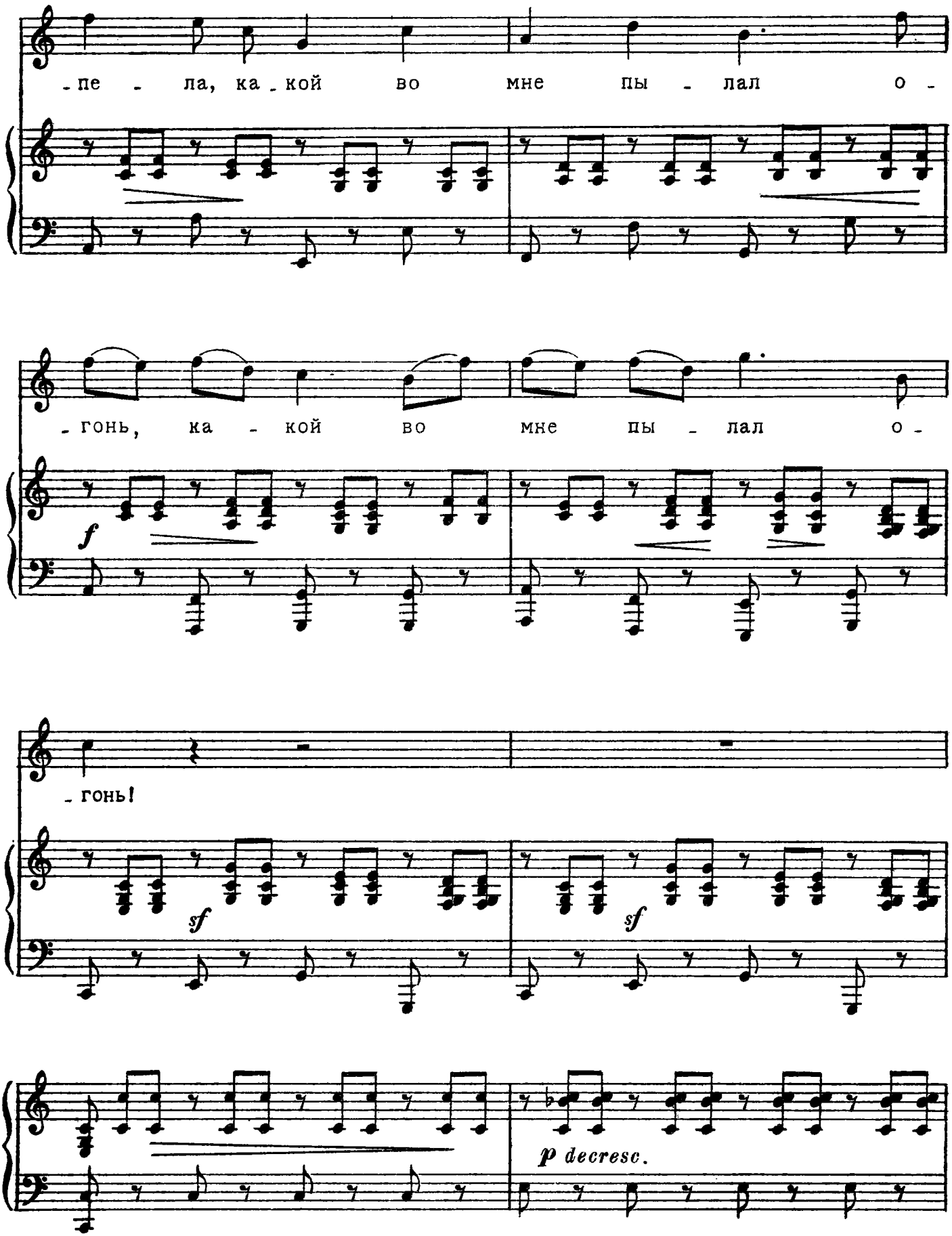


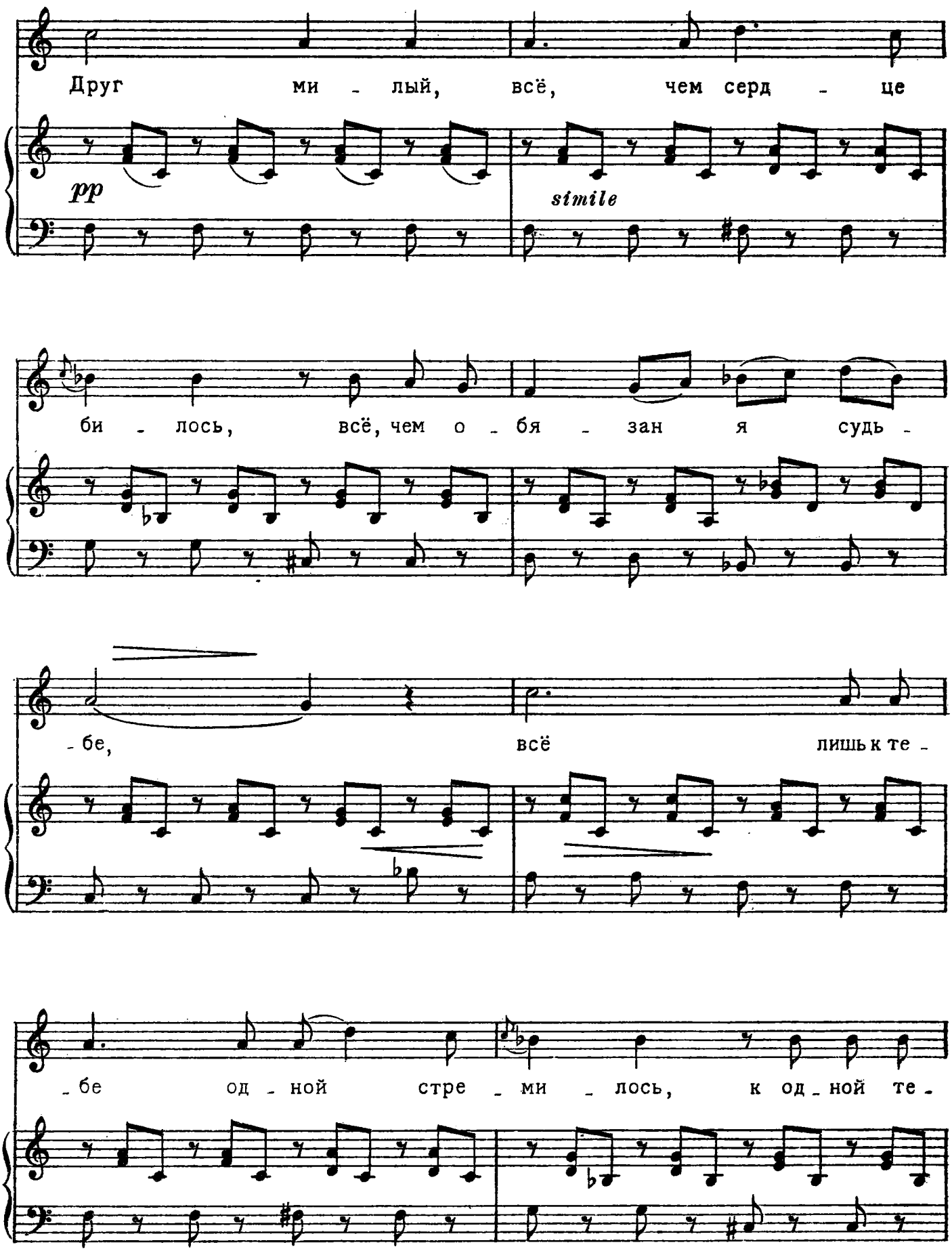

ве - чер плыл, ла-ска-я по - ле, у
кра - я гор ви-се-ла ночь. У -
-же сто-ял, о-де-тый тьмо - ю, о -
-гром-ный дуб,встре-ча - я нас; уж
p

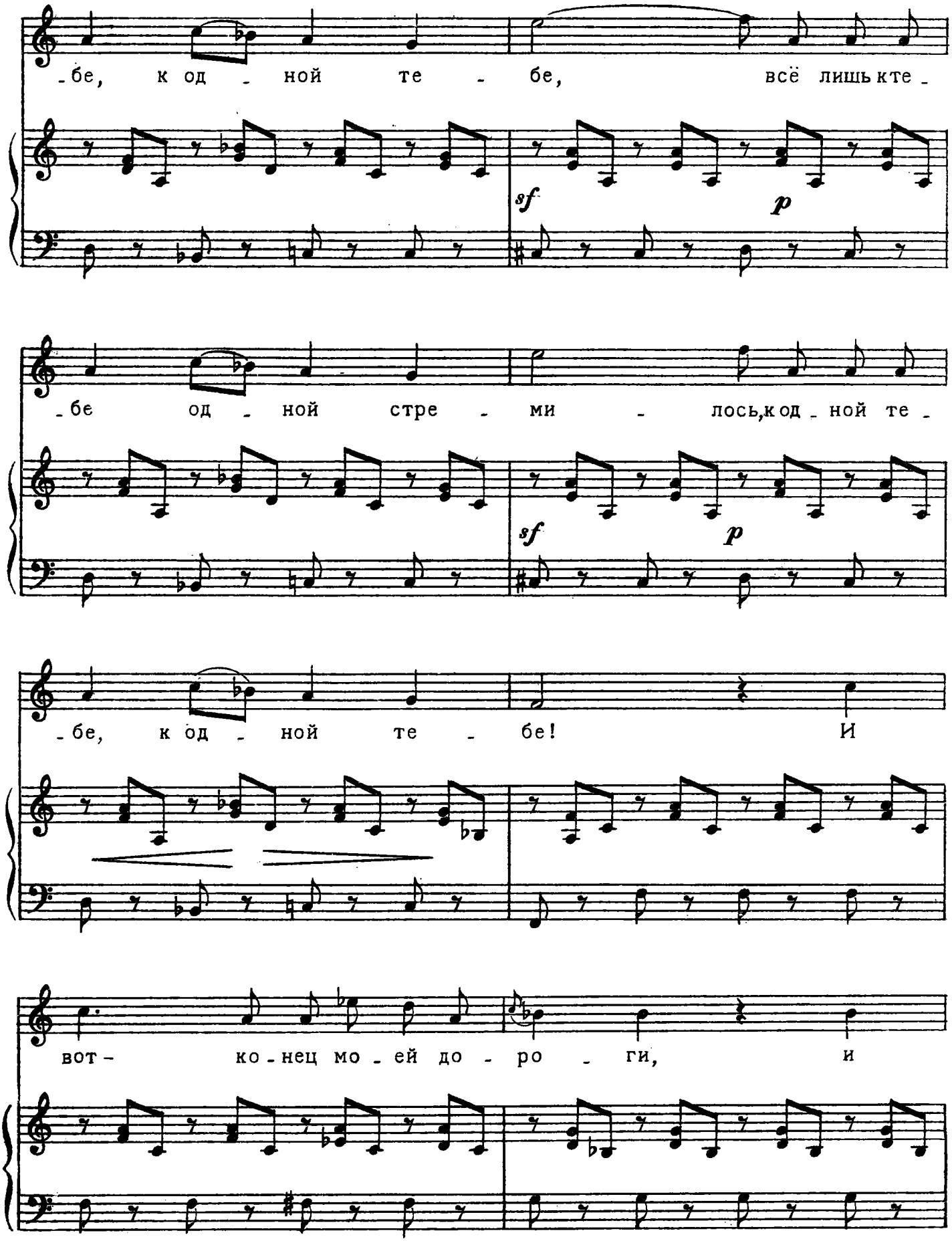

тьма, сгу_ща_ясь пре_до мно_ю, смо_
cresc.
тре_ла сот_ней чёр_ных глаз, смо_тре_ла сот_ней чёр_ных
sf
глаз.
Ис_
3
decresc.
_пол_нен скор_би и пе_ча_ли, све_
pp

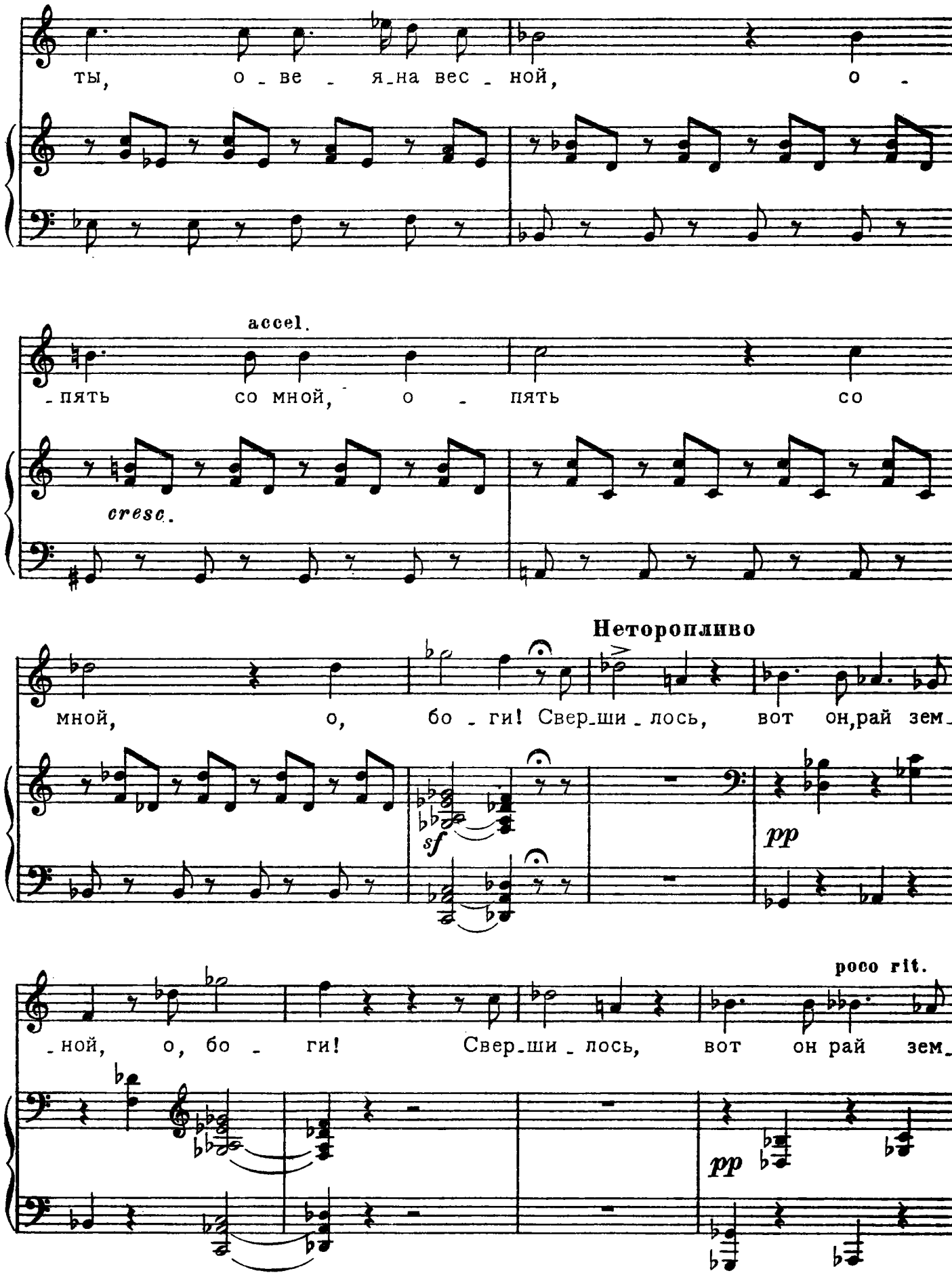

-тил - ся в ту - чах лик лу - ны; ноч -
3
- ны - е вет - ры нас встре - ча - ли, зло -
- ве - щих шо - ро - хов пол - ны.
Тол - по - ю чу - дищ ночь гля -
cresc.
sf
sf

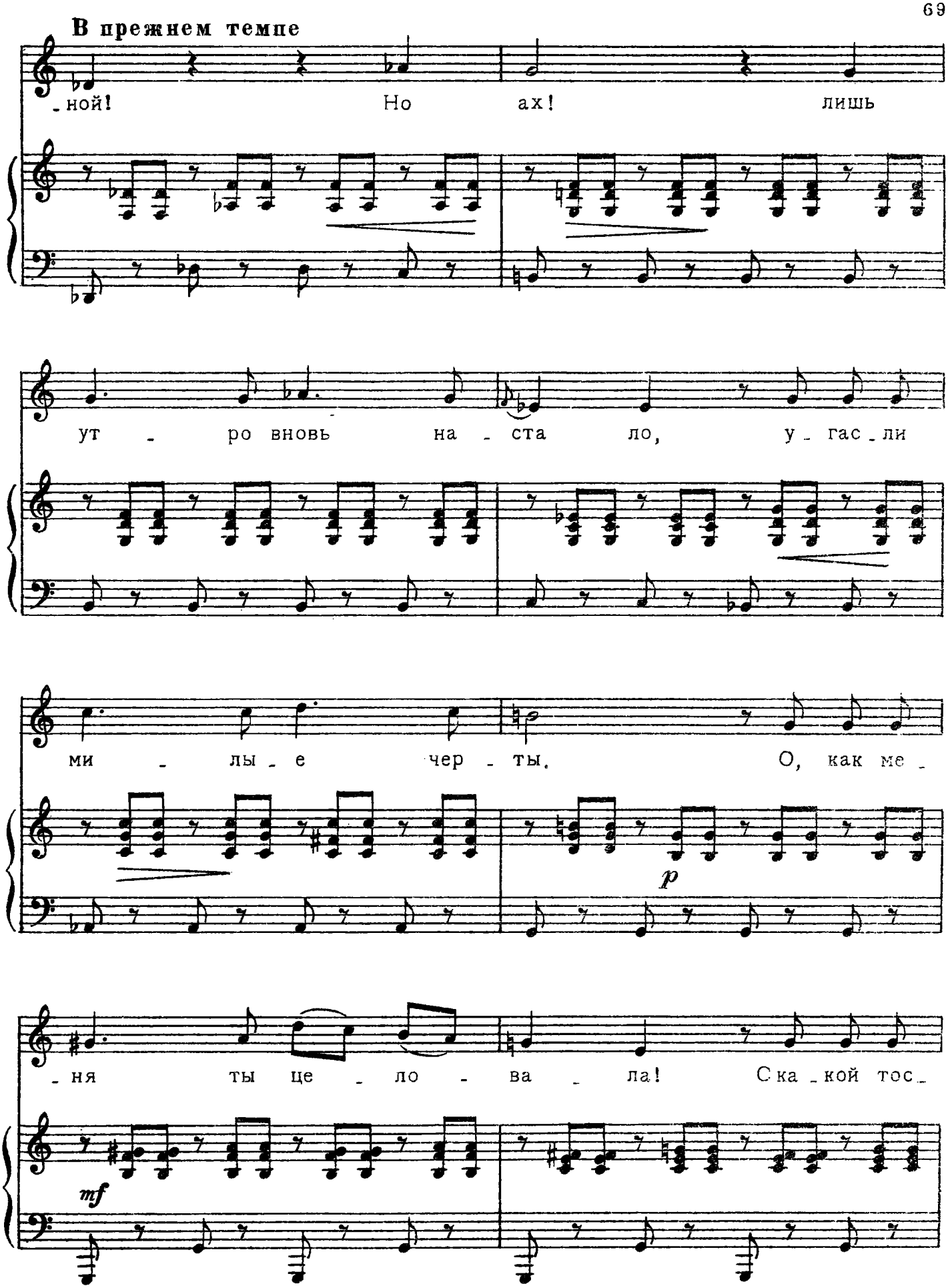

-де - ла, но серд - це пе - ло, нес - ся
p
cresc.
конь, ка - ка - я жизнь во мне ки -
mf
-пе - ла, ка - кой во мне пы - лал о -
-гонь! Ка - ка - я жизнь во мне ки -

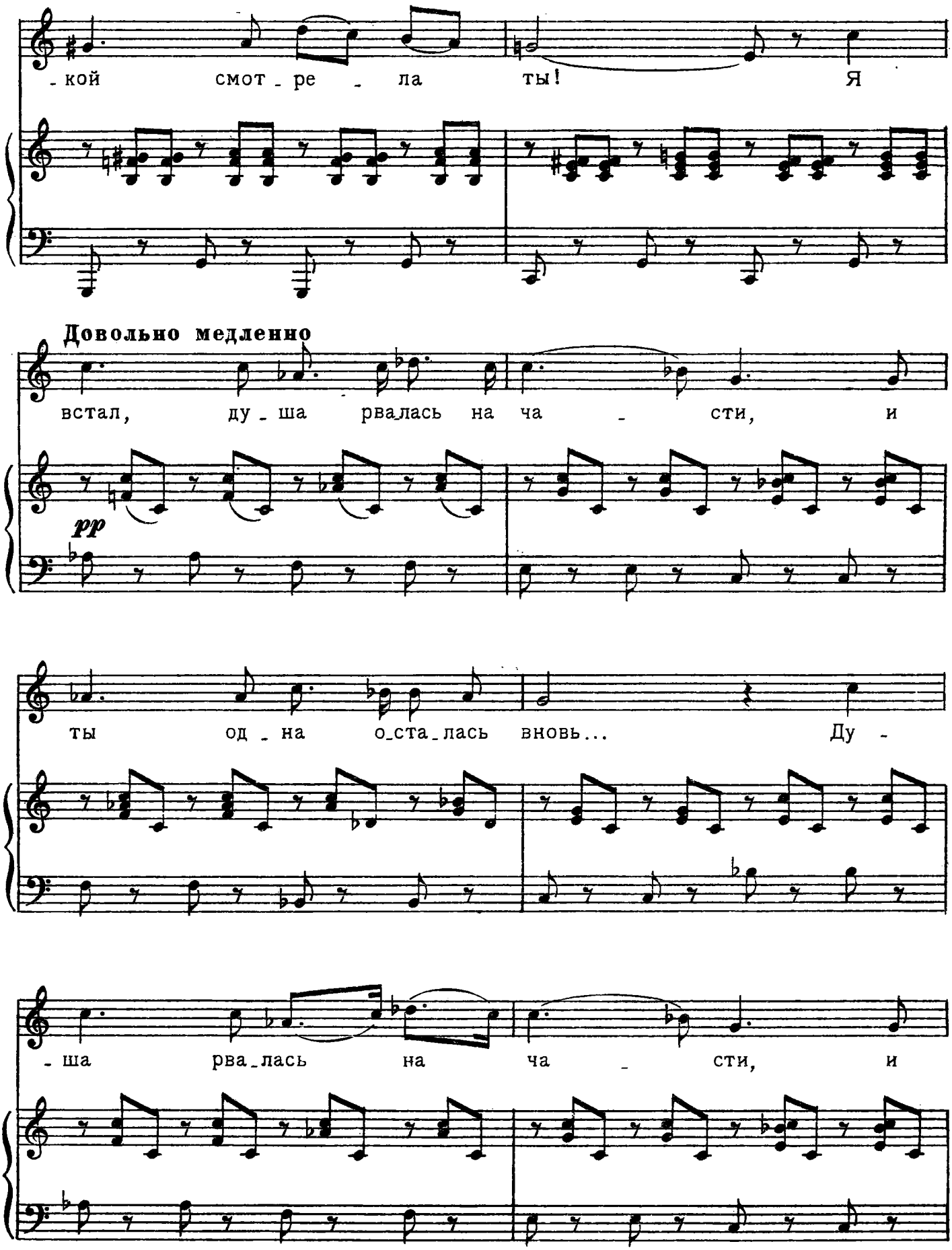

-пе - ла, ка-кой во мне пы - лал о -
-гонь, ка - кой во мне пы - лал о -
-гонь!
f
sf
sf
sf
p decresc.

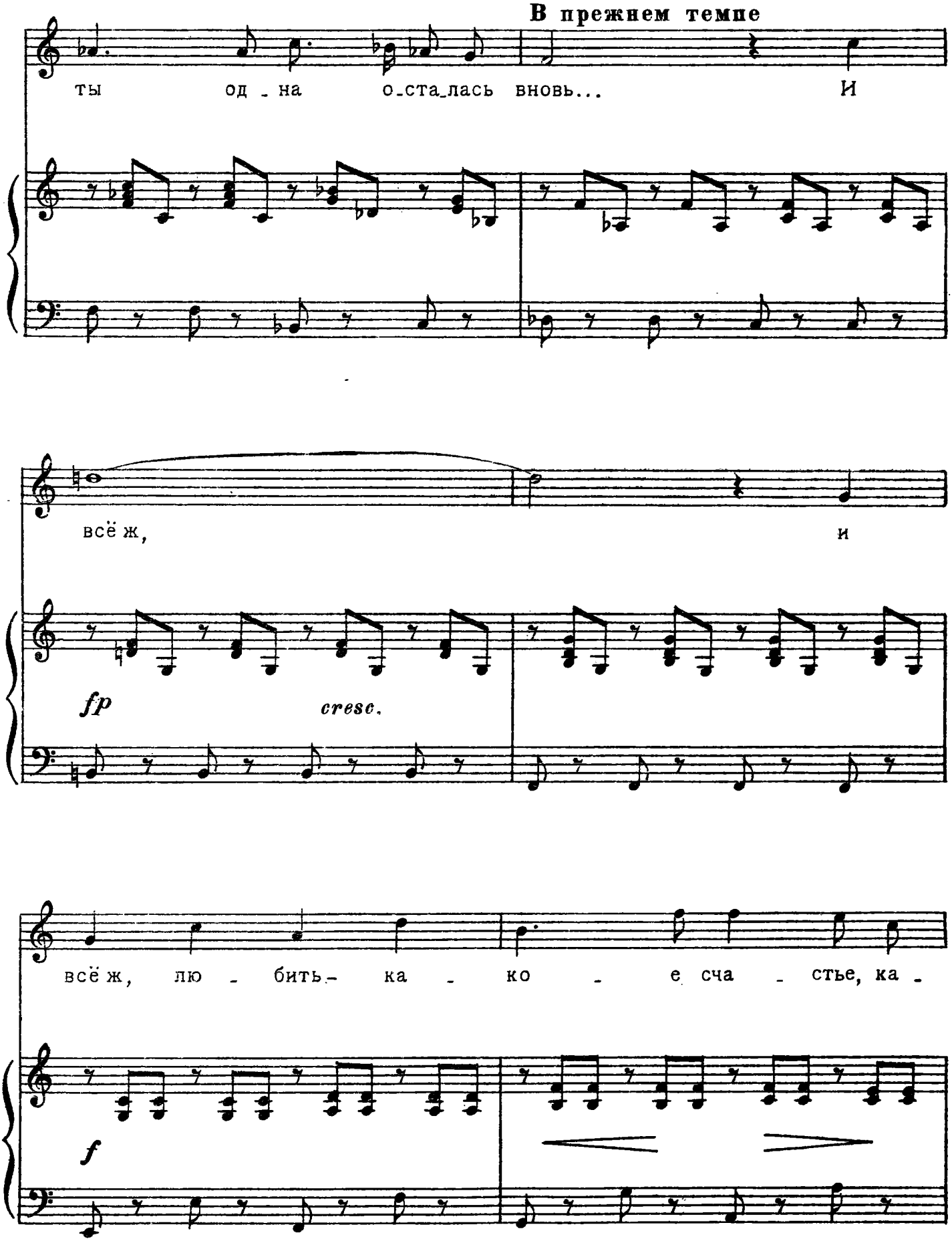

Друг ми - лый, всё, чем серд - це
pp
simile
би - лось, всё, чем о - бя - зан я судь -
- бе, всё лишь к те -
- бе од - ной стре - ми - лось, к од - ной те -

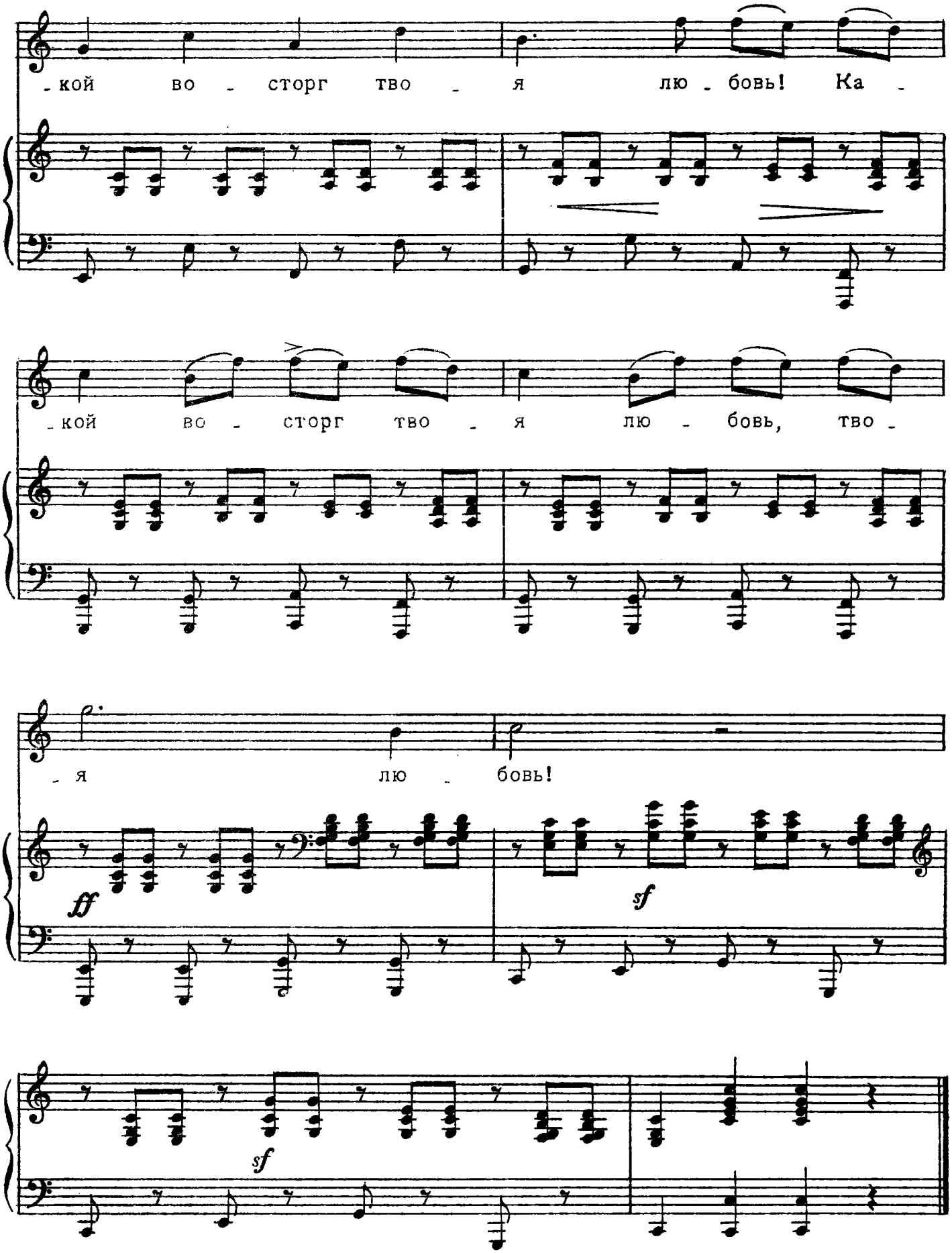

-бе, к од - ной те - бе, всё лишь кте -
sf p
-бе од - ной стре - ми - лось, к од - ной те -
sf p
-бе, к од - ной те - бе! И
вот - ко - нец мо - ей до - ро - ги, и


ты, о - ве - я на вес - ной, о -
accel.
- пять со мной, о - пять со
cresc.
Неторопливо
мной, о, бо - ги! Свер-ши - лось, вот он рай зем-
sf
pp
poco rit.
- ной, о, бо - ги! Свер-ши - лось, вот он рай зем-
pp


В прежнем темпе
-ной! Но ах! лишь
ут - ро вновь на - ста ло, у - гас - ли
ми - лы - е чер - ты. О, как ме -
p
-ня ты це - ло - ва - ла! Ска - кой тос -
mf


-кой смот-ре-ла ты! Я
Довольно медленно
встал, ду-ша рва-лась на ча-сти, и
pp
ты од-на о-ста-лась вновь... Ду-
-ша рва-лась на ча-сти, и


В прежнем темпе
ты од - на о-ста-лась вновь... И
всё ж,
и
fp
cresc.
всё ж, лю - бить - ка - ко - е сча - стье, ка -
f


-кой во - сторг тво - я лю - бовь! Ка -
-кой во - сторг тво - я лю - бовь, тво -
- я лю - бовь!
ff
sf
sf

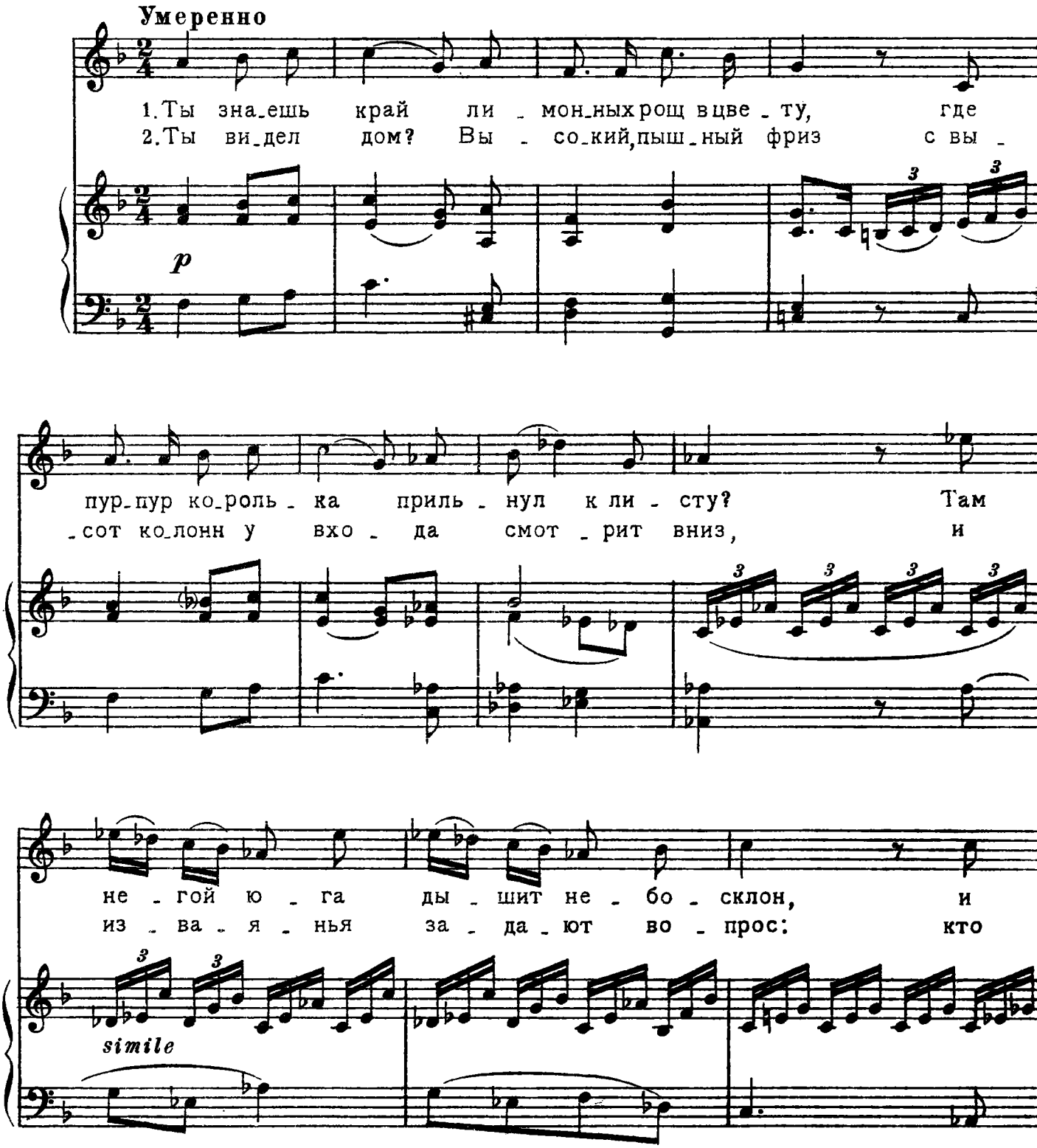
10. ПЕСНЬ МИНЬОНЫ

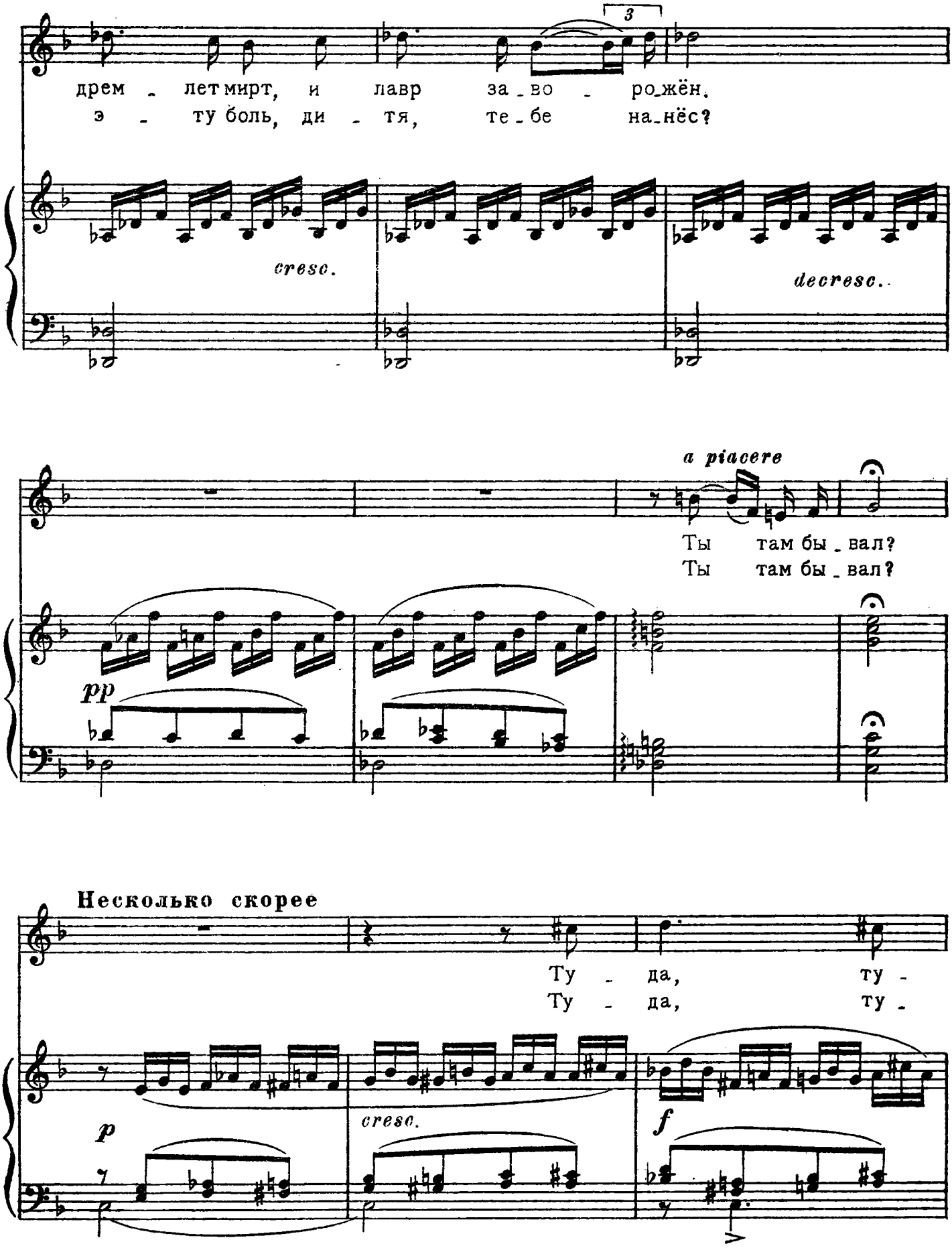
(Гёте)

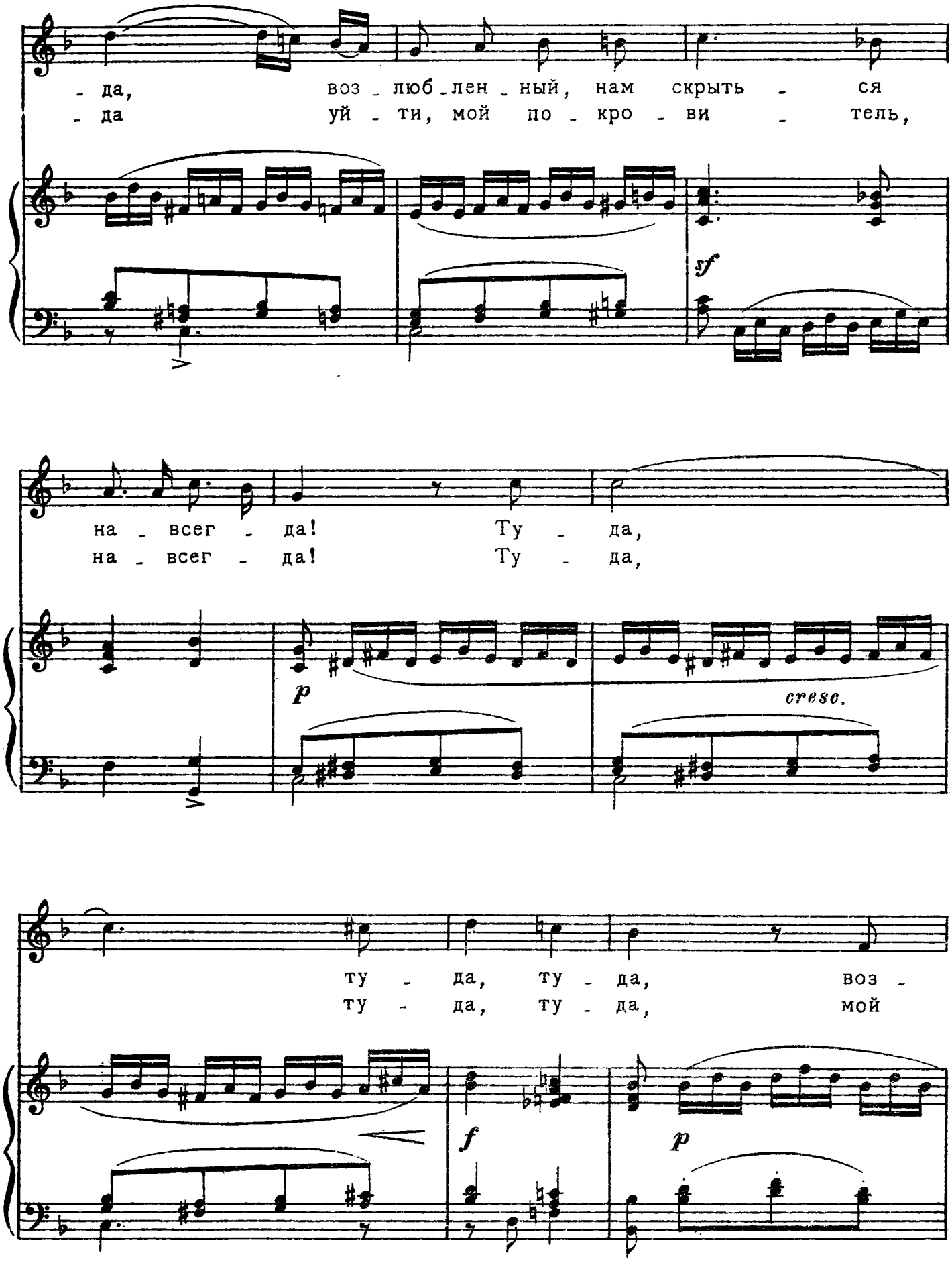
(Из „ВИЛЬГЕЛЬМА МЕЙСТЕРА")

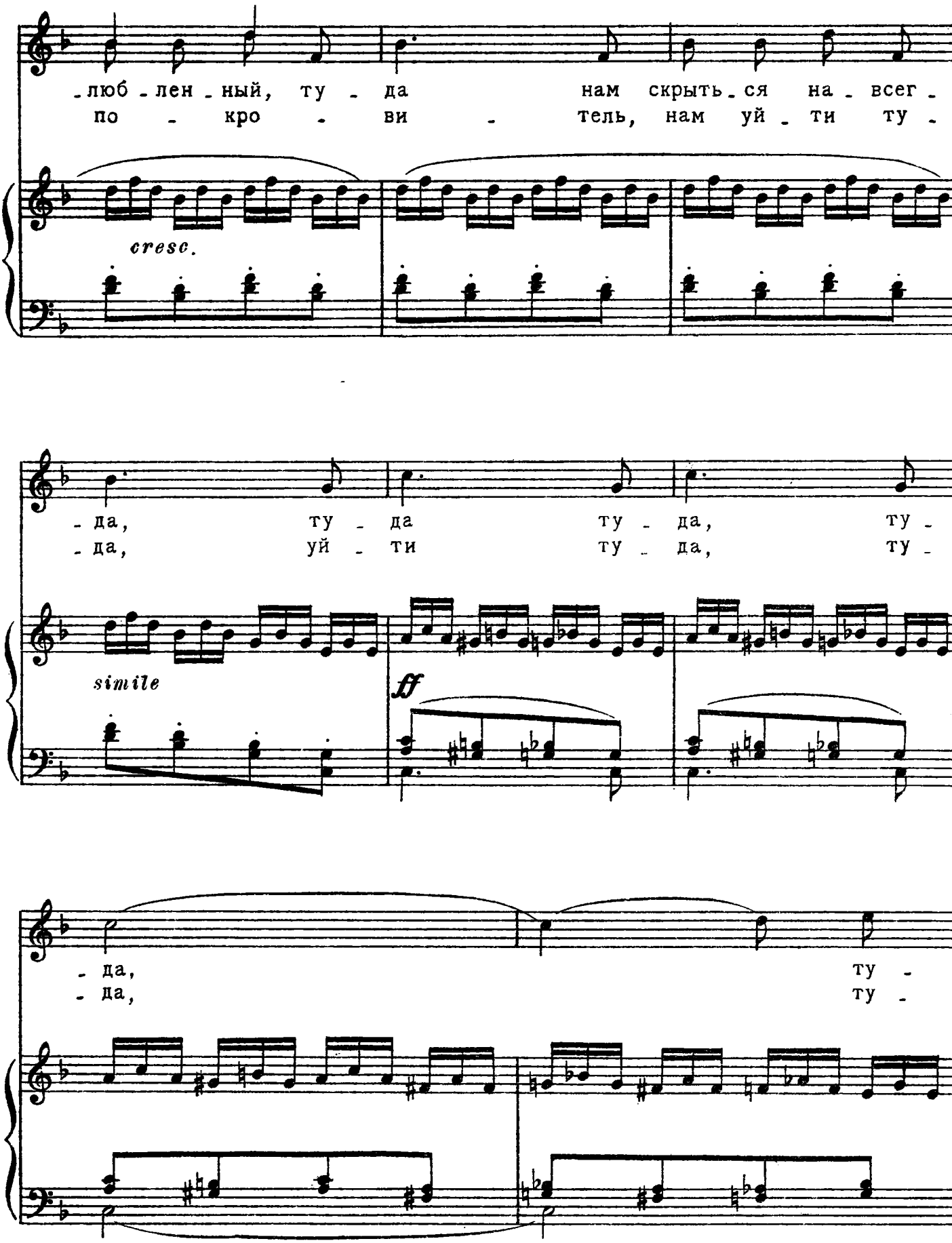
Русский текст Б. ПАСТЕРНАКА

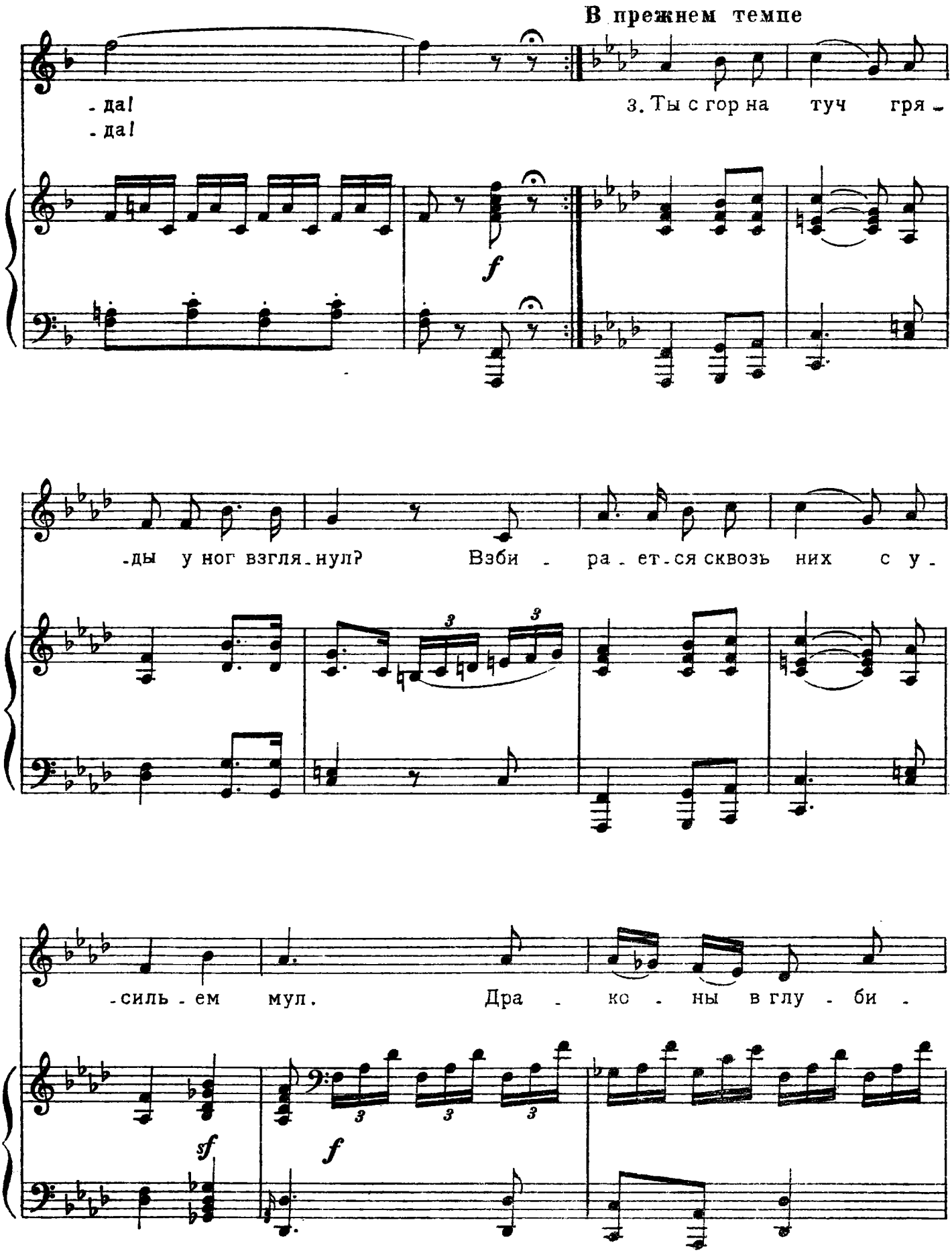
23 октября 1815 г.

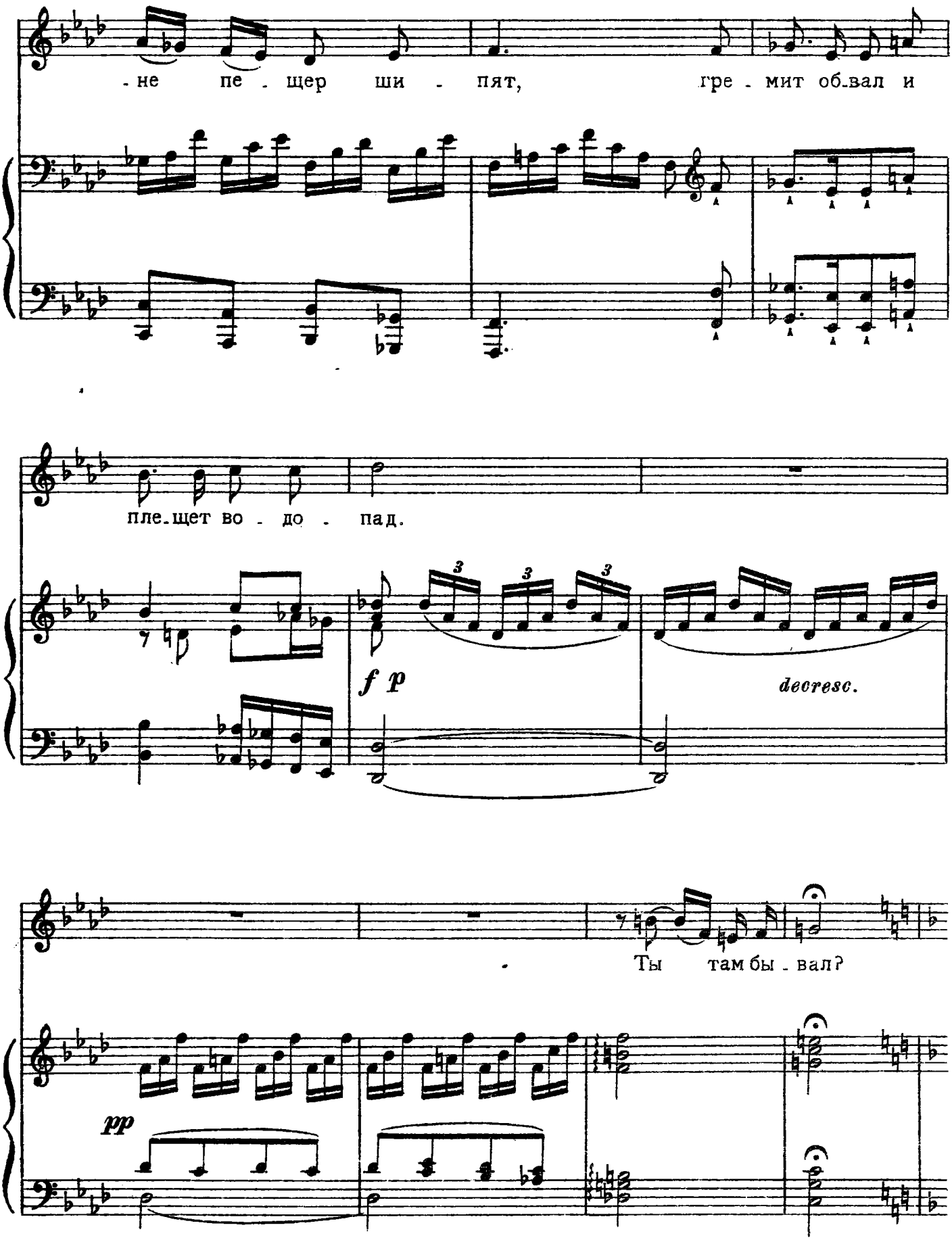


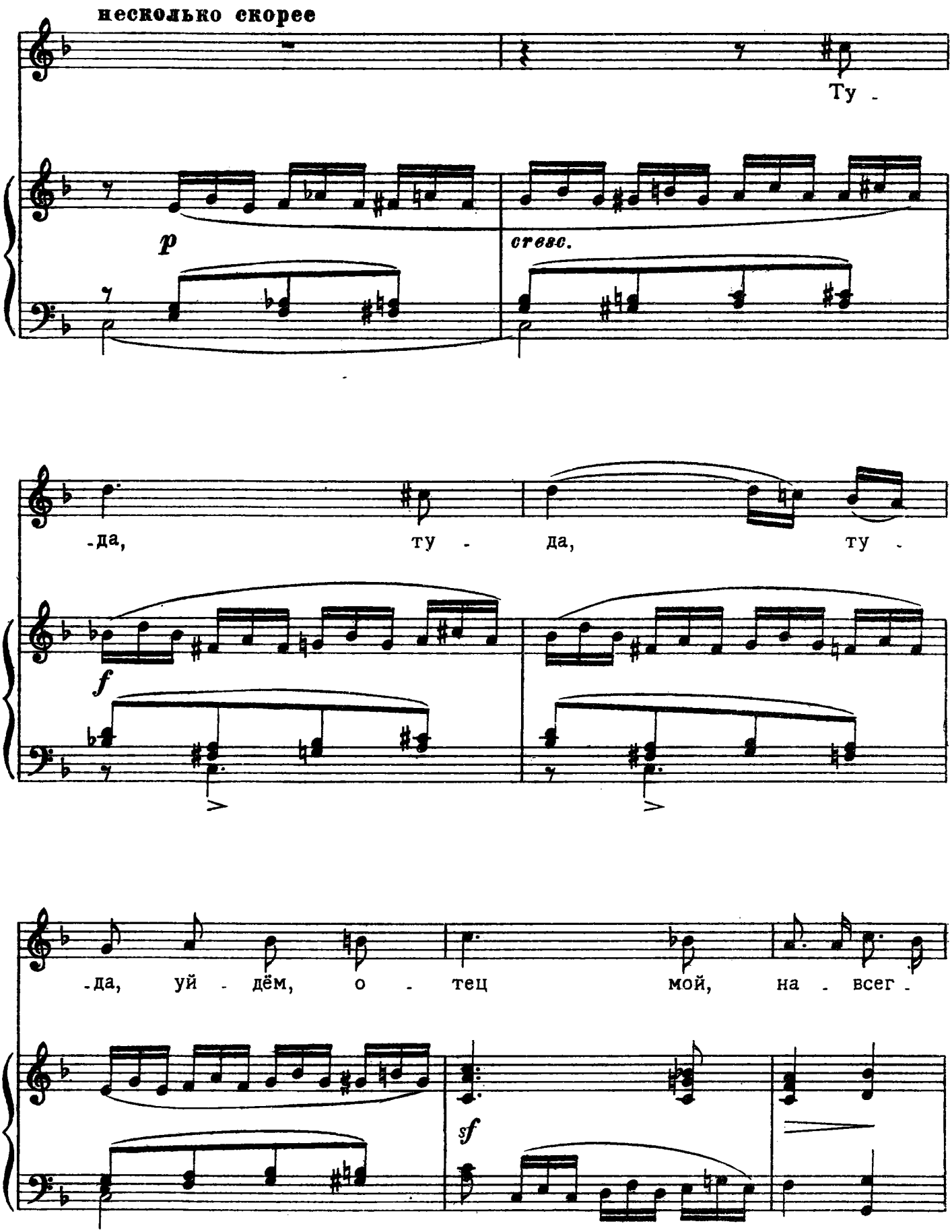

3
дрем - лет мирт, и лавр за - во - ро - жён.
э - ту боль, ди - тя, те - бе на - нёс?
cresc.
decresc.
a piacere
Ты там бы - вал?
Ты там бы - вал?
pp
Несколько скорее
Ту - да, ту -
Ту - да, ту -
p
cresc.
f

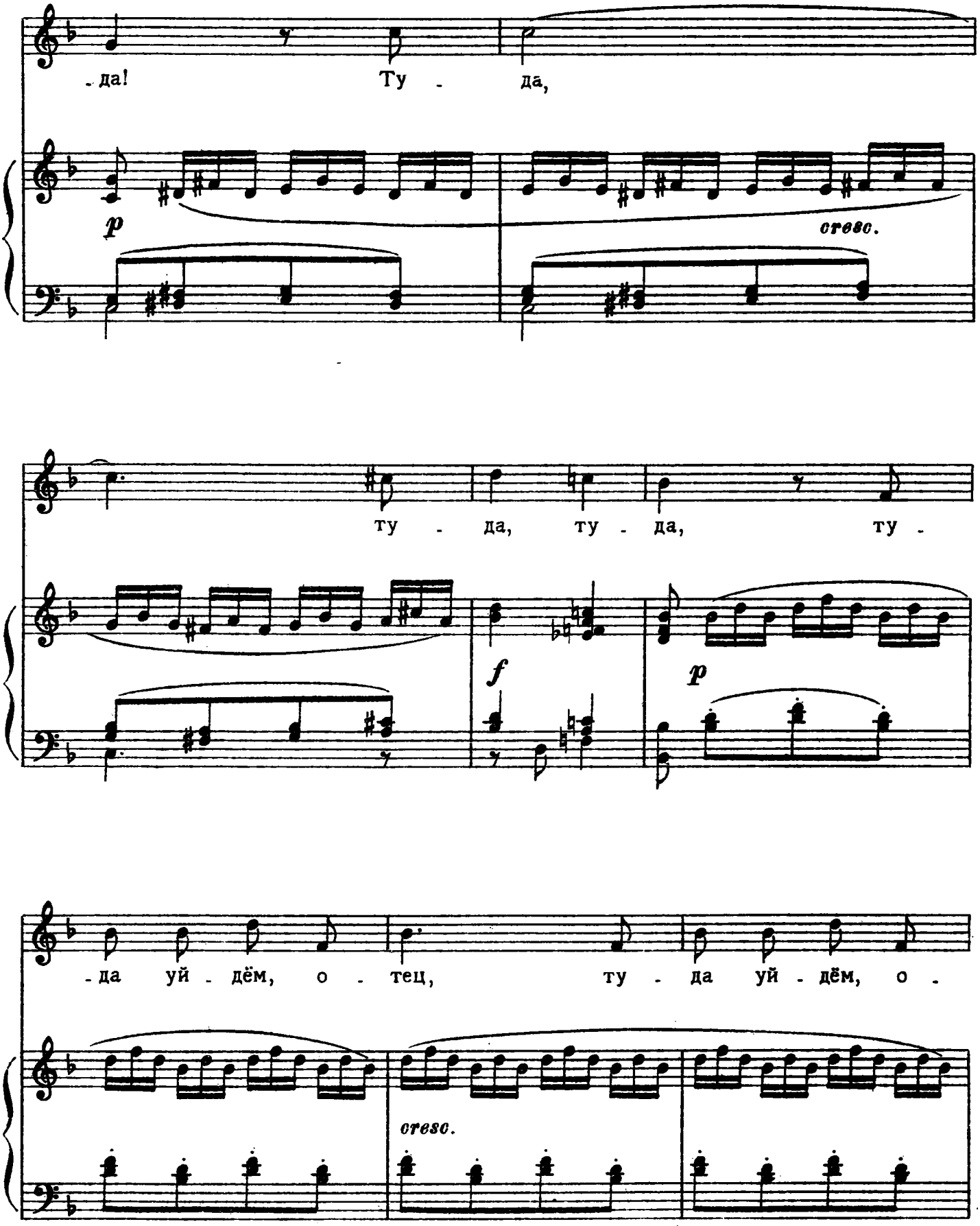

- да, воз - люб - лен - ный, нам скрыть - ся
- да уй - ти, мой по - кро - ви - тель,
sf
на - всег - да! Ту - да,
на - всег - да! Ту - да,
p
cresc.
ту - да, ту - да, воз -
ту - да, ту - да, мой
f
p

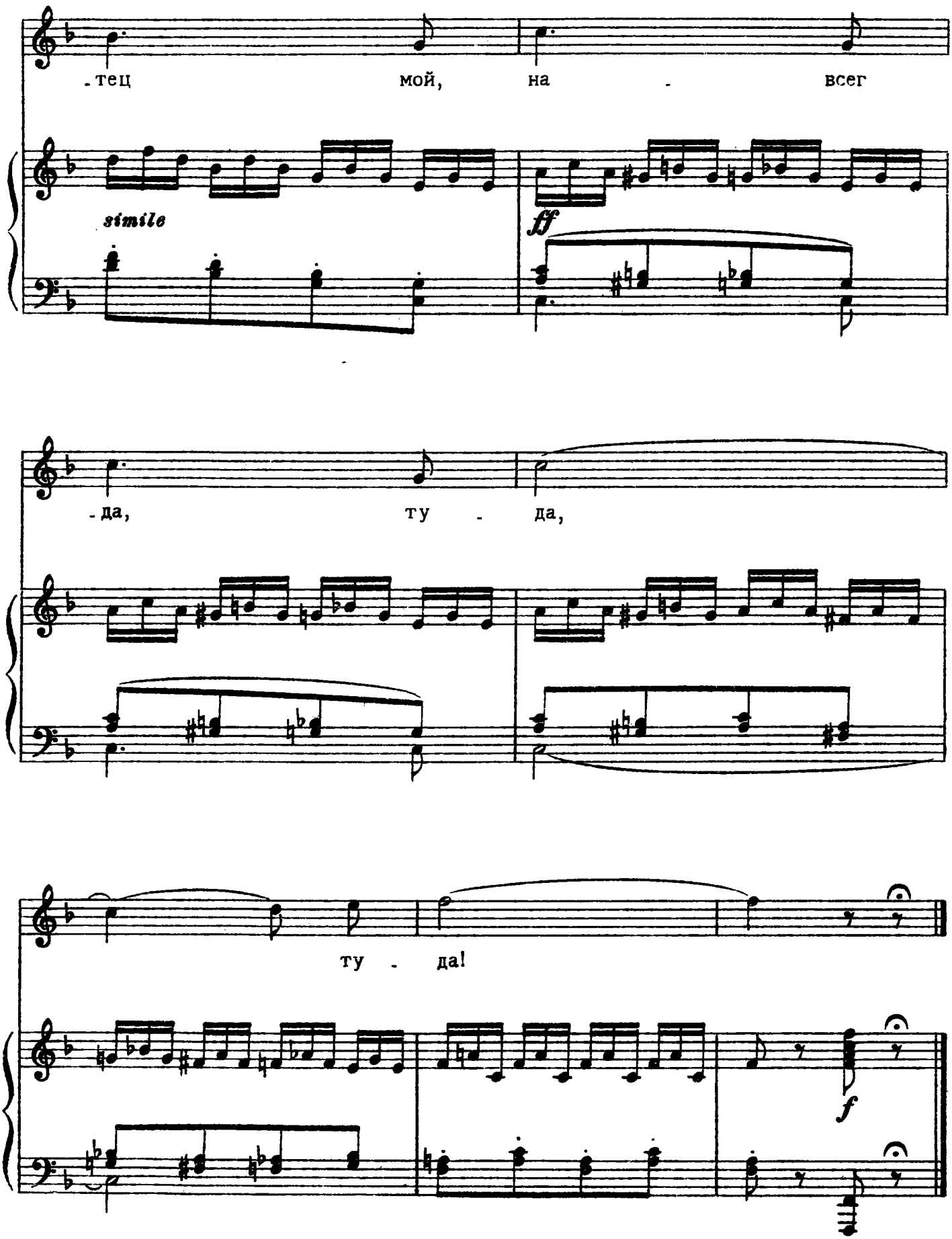

-люб-лен-ный, ту - да нам скрыть-ся на-всег-
по - кро - ви - тель, нам уй-ти ту -
cresc.
- да, ту - да ту - да, ту -
- да, уй - ти ту - да, ту -
simile
ff
- да, ту -
- да, ту -


В прежнем темпе
- да!
- да!
3. Ты с гор на туч гря -
-ды у ног взгля-нул? Взби - ра-ет-ся сквозь них с у-
-силь-ем мул. Дра - ко - ны в глу - би -
f
f
sf
f


- не пе - щер ши - пят, гре - мит об-вал и
пле-щет во - до - пад.
3 3 3
f p
decresc.
Ты там бы - вал?
pp


несколько скорее
Ту -
p
cresc.
-да, ту - да, ту -
f
-да, уй - дём, о - тец мой, на - всег -
sf


-да! Ту - да,
p
cresc.
ту - да, ту - да, ту -
f
p
-да уй - дём, о - тец, ту - да уй - дём, о -
cresc.

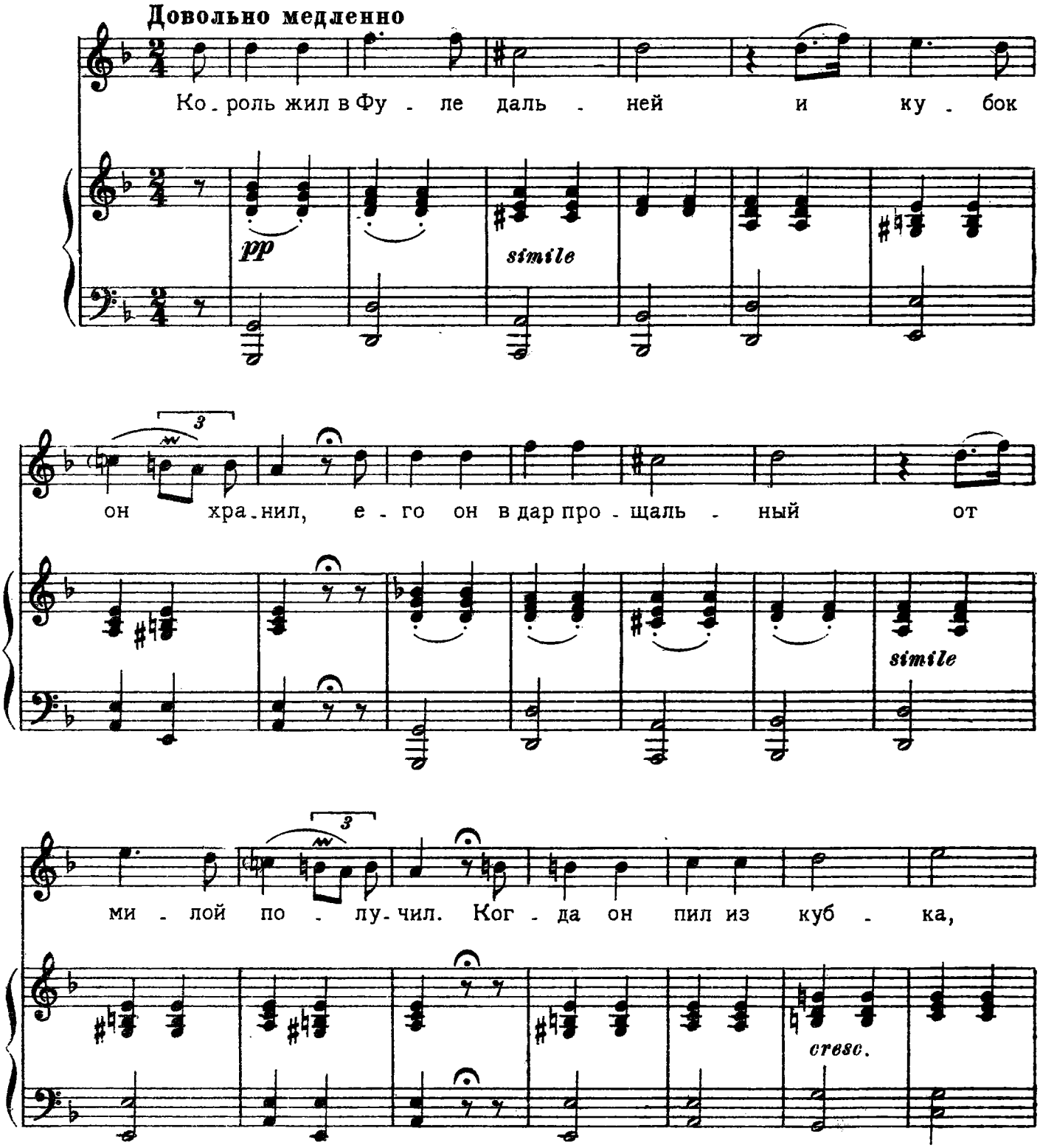

-тец мой, на - всег
simile
ff
-да, ту - да,
ту - да!
f

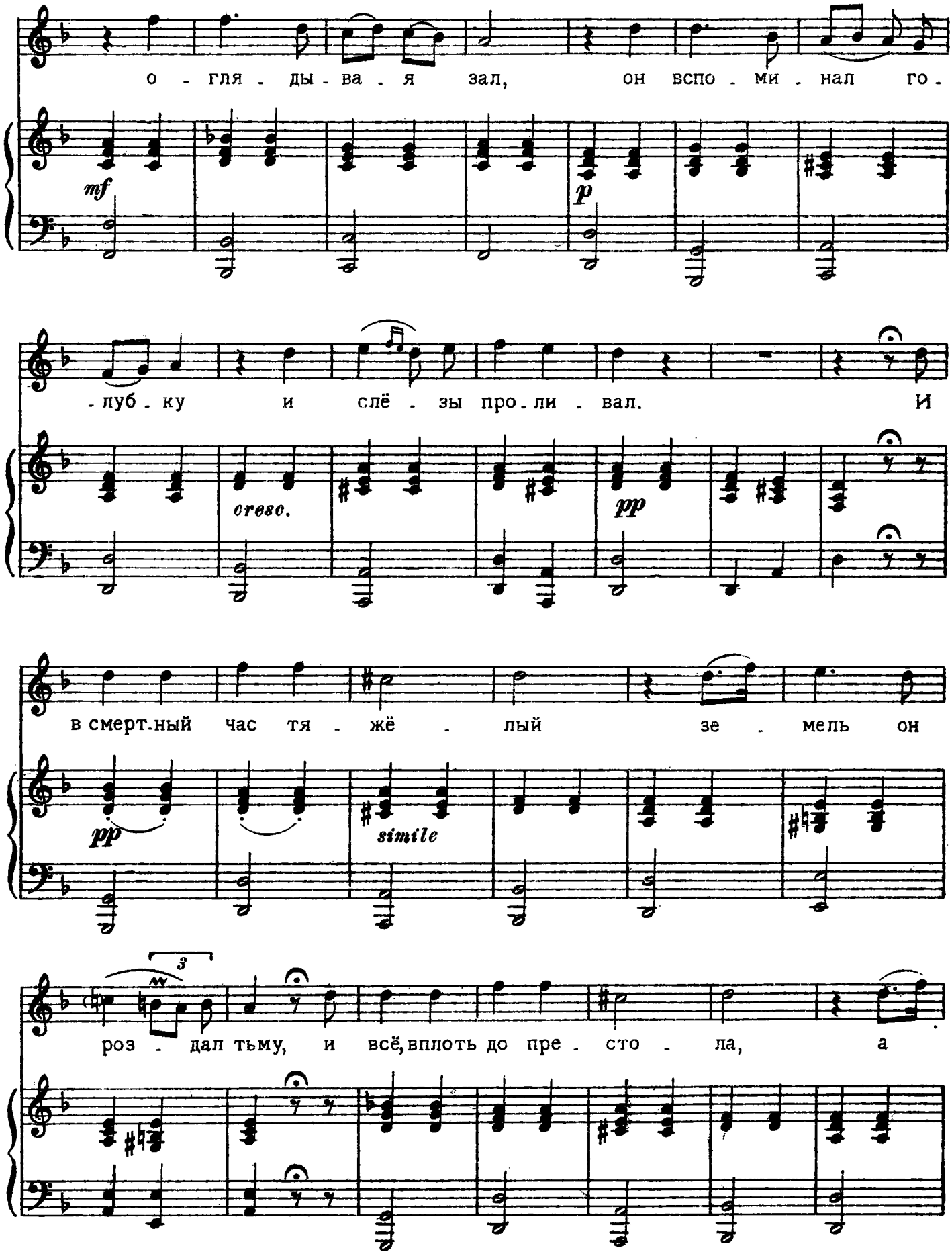
11. КОРОЛЬ В ФУЛЕ

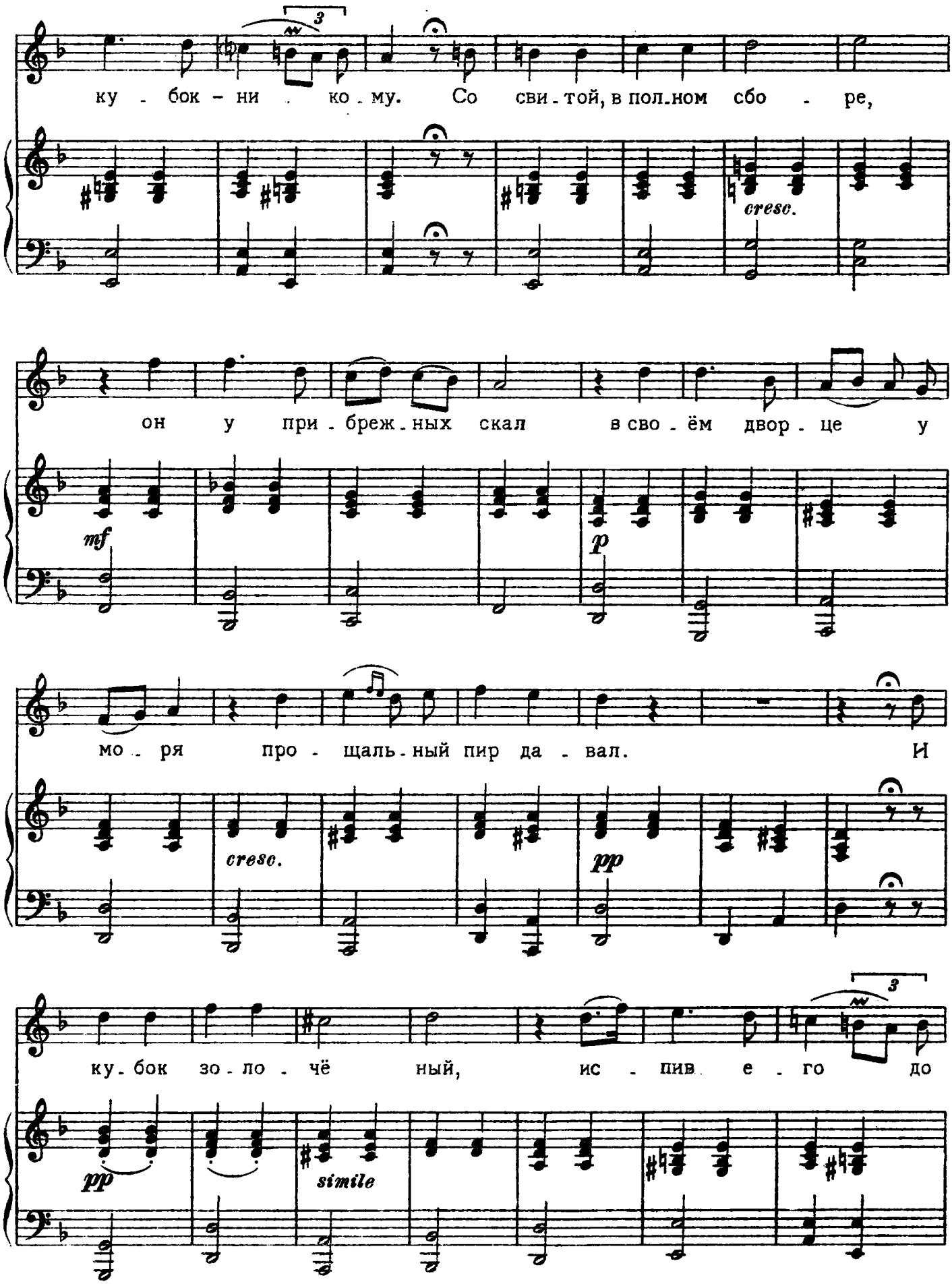
(Гёте)

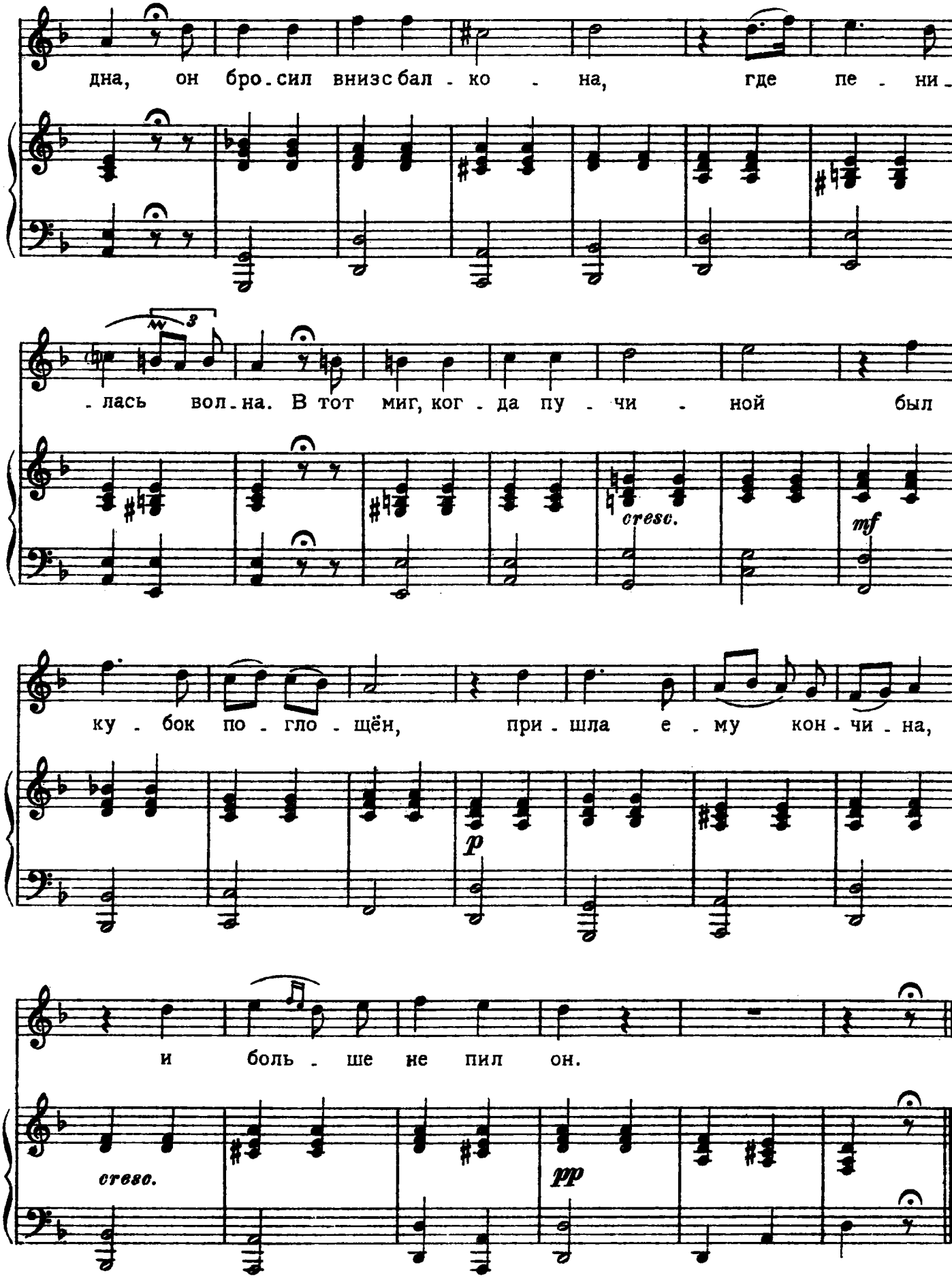
Русский текст Б. ПАСТЕРНАКА

Соч. 5 № 5
1816 г.




о - гля - ды - ва - я зал, он вспо - ми - нал го -
mf
p
-луб - ку и слё - зы про - ли - вал. И
cresc.
pp
в смерт-ный час тя - жё - лый зе - мель он
pp
simile
3
роз - дал тьму, и всё, вплоть до пре - сто - ла, а


ку - бок - ни . ко . му. Со сви . той, в пол . ном сбо - ре,
cresc.
он у при . бреж . ных скал в сво . ём двор . це у
mf
p
мо . ря про - щаль . ный пир да - вал. И
cresc.
pp
ку . бок зо . ло - чё ный, ис - пив е - го до
pp
simile


дна, он бро-сил внизс бал-ко-на, где пе-ни-
-лась вол-на. В тот миг, ког-да пу-чи-ной был
cresc.
mf
ку-бок по-гло-щён, при-шла е-му кон-чи-на,
p
и боль-ше не пил он.
cresc.
pp

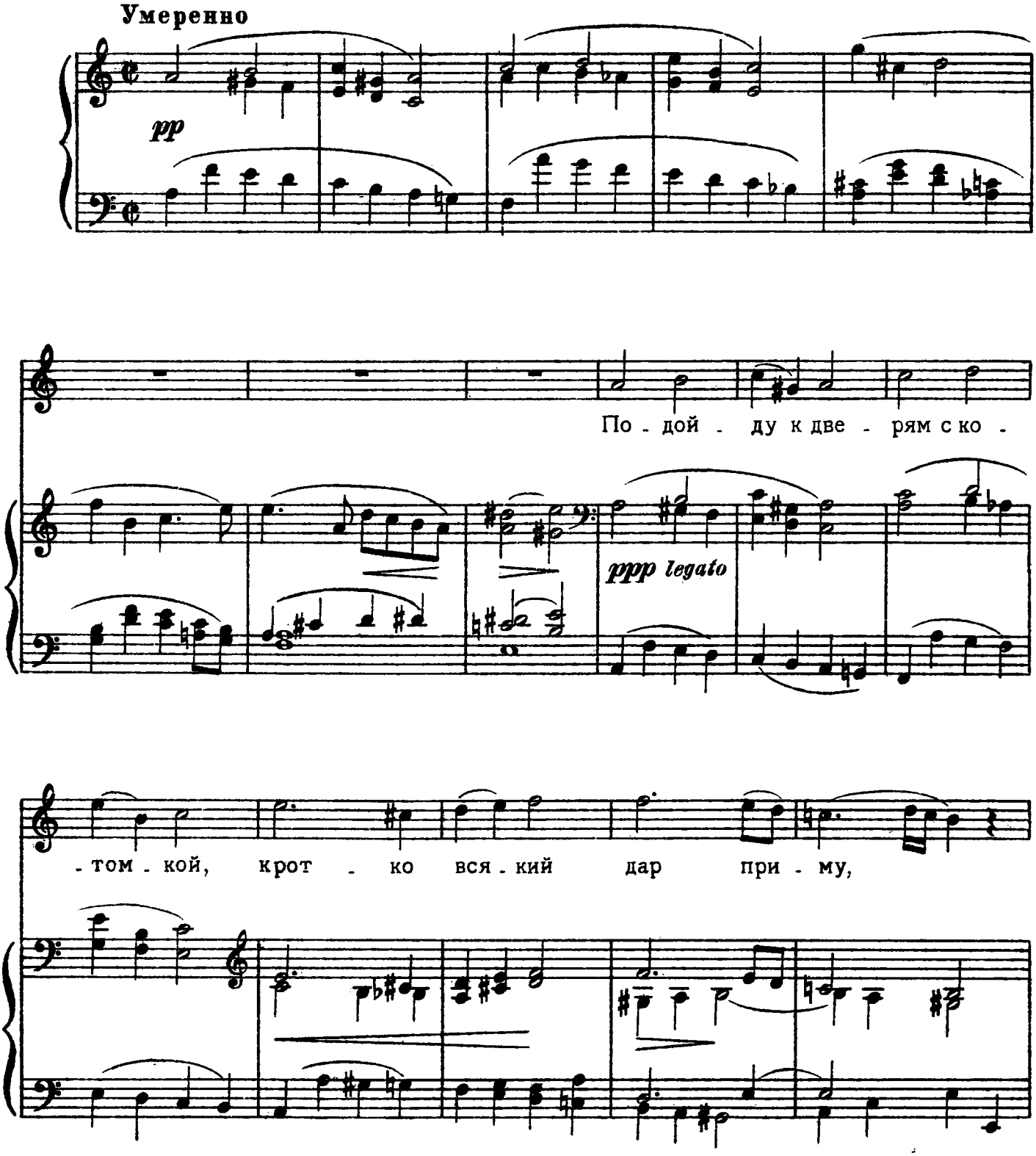
12. ПЕСНЬ АРФИСТА

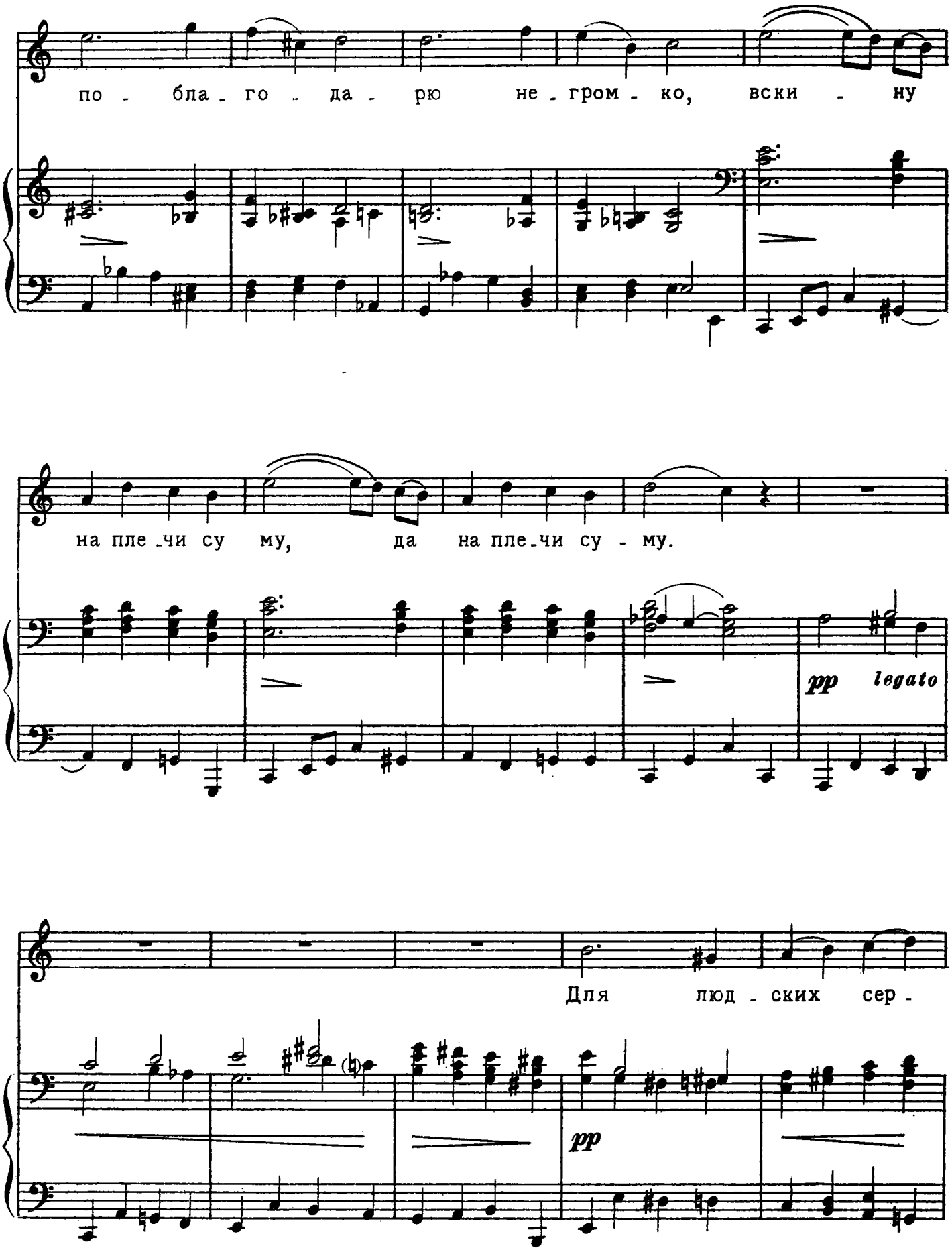
(Гёте)

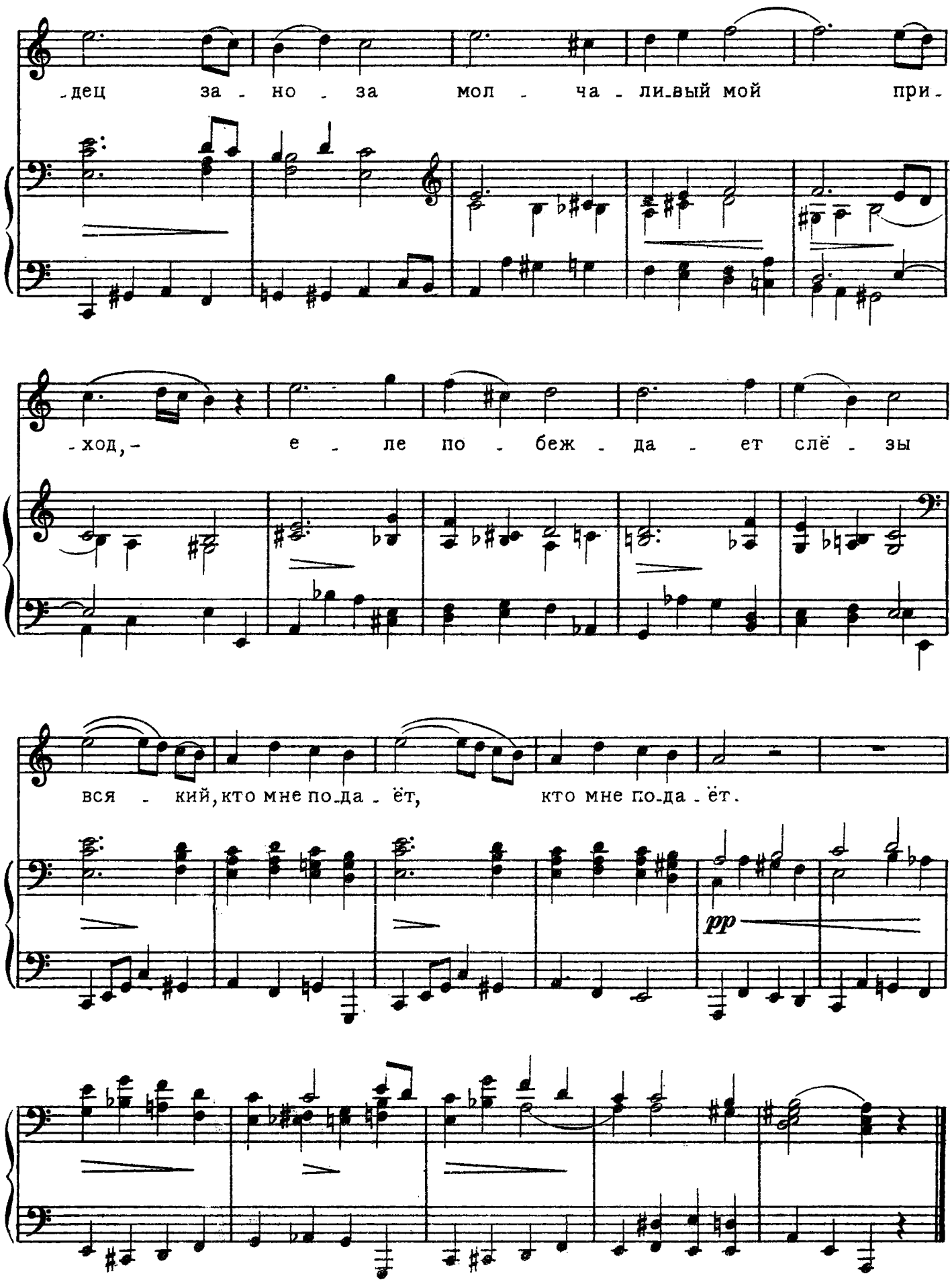
(Из „ВИЛЬГЕЛЬМА МЕЙСТЕРА")

Русский текст Б. ПАСТЕРНАКА

Сентябрь 1816 г.




по - бла - го - да - рю не - гром - ко, вски - ну
на пле - чи су - му, да на пле - чи су - му.
pp legato
Для люд - ских сер -
pp

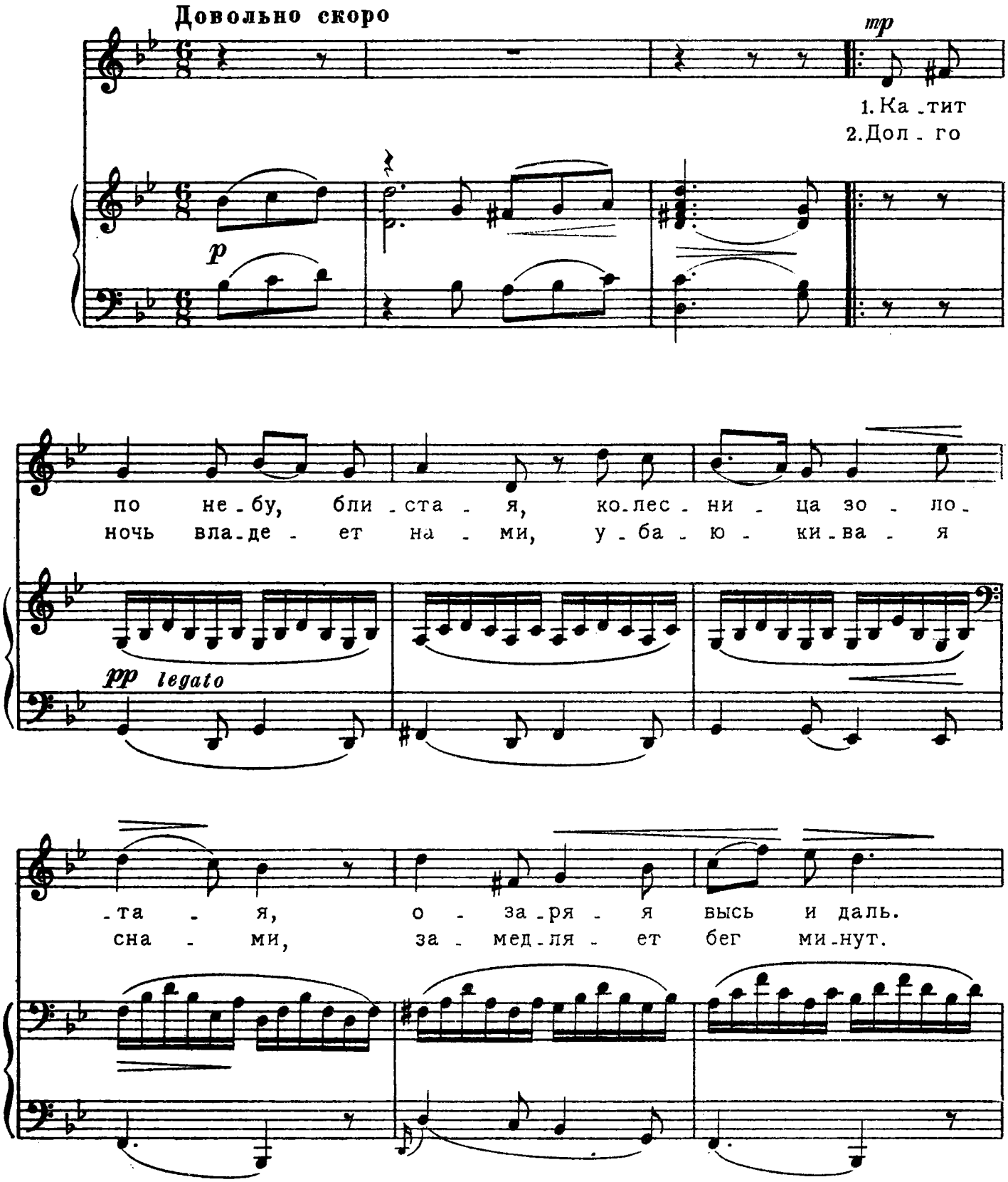

-дец за - но - за мол - ча - ли-вый мой при-
-ход,- е - ле по - беж - да - ет слё - зы
вся - кий, кто мне по-да - ёт, кто мне по-да - ёт.
pp

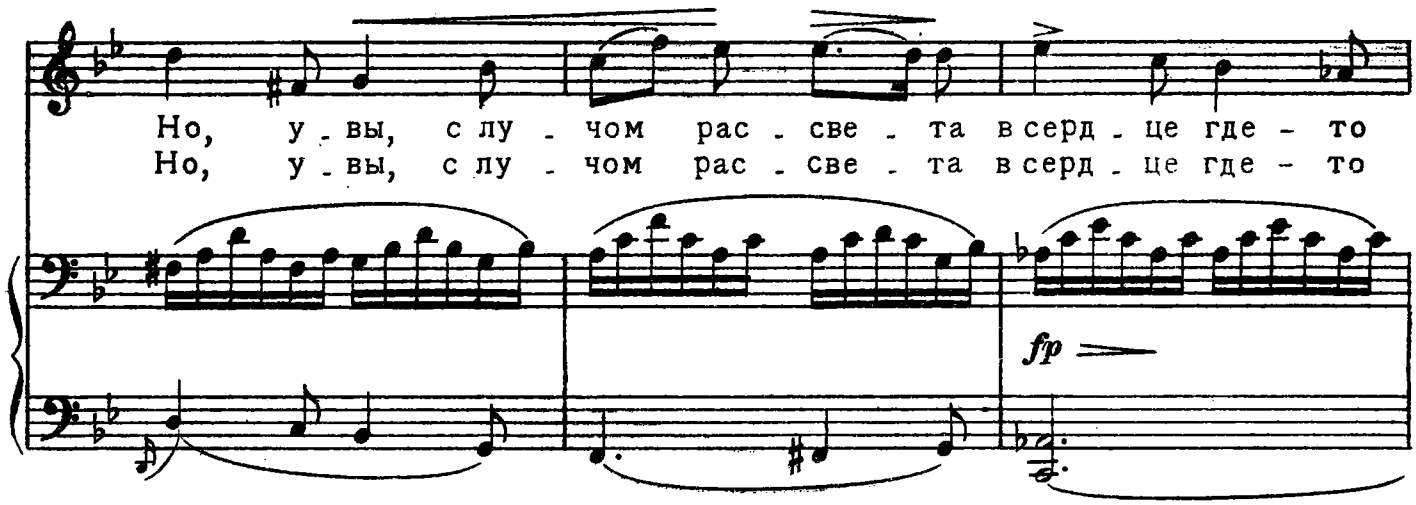
13. К МИНЬОНЕ

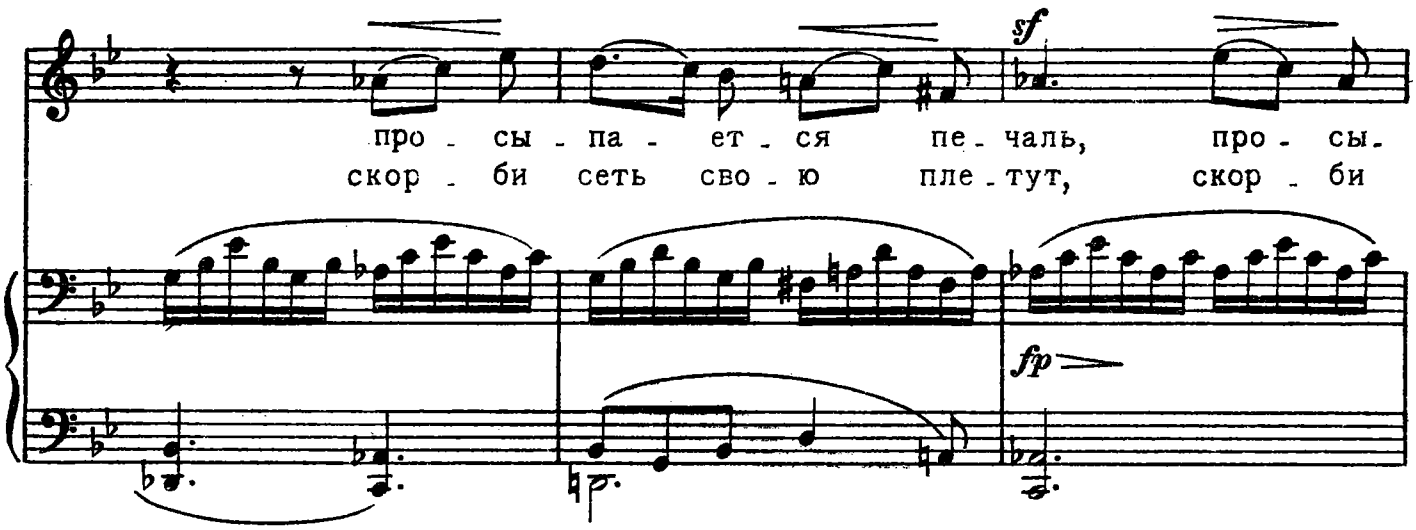
(Гёте)

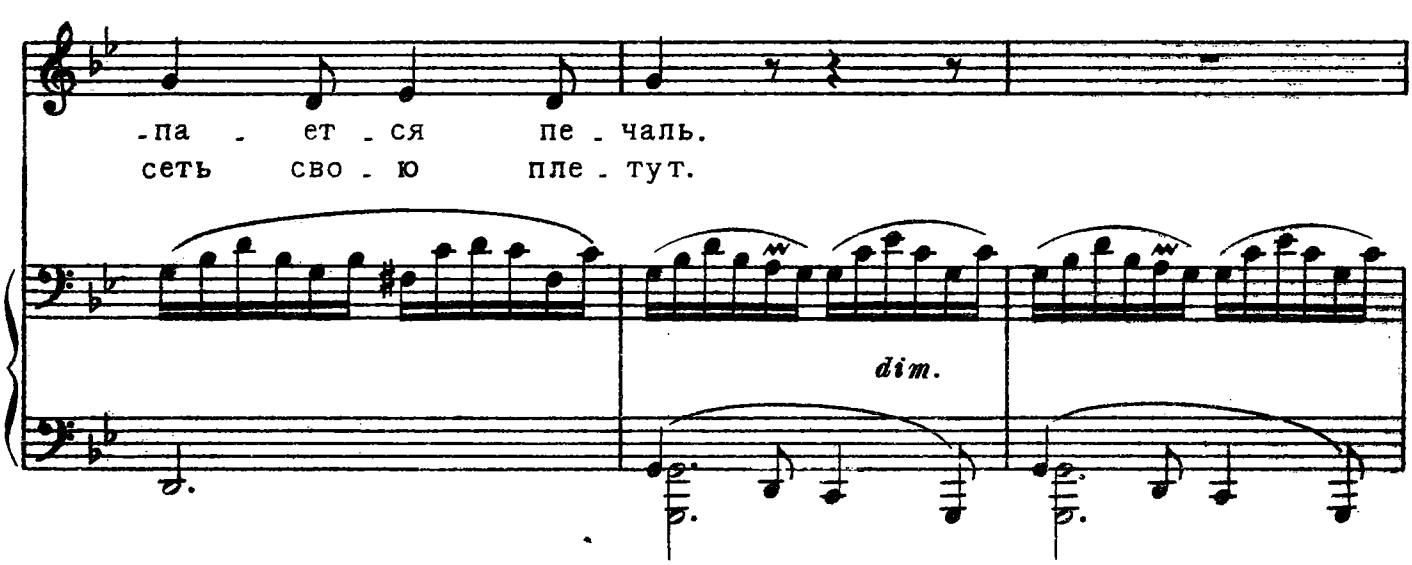
Русский текст С. МАРШАКА

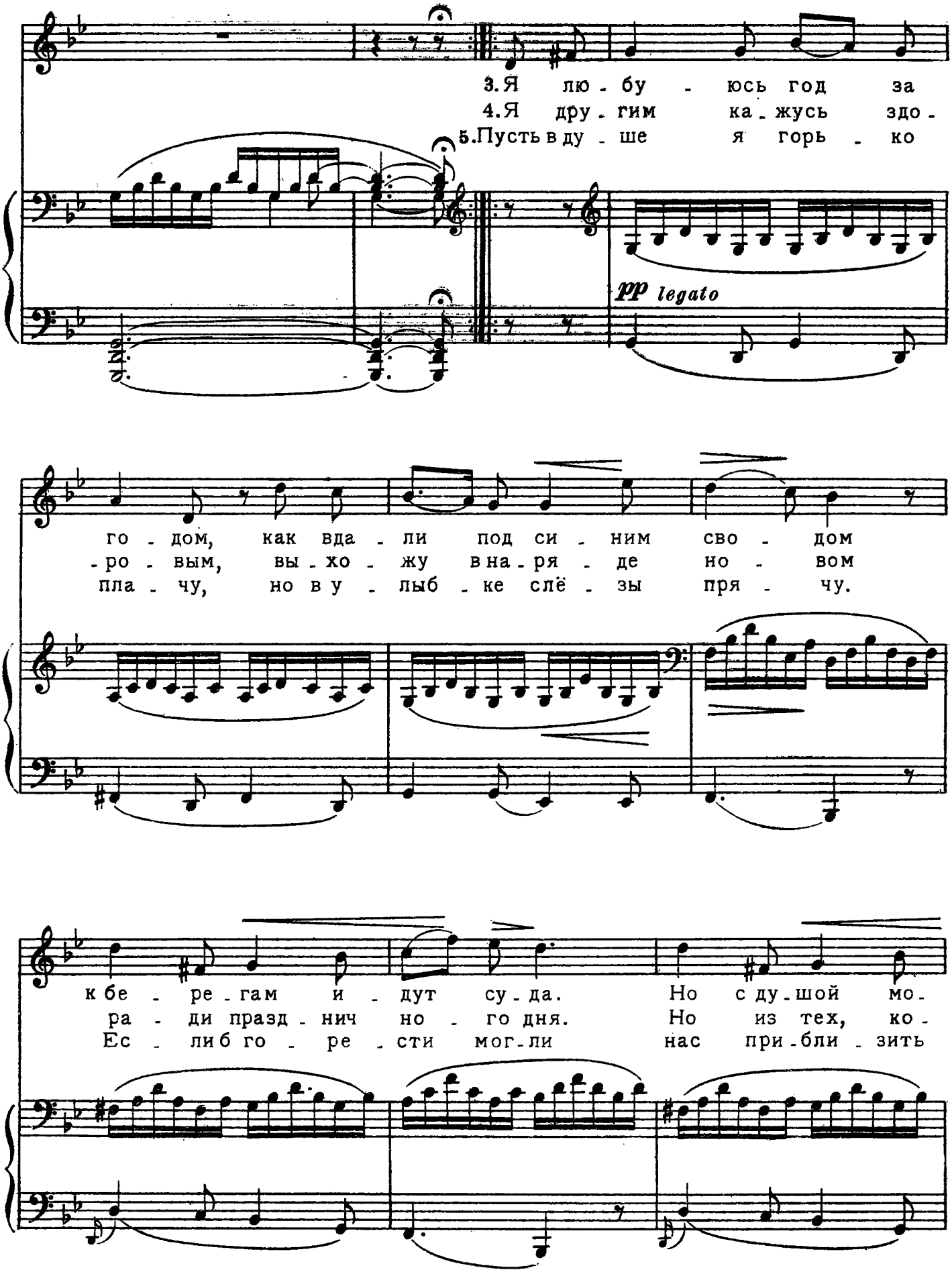
Соч. 19 № 2
1815 г.

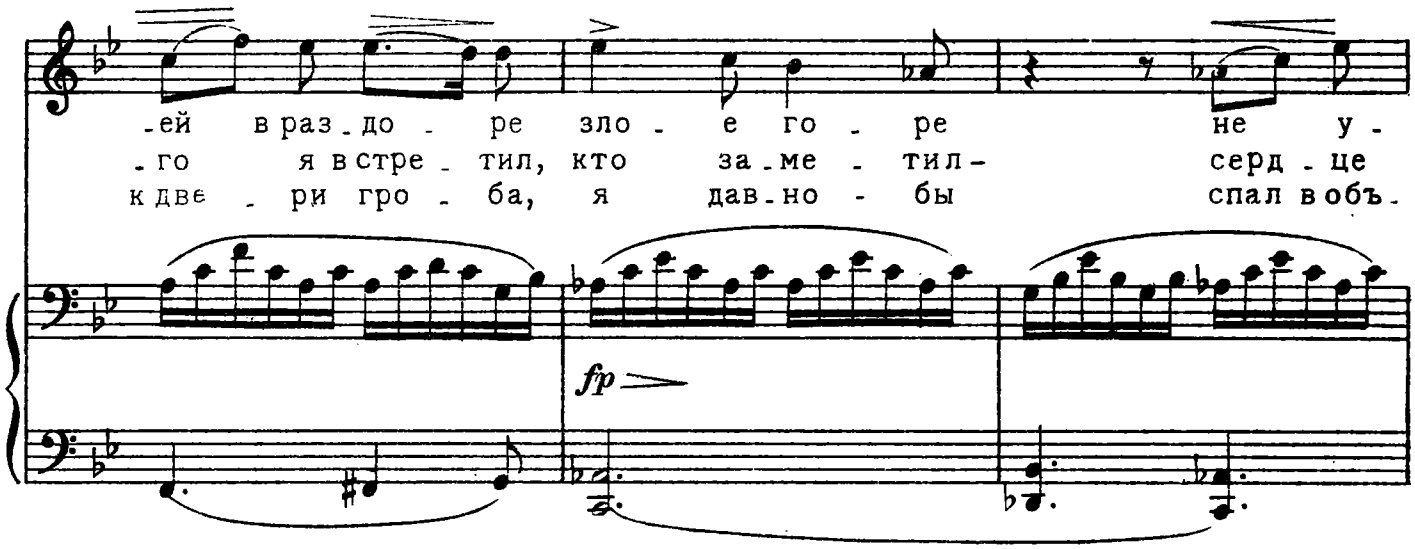


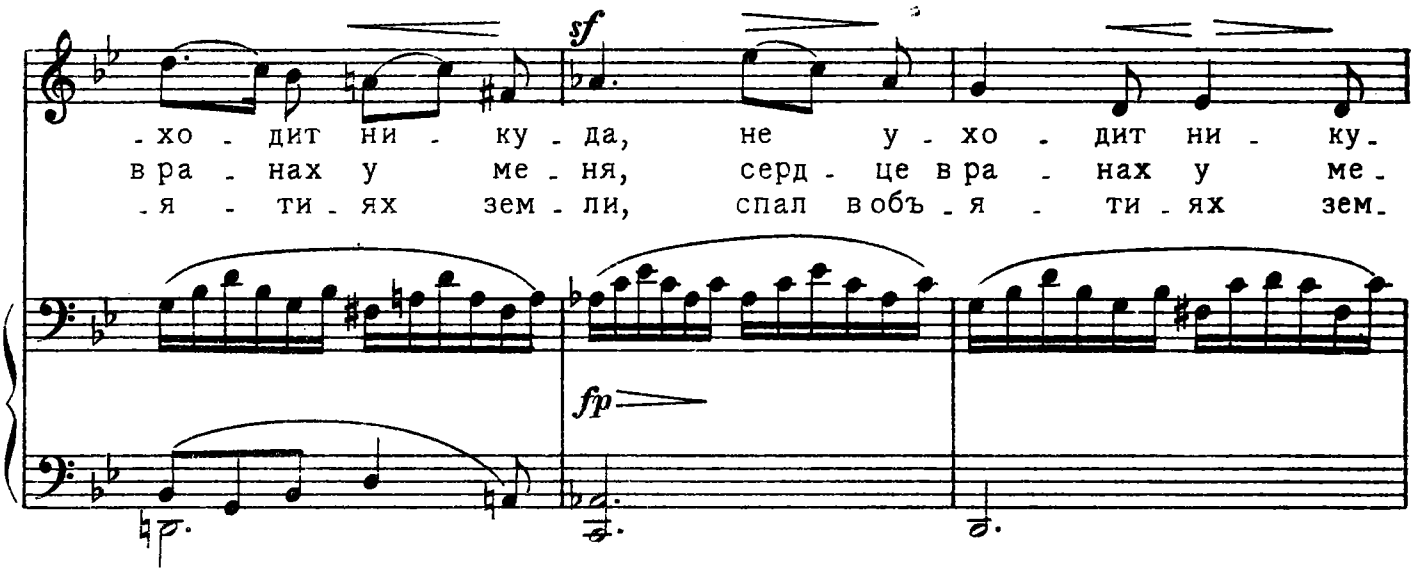

Но, у - вы, с лу - чом рас - све - та в серд - це где - то
Но, у - вы, с лу - чом рас - све - та в серд - це где - то
fp

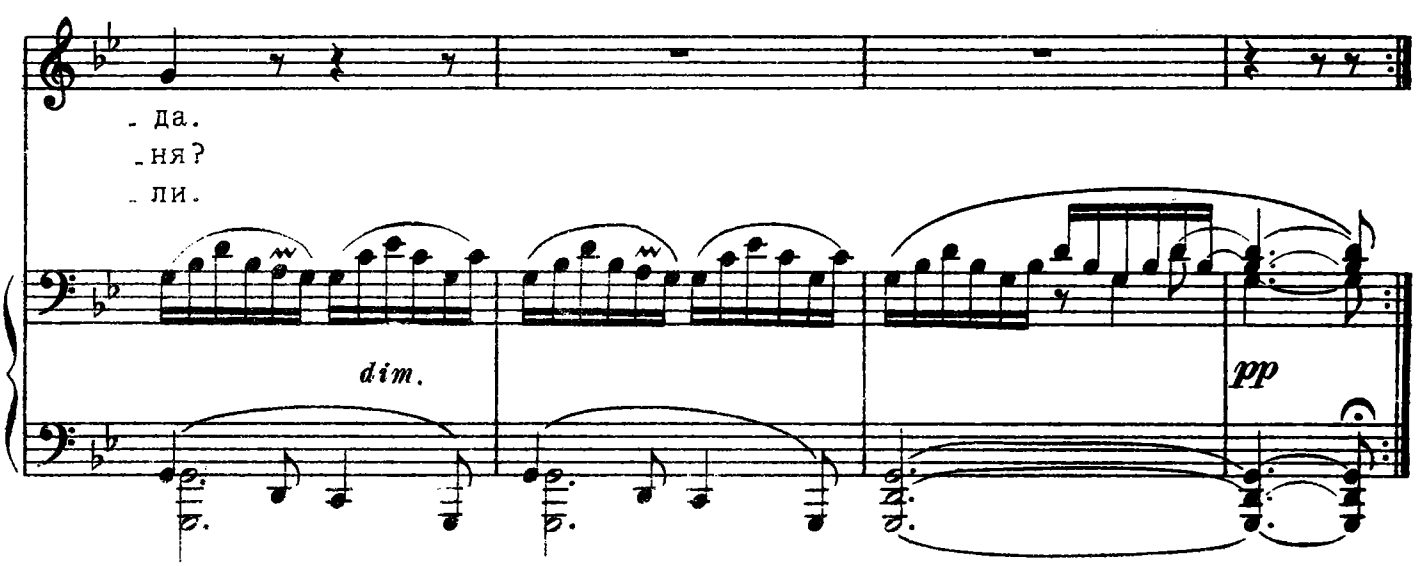

sf
про - сы - па - ет - ся пе - чаль, про - сы -
скор - би сеть сво - ю пле - тут, скор - би
fp


-па - ет - ся пе - чаль.
сеть сво - ю пле - тут.
dim.


3. Я лю - бу - юсь год за
4. Я дру - гим ка - жусь здо -
5. Пусть в ду - ше я горь - ко
pp legato
го - дом, как вда - ли под си - ним сво - дом
-ро - вым, вы - хо - жу в на - ря - де но - вом
пла - чу, но в у - лыб - ке слё - зы пря - чу.
к бе - ре - там и - дут су - да. Но с ду - шой мо -
ра - ди празд - нич но - го дня. Но из тех, ко -
Ес - ли б го - ре - сти мог - ли нас при - бли - зить


-ей в раз-до - ре зло - е го - ре не у -
-го я в стре - тил, кто за-ме - тил - серд - це
к две - ри гро - ба, я дав-но - бы спал в объ-
fp


sf
-хо - дит ни - ку - да, не у - хо - дит ни - ку-
в ра - нах у ме - ня, серд - це в ра - нах у ме-
-я - ти - ях зем - ли, спал в объ - я - ти - ях зем-
fp

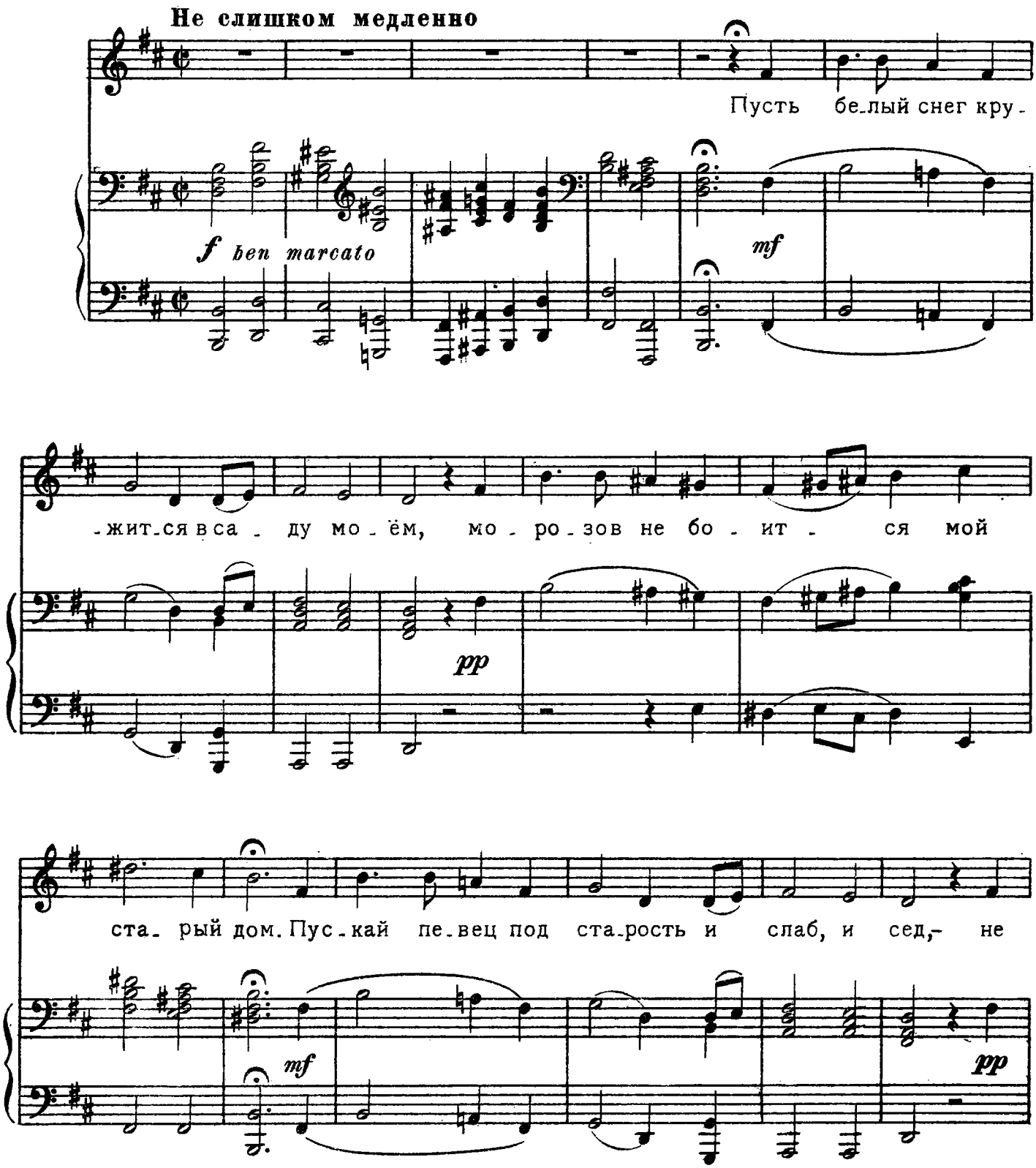

- да.
-ня?
- ли.
dim.
pp

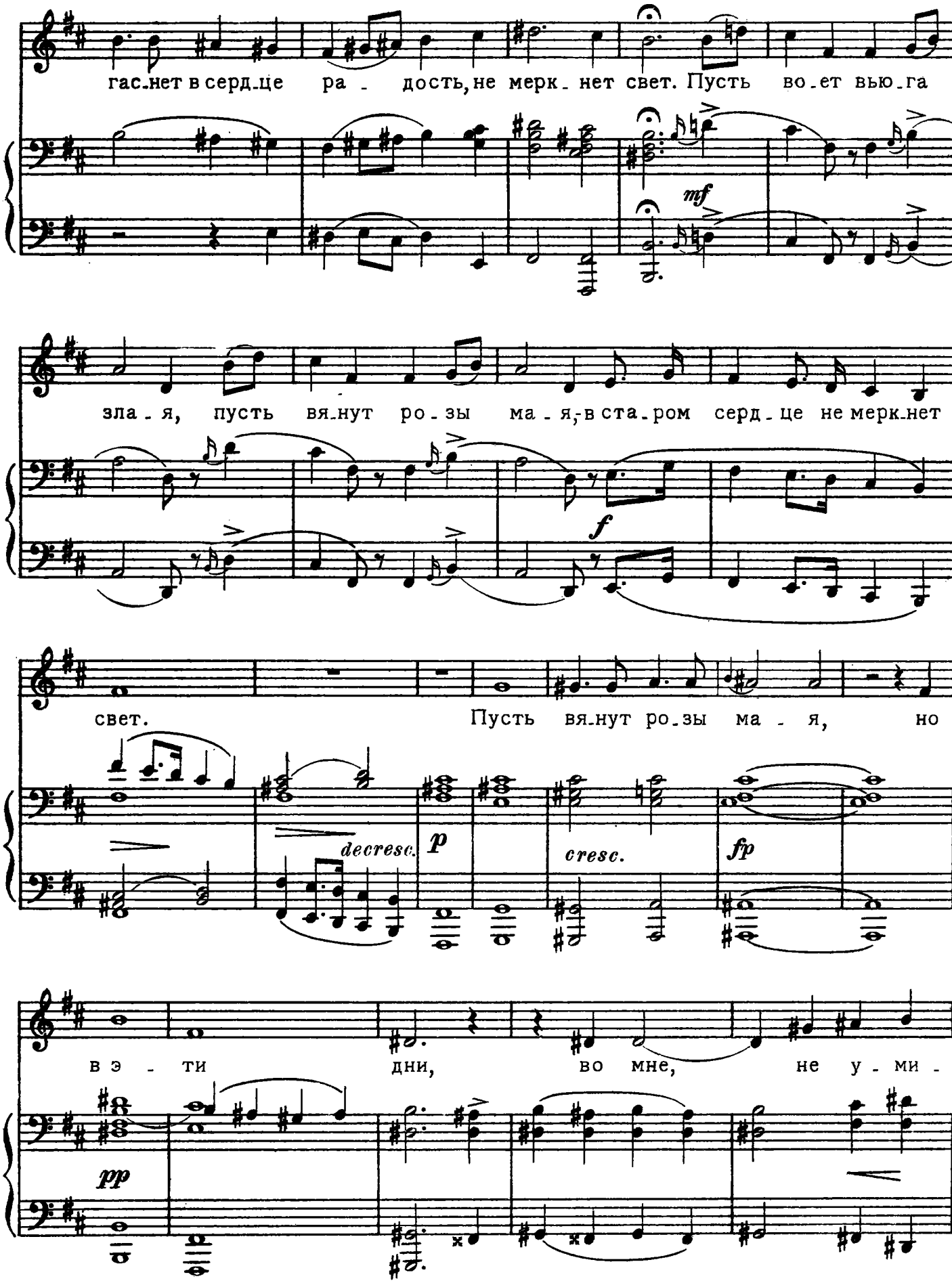
14. ПЕСНЬ СТАРЦА

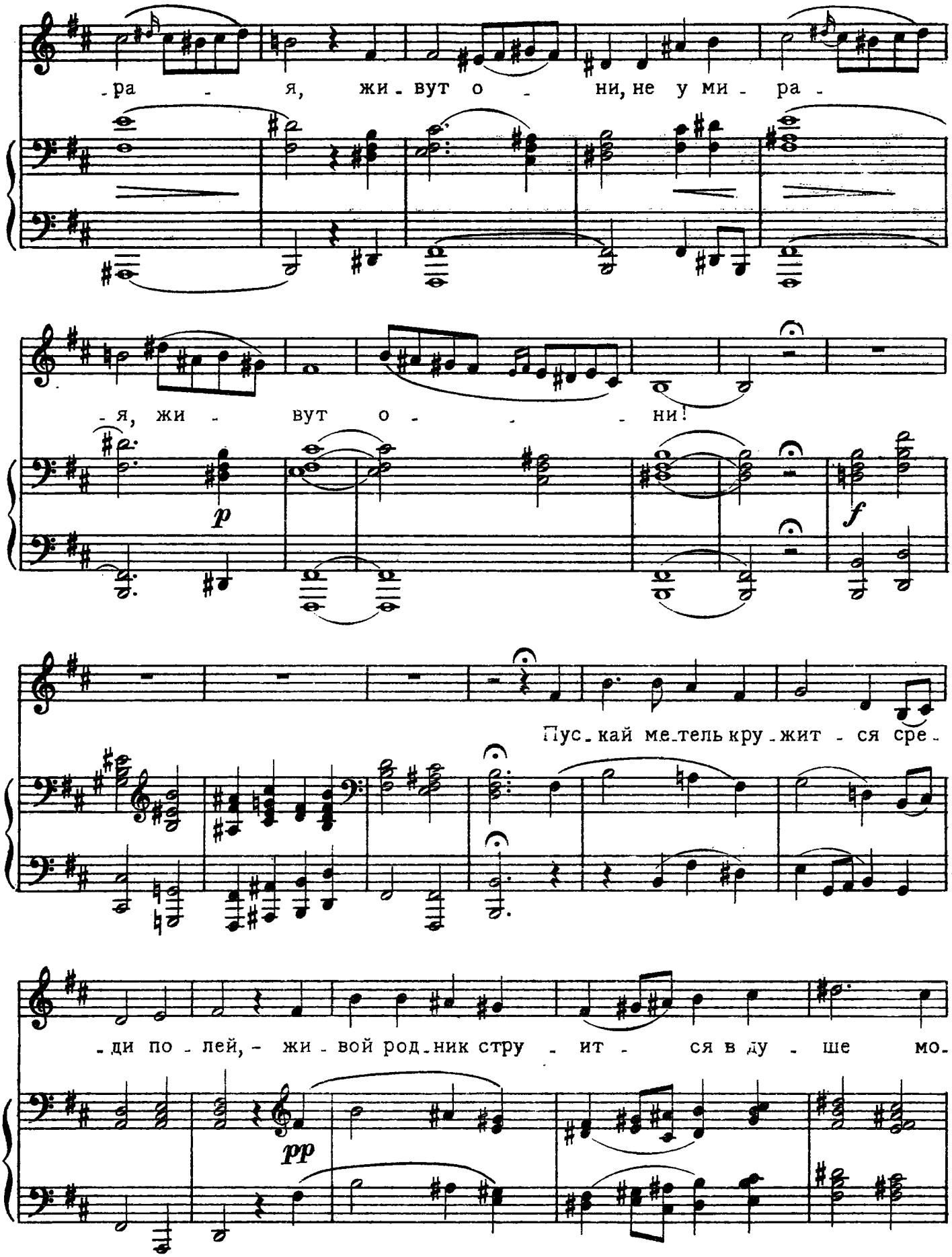
(Рюккерт)

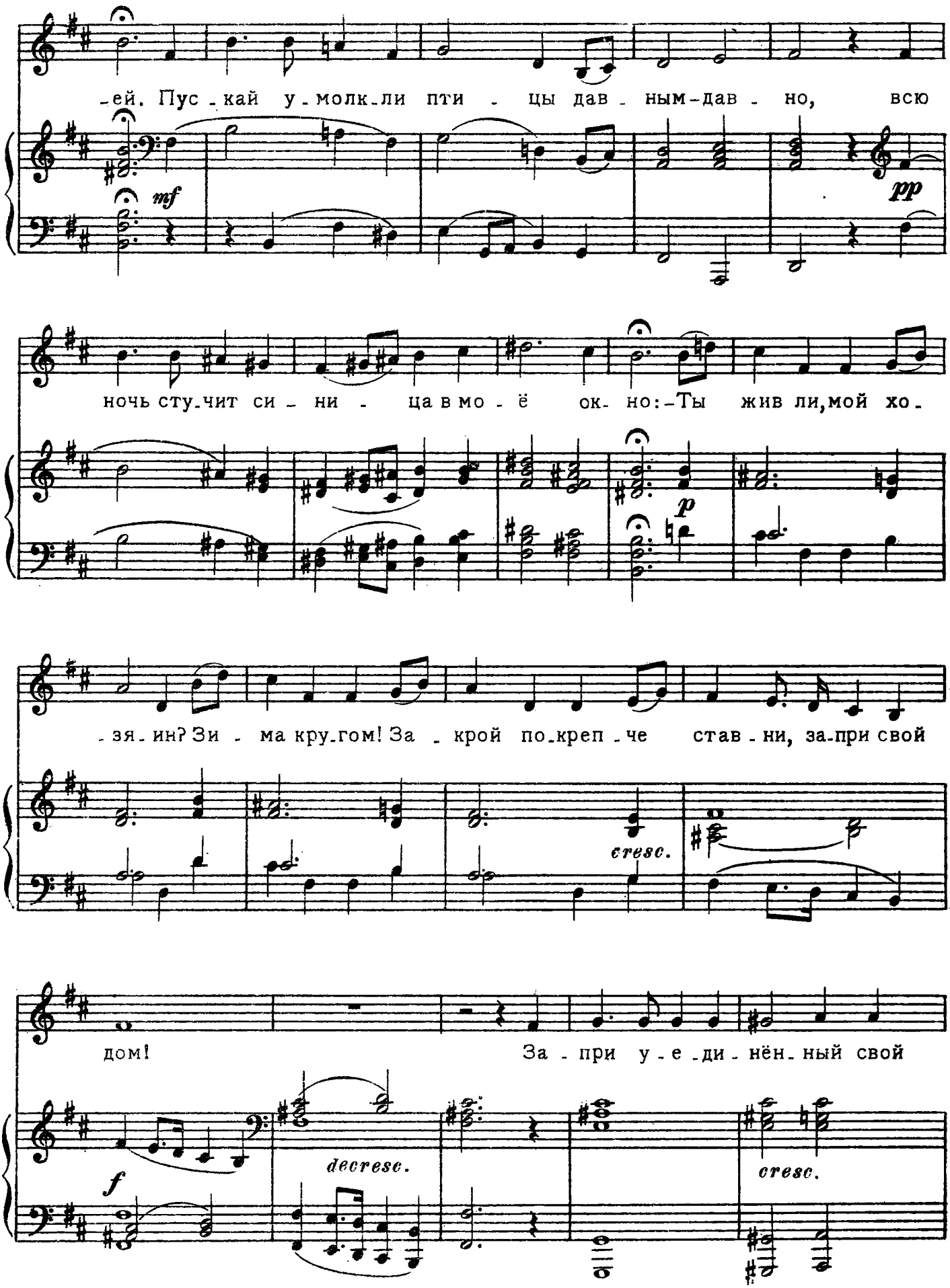
Русский текст Н. ЗАБОЛОЦКОГО

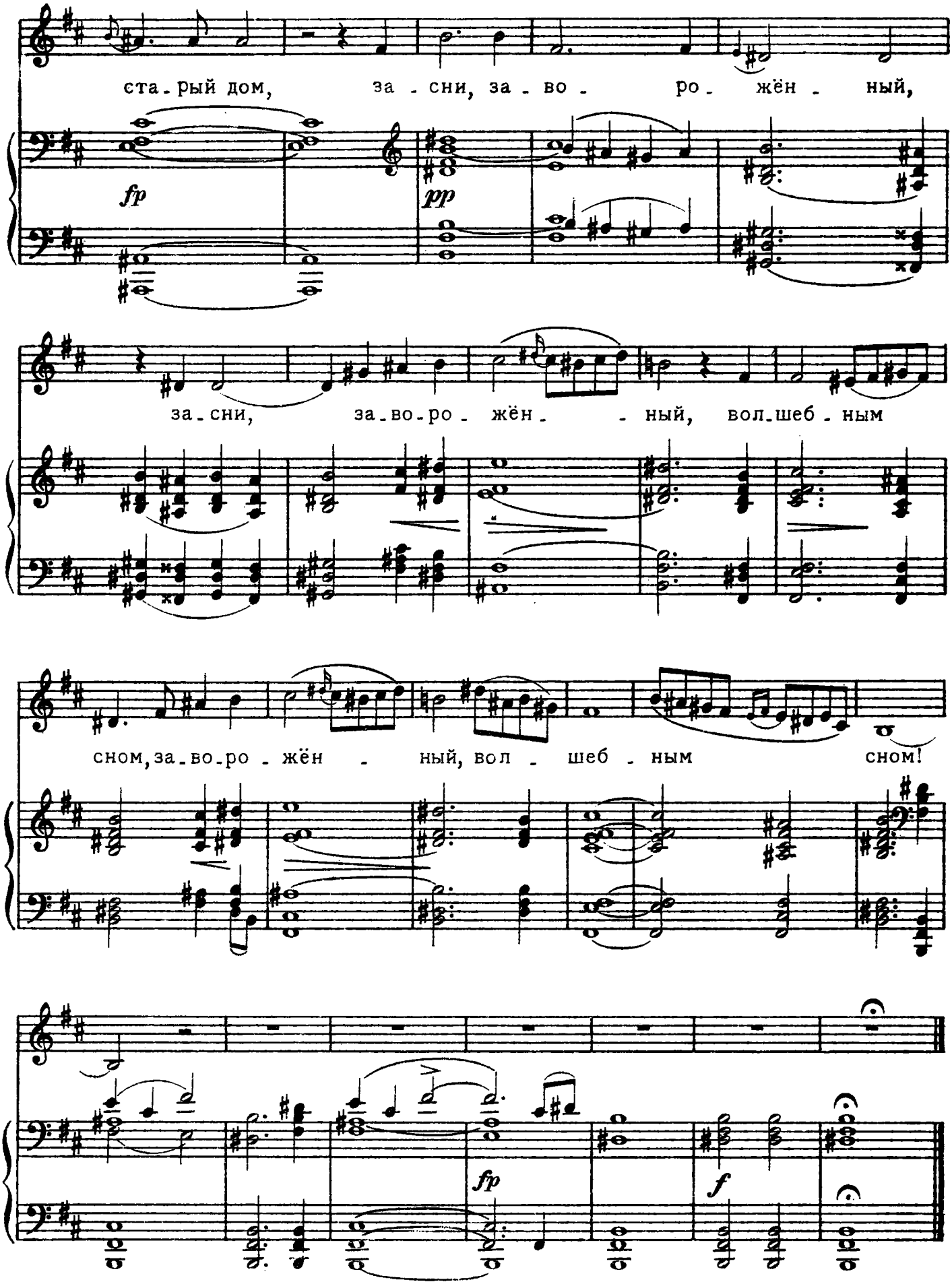
Соч. 60 № 1
1823 г.




гас-нет в серд-це ра - дость, не мерк - нет свет. Пусть во-ет вью-га
mf
зла - я, пусть вя-нут ро - зы ма - я, в ста-ром серд - це не мерк-нет
f
свет. Пусть вя-нут ро-зы ма - я, но
decresc.
p
cresc.
fp
в э - ти дни, во мне, не у - ми -
pp


-ра - я, жи - вут о - ни, не у ми - ра -
-я, жи - вут о - - - ни!
p
f
Пус - кай ме - тель кру - жит - ся сре -
-ди по - лей, - жи - вой род - ник стру - ит - ся в ду - ше мо -
pp


-ей. Пус-кай у-молк-ли пти-цы дав-ным-дав-но, всю
mf
pp
ночь сту-чит си-ни-ца в мо-ё ок-но:-Ты жив ли, мой хо-
p
-зя-ин? Зи-ма кру-гом! За-крой по-креп-че став-ни, за-при свой
cresc.
дом!
За-при у-е-ди-нён-ный свой
f
decresc.
cresc.


ста-рый дом, за-сни, за-во-ро-жён-ный,
fp
pp
за-сни, за-во-ро-жён- -ный, вол-шеб-ным
сном, за-во-ро-жён - ный, вол - шеб - ным сном!
fp
f

СОДЕРЖАНИЕ

1. Сельма и Сельмар 3
2. К луне 5
3. Песня жатвы 10
4. У могилы Ансельмо 13
5. Прощание Гектора 17
6. Юноша у ручья 30
7. Плач Кольмы 40
8. Эхо 52
9. Свидание и разлука 60
10. Песнь Миньоны 73
11. Король в Фуле 82
12. Песнь арфиста 86
13. К Миньоне 89
14. Песнь старца 93

Редактор В. Левитская
Техн. редактор Р. Нейман
Художник В. Фаворский

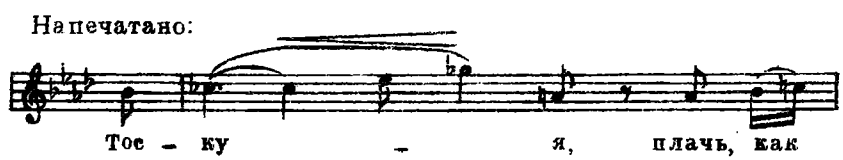
Сдано в производство и подписано в печать 18/II 1950 г. Ф. б. 62×94/8. Печ. листов 12,5. Тираж 3 000 экз. А 01829. Зак. 1998.

Типо-литография Музгиза. Москва, Щипок, 18.

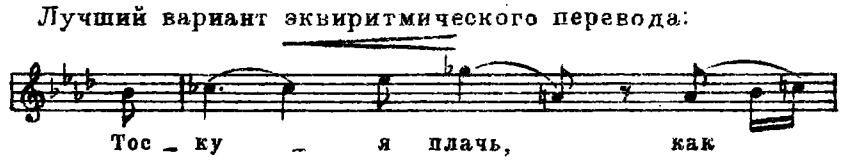
Поправка

„Песнь к луне" стр. 9. такт 3

Напечатано:



Лучший вариант эквиритмического перевода:



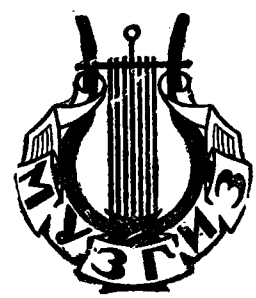
Зак. 1998

Уважаемый товарищ!

Ваше мнение о настоящем издании Государственное Музыкальное Издательство просит сообщить по адресу:

Москва, Неглинная, 14, МУЗГИЗ

Ц. 12 р. 50 к.

4402547 8

№ 18707